GITCE

Grupo de Investigación
TEATRO CLÁSICO ESPAÑOL
Universidad de CASTILLA-LA MANCHA

Antonio Enríquez Gómez
Comedias

Las tres coronaciones del emperador Carlos V

Edición de
Óscar García Fernández

BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES
www.cervantesvirtual.com

Las tres coronaciones del emperador Carlos V

Comedias de Antonio Enríquez Gómez

Dirección:

Rafael González Cañal
Almudena García González

TEATRO DEL SIGLO DE ORO
Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

Antonio Enríquez Gómez

Las tres coronaciones del emperador Carlos V

Edición crítica, prólogo y notas de
Óscar García Fernández

ENRÍQUEZ GÓMEZ, Antonio (1600-1663)

Comedias de Antonio Enríquez Gómez, dirs. Rafael González Cañal y Almudena García González. *Las tres coronaciones del emperador Carlos V*, edición crítica, prólogo y notas de Óscar García Fernández. Colección Comedias de Antonio Enríquez Gómez, 4. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2021.

ISBN: 978-84-17422-98-1 (del volumen)
ISBN: 978-84-17422-74-5 (de la colección)

Patrocinado por:

Esta edición se inscribe dentro del proyecto de investigación *De Antonio Enríquez Gómez a Fernando de Zárate: obra dramática y ensayos políticos*, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (FFI2017-87523-P).

Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2021.
Este libro está sujeto a una licencia de «Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)» de Creative Commons.

© 2021, Óscar García Fernández, Rafael González Cañal y Almudena García González
Algunos derechos reservados
ISBN: 978-84-17422-98-1

Diseño de cubierta: Germán Vega. Elaborado a partir del retrato de Enríquez Gómez en los preliminares de *Academias morales de las musas* (Burdeos, 1642).

ÍNDICE

PRÓLOGO 1

1. Fecha de composición, fortuna editorial y género dramático 1
2. Fuentes de inspiración 4
3. Argumento 5
4. Personajes 9
5. Lenguaje y estilo. Recursos cómicos 18
6. Cuestiones escenográficas 19
7. Tiempo y espacio 19
8. Valor y sentido de la obra 20
9. Métrica 22
10. Cuestiones textuales 24

EDICIÓN DE *LAS TRES CORONACIONES DEL EMPERADOR CARLOS V* 27

VARIANTES 147

BIBLIOGRAFÍA 156

ÍNDICE DE VOCES ANOTADAS 161

PRÓLOGO

1. FECHA DE COMPOSICIÓN, FORTUNA EDITORIAL Y GÉNERO DRAMÁTICO

El primer y único testimonio impreso de *Las tres coronaciones del emperador Carlos Quinto* apareció publicado en la *Parte cuarenta de comedias nuevas de diversos autores*[1], en el año 1675 [Cotarelo, 1932], unos años después de la muerte del dramaturgo. Además, en este volumen aparecen otros títulos a nombre de Enríquez Gómez como *El médico pintor san Lucas* (ff. 1r-18r) *y Los hermanos amantes y piedad por fuerza* (ff. 139v-166v)[2]. De *Las tres coronaciones* también se conserva un manuscrito con censura de 1761 así como una relación manuscrita con dos bloques de romances. Al aparecer a nombre de Fernando de Zárate y no de Enríquez Gómez, se puede suponer que pertenece a la etapa final de la vida de este dramaturgo, ya que utilizó este seudónimo para ocultar su condición de cripto-judío a su vuelta a España en 1649. En esta etapa final de su vida se instaló primero en Granada y luego de manera definitiva en Sevilla, en 1650, hasta el trágico fin de sus días en 1663. Dado que el 21 de septiembre de 1661 fue detenido y llevado a la cárcel sevillana de la Inquisición, es esa la fecha-límite para la composición de sus obras dramáticas.

A pesar de que no se conservan otras noticias, hay una serie de cuestiones que nos permiten aventurar una fecha aproximada de escritura de esta obra. La elección del tema no es baladí: Carlos V es el protagonista de la comedia y destacan sus tres coronaciones, pero otro de los momentos culminantes es su encuentro y relación con el rey Francisco de Francia, quien se halla prisionero en Madrid tras su derrota en Pavía. Ambos reyes negocian un acuerdo de paz que el francés va a incumplir, pero se ofrecen algunos elementos interesantes en este concierto, como la insistencia de Carlos V en sus heredades borgoñonas, la renuncia del francés a su presencia en Italia, la exigencia española de la

---

1 Cotarelo [1932] estudia de manera detallada esta colección.

2 Aunque *Los hermanos*… es de autoría dudosa [González Cañal, 2015: 216], no parece casualidad que estas tres obras acabaran en el mismo volumen adocenado, quizás Enríquez Gómez o la propia Inquisición las vendieron y fueron publicadas posteriormente.

reposición del duque de Borbón[3] y el matrimonio entre Francisco y Leonor, hermana de Carlos V. Si Juan Matas señala que «el drama histórico tiene como misión intrínseca la intención de ofrecer una reflexión crítica, didáctico-moralizante e ideológica, sobre su tiempo presente» [2015: 58], podemos relacionar la elección del emperador Carlos V como modelo de comportamiento regio con el momento histórico en torno a 1660, cuando se acaba de producir la firma del tratado de paz de los Pirineos[4] entre franceses, representados por el cardenal Mazarino, y los españoles, personificados en Luis de Haro, valido de Felipe IV. Este acuerdo se firma en la isla de los Faisanes en noviembre de 1659 y supone el final de la preminencia española en el continente europeo, cediendo el testigo a Francia. En este concierto se acuerda entregar a Francia una serie de plazas fuertes en Flandes, así como el Rosellón en los Pirineos, aunque también los franceses devuelven a los españoles algunas posesiones en Italia. Además, hay otros asuntos interesantes en la negociación: existe una insistencia española en la restitución de Condé[5], un noble francés que había estado al frente de las tropas francesas pero que se enfrentó al propio rey Luis XIV. Al parecer Felipe IV buscaba poder mantener a Condé como elemento discordante en territorio francés y de ahí «la insistencia [española] en asegurar a Condé la reposición *in integrum*, no solo de sus bienes y honores (a lo que, a regañadientes, accedía Mazarino), sino del gobierno de las regiones de Borgoña y Berry, desde las cuales, aquel hombre inquieto podría de nuevo alzarse en armas» [Domínguez Ortiz, 1973: 163], lo que nos recuerda al reiterado interés de Carlos V en

---

3 El duque de Borbón era el condestable, esto es, el comandante del ejército francés, pero tras su enemistad con Francisco de Francia, se cambió de bando y apoyó a Carlos V, de ahí la insistencia de este en que fuera reconocido, hasta el punto de haber comprometido la mano de su propia hermana Leonor con él.

4 El tratado de paz de los Pirineos se puede consultar en https://books.google.es/books?id=pSF_IuTjZ2UC&hl=es&pg=PA114#v=onepage&q&f=true.

5 Luis II de Borbón-Condé (1621-1686) fue príncipe de Condé y duque de Borbón. Estuvo al frente de las tropas francesas, entre otras, en la importante batalla de Rocroi (1643), pero en las revueltas de la Fronda mantuvo una postura de cierta ambigüedad con Mazarino, llegando a ponerse al frente de las tropas contrarias a su primo Luis XIV, siendo derrotado en 1652. Tras ser condenado a muerte por el rey francés en 1653, Condé pasa a Flandes y se une a las tropas imperiales, aunque tampoco acaba bien con el bando español.

la reposición de Borbón en territorio francés. También en el tratado de 1659 se le concede al rey Luis XIV la mano de María Teresa de Austria, la hija de Felipe IV, otra analogía con la comedia: Francisco quiere casarse con Leonor, hermana de Carlos V. Por lo tanto, el reparto del territorio europeo, la restauración de un noble francés y el matrimonio real son tres momentos concomitantes entre lo relatado en la comedia y el momento histórico de la etapa final de Enríquez Gómez, tres claves que nos permiten aventurar la hipótesis de la escritura de esta obra teatral tras la firma del tratado de paz, finales de 1659, o principios de 1660[6], momento de febril actividad del dramaturgo, quizás consciente de la presión inquisitorial y el posible descubrimiento de su verdadera identidad [González Cañal, 2015].

En lo que respecta a la fortuna editorial de la pieza, a pesar de que González Cañal señala que «es indudable que los impresores de la época acudieron una y otra vez al reclamo del nombre de Fernando de Zárate» [2014: 214], no se ha conservado ningún otro impreso más que el de 1675, si bien, se custodia en la Biblioteca Histórica Municipal un manuscrito que presenta bastantes cambios con respecto a la edición impresa y contiene una censura de 1761; se trata de otro momento histórico importante en el que se vuelve a aprovechar la figura de Carlos V como modelo de buen gobernante: Francia e Inglaterra están en guerra y España toma partido por el bando francés, de manera que en esta versión de este drama histórico se eliminan las escenas de Francisco y Lisipo y la prisión de Francisco en Madrid, dejando en mejor lugar al país francés, suavizando su enfrentamiento con España.

En lo tocante al género de la pieza, ya Glenn F. Dille [1988: 143], en su clasificación de las obras de Enríquez Gómez, considera esta dentro del grupo de obras de aventuras y dentro de estas como «those dealing with historical personages». Posteriormente, González Cañal [2017: 188] estudia la figura del rey en el corpus dramático del conquense y asegura que «uno de los objetivos de los escritores del siglo XVII era presentar un modelo de gobernante ideal que pudiera rescatar al país de la grave

---

6 Ya hemos apuntado la posibilidad de la fecha de composición de la comedia en torno a 1660 [García Fernández, 2021: 77-94]. Quiero agradecer las sabias palabras de Carsten Wilke durante un coloquio celebrado en Sevilla en torno a la figura de Enríquez Gómez, en una fructífera conversación en la que disertamos sobre la importancia del momento histórico que supuso la paz de los Pirineos y su influencia en esta obra teatral.

crisis en que estaba sumido». A estas palabras hemos de sumar la cita anterior de Juan Matas [2015: 58] en la que señala que para que haya drama histórico tiene que haber una reflexión sobre el tiempo presente. Obviamente, en el caso de esta comedia las concomitancias entre las relaciones franco-españolas durante el reinado de Carlos V y el de Felipe IV resultan muy significativas, como se ha explicado previamente. Por todo esto, podemos considerar esta pieza como un drama histórico cuyo protagonista absoluto es Carlos V y, en este sentido, se debe entender que esta obra presenta al emperador como modelo de comportamiento regio y buen gobierno. También ofrecería al dramaturgo la posibilidad de alejar las sospechas francófilas y cripto-judías.

2. FUENTES DE INSPIRACIÓN

El *Epítome de la vida y hechos del Emperador Carlos V* es una obra de Juan Antonio de Vera y Figueroa (1583-1658). Se editó por primera vez en 1622 en Madrid y se reeditó en varias ocasiones a lo largo del siglo XVII[7]. Se trata de una narración de los principales hechos de la vida de Carlos V. Parece que fue la principal fuente de inspiración para Enríquez Gómez/ Zárate, ya que utiliza algunas expresiones de manera casi textual, como se observa en los versos: 155-158; 957-974; 1100; 1541-1556; 1729 o 2451-2454.

Por otro lado, hay una serie de datos que no aparecen en el *Epítome* y sí en la *Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V* de fray Prudencio de Sandoval, obra que relata con mucho más detalle la vida del emperador y parece ser otra posible fuente de consulta. Tuvo gran éxito en las prensas del siglo XVII[8]. Dado su

---

7 Según el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico (CCPB) hubo ediciones los años 1622 y 1624, en 1645 en Milán y en Bruselas en 1656 (consultado en http://catalogos.mecd.es/CCPB/cgi-ccpb/abnetopac/O12153/ID7d92a4d8/NT1). Se conserva una reedición de 1627 publicada en Madrid, por Luis Sánchez, a costa de Alonso Pérez (reproducción digital consultada en https://play.google.com/books/reader?id=X5wFa9YlENAC&pg=GBS).

8 El CCPB muestra hasta veintiuna entradas de la *Historia*... (http://catalogos.mecd.es/CCPB/cgi-ccpb/abnetopac/O12224/IDb3825be8/NT2). Hemos manejado la edición de la BNE U/8133, digitalizada en http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000080749.

carácter historiográfico, ha sido la fuente de inspiración para otras comedias auriseculares[9].

En cada jornada se narran los principales sucesos del reinado de Carlos desde 1517 hasta 1530[10], haciendo hincapié en las tres coronaciones y en otros hechos clave que extrae del *Epítome*, cuya importancia se observa especialmente en que Enríquez Gómez sigue los eventos allí relatados, pero también adapta contenidos para ensalzar al emperador y a los españoles, bien disimulando determinados pasajes como el nombramiento de Croy, o directamente obviando posibles errores del emperador tales como las guerras de las Comunidades en Castilla o el Saco de Roma a cargo de las tropas imperiales [García Fernández, 2021]. Sirva como ejemplo de la cercanía a la fuente estas palabras de Lautrec en el *Epítome* que Enríquez Gómez reutiliza casi literalmente en la comedia: «yo confieso que cinco mil españoles son cinco mil hombres de armas, cinco mil caballos ligeros, cinco mil infantes, cinco mil gastadores y cinco mil diablos» (f. 34r).

le dijo
—yo os confieso— que en batalla
son cinco mil españoles
cincuenta mil hombres de armas,
cinco mil caballos fuertes,
cinco mil infantes de Austria,
cinco mil diablos y cinco
mil demonios en campaña. (vv. 2545-2552)

3. ARGUMENTO

JORNADA I

CUADRO I (vv. 1-454)

La obra comienza con una larga relación del rey Carlos detallando sus orígenes y las desgraciadas muertes producidas en

9 Véase *El desafío de Carlos V* de Francisco de Rojas Zorrilla [García Fernández, 2016], centrada en el enfrentamiento entre Carlos y Solimán a las puertas de Viena.

10 Por motivos de espacio, no se desarrolla el uso de las fuentes, aunque en las notas a pie de página se muestran los pasajes que pudo haber leído el dramaturgo para inspirarse.

su familia que le han posibilitado ser rey de España[11]. Su madre, que lo acompaña, defiende las órdenes que impone su hijo, mientras su hermano Fernando acepta con honor ser enviado a Flandes para servir al nuevo rey español.

El soldado don Pedro entra en escena para anunciar la muerte del cardenal Cisneros; al punto, Carlos V encuentra en Guillermo de Croy, sobrino de su consejero Gebres, un sucesor como arzobispo primado de Toledo, a pesar de que sus consejeros españoles —el infante Fernando y el duque de Alba— no consideran adecuada la elección.

CUADRO II (vv. 455-914)

Aparecen doña Violante y su criada Elena. Esta se lamenta de que su señora se queje de don Pedro, sabiendo que el soldado sí corresponde a su amor. Pero doña Violante explica lo angustioso de su situación personal, ya que no es fácil poder estar con su amado por motivos de honor. Lo que cuenta es que a pesar de que estaba enamorada, su padre quería casarla con don Alonso. Después, una noche en el jardín mantiene un encuentro con don Pedro, quien mata en el lance a don Alonso, que acababa de aparecer. Tras relatar sus vicisitudes amorosas a su criada, la propia Elena, después de interrogar a Mostaza, descubre a su señora que el galán lleva un retrato de otra dama, por lo que doña Violante, al encontrarse con el soldado, lo ataca al ver su amor en francas dificultades. Sin embargo, don Pedro se defiende y se compromete a casarse, aunque la dama, consumida por los celos, no lo acaba de creer.

CUADRO III (vv. 915-1074)

El duque de Baviera aparece para anunciar la muerte del emperador Maximiliano. Como consecuencia, Carlos acepta la elección imperial humildemente, con el fin de poder defender la fe católica. Tiene que partir a Alemania para ser aclamado emperador tras la disputa por el título con el rey de Francia, y para conmemorar su designación, condecorará a varios nobles

---

11 Se remonta a 1) sus abuelos los Reyes Católicos, pasa luego 2) al príncipe don Juan que murió muy joven; sigue 3) con su madre Juana, que lo acompaña; recuerda 4) a su primo portugués Miguel de la Paz, muerto de niño y que era hijo de la infanta Isabel, heredera al trono en varias ocasiones, y 5) su padre Felipe el Hermoso, que murió siendo rey de España.

españoles con el Toisón de oro. Pero no todo son buenas noticias: un diputado, representante del pueblo español, solicita a Carlos que no se vaya de la península sin dejar descendencia, aunque Carlos I se mantiene inflexible y ordena viajar de inmediato. Don Pedro y su criado, solos en escena, anuncian que van a Alemania tras el César y su séquito.

JORNADA II

CUADRO I (vv. 1075-1222)

El rey francés Francisco I aparece junto a su astrólogo Lisipo. Mientras Carlos va a Aquisgrán en busca de la coronación, Lisipo, consejero real, considera que es justo cercar Pavía, ya que Francisco tiene que hacerse valer ante Carlos V. Lisipo ve el futuro de Francisco: sus caballos van a llegar hasta el río Manzanares. Observan este augurio muy positivamente y piensan que pueden tomar Madrid y derrotar a los imperiales.

CUADRO II (vv. 1223-1750)

Ya en Aquisgrán, Carlos V recibe la corona imperial. Está acompañado del arzobispo de Maguncia, quien lo alaba y le explica que la corona suma a Dios y al estado, si bien, Carlos razona que el estado y Dios son una unidad en su propia persona. Por el contrario, el duque de Sajonia aparece con la esfera de Lutero, de modo que Carlos se encoleriza por la deriva protestante del de Sajonia. Se anuncia luego el acuerdo alcanzado por el papa León X y los imperiales para defender la fe católica contra las asechanzas religiosas que asolan el continente europeo.

Posteriormente aparecen Mostaza y don Pedro. El soldado es recibido con alegría por Carlos V, dado que es español, y procede don Pedro a relatarle la defensa de Navarra: los franceses han sido derrotados. Con estas buenas noticias, el César se anima a organizar la salvaguardia de Italia.

CUADRO III (vv. 1751-2398)

Doña Violante y Elena aparecen en Aquisgrán. La criada rememora el encuentro entre doña Inés y don Pedro, pero no deja que el ánimo decaiga, ya que han llegado vestidas de hombre para sostener el honor y el amor. Aparece la otra dama, doña Inés, junto a su criada Leonor. Ambas hablan de lo buen marido que será don Pedro, dado que, según les ha contado, no ha querido nunca a otra mujer. Al encontrarse las cuatro mujeres en escena, doña Violante, decidida, refiere a doña Inés su encuentro amoroso

con don Pedro, y así, le pide que deje de pensar en él ya que están comprometidos. Para demostrárselo, doña Violante urde un engaño y solicita a doña Inés que se vean esa misma noche para descubrir su verdad.

Don Pedro y Mostaza juzgan que es mejor casarse con doña Inés. Mientras tanto, las mujeres, por separado, se esconden para escuchar la traza. Aparece una dama y don Pedro piensa que es doña Inés, pero es doña Violante, que le reprocha su actitud tan desdeñosa, impugnando su honor. Don Pedro se zafa y le hace creer que todo ha sido una filfa para contentar al duque de Alba, pero que está enamorado de ella. A la vez, doña Inés escucha todo y pide venganza.

Gracias al juego de los apartes se descubren sus intenciones: don Pedro todavía quiere casarse con doña Inés y doña Violante desconfía, aunque lleva su trama hasta el final con el fin de que doña Inés lo olvide. Finalmente, parece salir victoriosa doña Violante, que se va con don Pedro de la mano seguidos por los criados, ante el estupor de doña Inés.

JORNADA III

CUADRO I (vv. 2399-2914)

Carlos y el duque de Alba discuten sobre la prisión en Madrid del rey Francisco[12]. Tras aclarar perspectivas, van a visitarlo. Ambos reyes hablan justificando su actitud: Carlos lo tiene preso, pero como amigo, y Francisco hubiera peleado siempre con tal de alcanzar el poder. Navarra, Borbón o las posesiones italianas, son motivo de disputa, aunque alcanzan un acuerdo de paz en el que se va a respetar Italia y Francisco se casará con Leonor, hermana de Carlos V. A pesar de las buenas palabras del francés, el duque de Alba advierte de que no va a cumplir el acuerdo en cuanto abandone Madrid.

Con Francisco en Francia, Carlos recibe correos que avisan de que el francés ha incumplido su palabra y de que hay una alianza muy potente contra los Habsburgo. También su hermano informa sobre el crecimiento de la herejía luterana del duque de Sajonia y, además, el gran turco Solimán ha arrasado Rodas. La situación se complica, pero los españoles van a sustentar a Carlos V.

---

12 El cerco de Pavía y sus consecuencias ya habían aparecido en otra comedia de Francisco de Tárrega, *El cerco de Pavía y prisión del rey de Francia* [Tárrega, 1616] y en *Carlos V en Francia* de Lope de Vega [Capique, 2014].

CUADRO II (vv. 2915-3273)

Don Pedro y Mostaza aparecen en Bolonia siguiendo a doña Inés. Ahora Mostaza no quiere que su señor la corteje más, ya que él intervino en la historia amorosa del jardín con doña Violante y se siente culpable del posible fracaso amoroso.

Por otro lado, aparecen doña Violante y Elena: han llegado a Bolonia para encontrar a don Pedro. Elena, disfrazada, entrega al soldado un papel de desafío en nombre de don Diego Bracamonte, por quien se hace pasar su señora. Doña Violante muestra gran determinación y reta a don Pedro por el amor de doña Inés, aunque todo es un engaño para reconquistarlo. Ya listos para pelear, por un error de Elena, se descubre que doña Violante es el enmascarado y don Pedro, rendido a su valentía y belleza, le entrega su mano y amor.

CUADRO III (vv. 3274-3373)

Para finalizar se produce la coronación imperial en Bolonia. El Papa Clemente ofrece sus brazos a Carlos V por haber sido un gran defensor de la iglesia. Con la imposición de la corona, el cetro y la espada se produce el triunfo final del gran rey de España, rey de romanos y emperador Carlos V.

4. PERSONAJES

Los personajes se pueden agrupar según su bando e importancia: por un lado, los imperiales comandados por el protagonista, Carlos, rey y emperador; los secundarios más cercanos: su madre Juana, su hermano Fernando, el duque de Alba; o el duque de Baviera y Guillermo de Croy con papeles circunstanciales; el Papa; y, por otro, varios enemigos declarados como Francisco y Lisipo o el propio duque de Sajonia. A esto se añade la trama secundaria, con un triángulo amoroso formado por un galán y dos damas, acompañados de sus sirvientes.

CARLOS DE HABSBURGO

Es el protagonista de la pieza. La mayor parte de la acción dramática gira en torno a su figura y a tres hechos fundamentales: su coronación en España, después como rey de romanos y, finalmente, como emperador. Es quien ejerce el poder y toma las decisiones. La razón de estado (vv. 414-415) administra sus acciones, y se convierte, con cada decisión acertada que toma, en

modelo de comportamiento regio. A pesar de su juventud al llegar a España, a medida que pasan las jornadas, va creciendo y madurando hasta ser coronado emperador. Si bien, se observa una gran madurez desde el inicio y sus ideales religiosos, la defensa de los territorios y su especial relación con España, se mantienen en toda la obra.

Es muy inteligente y conoce su genealogía familiar a la perfección (vv. 3-288), así como la situación geopolítica europea, mostrándose preocupado por las diferentes amenazas que asolan a sus distintos reinos, tanto territoriales como religiosas; como consecuencia, la organización del imperio es una cuestión clave para mantener el equilibrio internacional de poder, un poder del que no quiere abusar conquistando nuevas tierras. Y es que su defensa de las heredades y su religiosidad son, unidos a su especial relación con España y la confianza en los españoles, los rasgos que Enríquez Gómez / Zárate insiste en destacar a lo largo de toda la pieza, confiriendo a la misma un carácter de espejo de príncipes y un modelo para la España decadente de mediados del siglo XVII.

Su ideal cristiano lo lleva a defender la paz: «en paz mantendré los pueblos» (v. 259). Esta intensidad la expone al ser coronado en Aquisgrán, donde explica la simbiosis entre fe y estado que se produce en su persona. La entronización en Bolonia es un momento de gran simbolismo, ya que recibe el cetro, la espada y la corona, que van a ser el común denominador a su gobierno, y todo de manos del Papa, quien también apuesta por su defensa de la religión y su origen hispano: «gloria / que ninguno ha merecido / mejor que un rey soberano / de España» (vv. 3312-3315). Sin embargo, la cólera domina sus palabras al enterarse de que el duque de Sajonia se ha hecho protestante. Lo que tiene que ver con Lutero o la amenaza turca por Europa son graves preocupaciones que lo afligen y contra las que reacciona airadamente.

Carlos V mantiene una relación muy cercana con su familia: su madre está presente en su primera coronación y su hermano obedece sus órdenes sin cuestionarlas; es afín al duque de Alba, al que escucha como a un importante consejero, aunque este cuestiona el nombramiento de Guillermo Croy como nuevo arzobispo de Toledo.

La singular relación que mantiene con España se concreta al nombrar a seis nobles con la orden del Toisón de Oro, o al agradecer al soldado don Pedro su servicio en Navarra tras relatarle la victoria española contra los soldados franceses de

Francisco. Esta fidelidad se resume perfectamente en estos versos: «no esperé menos valor / de las invencibles armas / de mis fuertes españoles» (vv. 1663-1665).

A lo largo de sus intervenciones la humildad, la gratitud, la astucia y la inteligencia rigen sus actos. Todo ello se sintetiza en su relación con el rey Francisco, al que visita en Madrid como prisionero, pero lo trata con cercanía y amistad, concediéndole la mano de su hermana y alcanzando un acuerdo de paz en el que peca de ingenuo, ya que el francés no lo va a cumplir, a pesar de la dura negociación entre ambos. Una de las claves del acuerdo será la defensa de Borgoña, que Carlos quiere para sí, ya que estuvo en manos de su familia previamente, de manera que se considera su fiel defensor.

Por tanto, nos encontramos ante un monarca con un profundo sentido religioso católico, gran astucia, prudencia, fidelidad, capaz de destacar con unas coronaciones espectaculares por lo más granado de la religión, con grandes enemigos que lo ennoblecen como el rey Francisco; y cuyo origen hispánico ensalza la relación tan especial que mantiene con España, que es la base de su poderío económico y militar en el continente europeo.

LA REINA JUANA

Es la madre de Carlos V, aunque en la comedia es un personaje muy secundario, pues solo interviene en una ocasión. Tradicionalmente se habla de su locura y su retiro en Tordesillas[13], donde recibió a Carlos tras su llegada de Flandes, pero el dramaturgo la sitúa en la corte junto a su hijo para dar mayor crédito a su primera coronación. Aparece cuerda y solo llora al oír hablar de Felipe (v. 116), su esposo fallecido. Incluso interviene para hacer respetar la palabra del rey, y, a pesar de que no quiere que el infante Fernando abandone la península (vv. 309-315), le da la razón al enviarlo a Flandes (vv. 316-320). Su presencia aporta empaque y credibilidad, y, para que no caiga en el olvido, defiende España, base imperial, y a los españoles, a quienes el monarca debe proteger.

---

13 A pesar de que la idea tradicional de Juana se asocia con la locura, parece que sí era consciente de su legado familiar; la historiografía más actual señala: «el objetivo principal de la reina Juana era salvaguardar los extensos dominios de su difunto marido para que su hijo Carlos los heredara intactos» [Parker, 2019: 81-87].

EL INFANTE FERNANDO

El hermano menor de Carlos tiene presencia solo en la primera jornada y es enviado a Flandes para sosegar a los franceses. Fernando acepta las órdenes impuestas por su hermano sin oponerse y señala: «en mí no hay más voluntad, / más gusto ni más honor / que obedecer» (vv. 329-331). El propio Carlos reconoce su lealtad y le promete la corona imperial que terminará recibiendo, aunque esto no suceda en esta comedia. Por tanto, es un interesante personaje secundario que obedece y priva con su hermano para acabar siendo enviado al imperio como «archiduque de Austria» (v. 1722), siempre al servicio del emperador y del imperio, evitando cualquier tipo de polémica.

EL DUQUE DE ALBA

Es un personaje muy cercano al emperador y lo acompaña actuando casi como un privado, alejando así la idea de la privanza de Carlos V con extranjeros. Es el único que se atreve a cuestionar la elección de Guillermo de Croy como arzobispo, advirtiendo de que: «a la elección le faltaba / la aprobación natural» (vv. 445-446). También lo asiste en cada coronación, reconociendo el mérito de la elección imperial: «ninguno ha merecido / mejor que vos el imperio» (vv. 980-981).

La mutua confianza se observa cuando Carlos le confiesa cómo el de Sajonia se ha aproximado a la herejía luterana, aunque el de Alba es más belicoso y siempre busca la confrontación: «con solo aqueste indicio / le mandara yo quemar» (vv. 1402-1403); o en el caso del rey Francisco, a quien no dejaría marchar de España tras la reclusión en Madrid: «mejor prisión no se ha hecho / de mil años a esta parte» (vv. 2431-2432). También es el encargado de abrir los ojos a Carlos respecto al propio rey de Francia y la paz que incumplirá en cuanto abandone la península.

Además, es un personaje muy vehemente: desea prender al duque de Sajonia, retener al rey de Francia, pero siempre con fidelidad a su señor. Es cercano y valiente, tanto que: «me atrevo con cinco mil / españoles, que esos bastan, / a ganaros a París» (vv. 2891-2893). Un lugarteniente de lujo para Carlos.

MONSIUR DE GEBRES

Guillermo de Croy, señor de Chrièves, fue elegido por el emperador Maximiliano de Hasbsburgo como mentor de su nieto Carlos, lo que le dotó de una gran ascendencia sobre él. Muere en

1521 y solo aparece en el primer acto y, aunque siempre está al servicio del nuevo rey español, no va a tener peso en la toma de decisiones, pues apenas interviene una vez. Su importante labor se verá recompensada en su sobrino Guillermo de Croy, nuevo arzobispo de Toledo nombrado por el propio Carlos.

EL PAPA

En realidad, aparecen dos papas diferentes en la comedia, el primero es León X, que solo aparece nombrado en el acuerdo de paz que alcanza Carlos con él para defender Italia (vv. 1370-1381). El Papa que tiene más importancia y peso dramático es Clemente VII, de la familia Medici. Aunque se nombra en el segundo acto como partícipe de la liga contra los imperiales, solo aparece al final de la obra para entronizar a Carlos en un ritual muy codificado (vv. 3274-3368): Clemente VII lo corona haciendo hincapié en su servicio a la iglesia y a su reinado en España: «ninguno ha merecido / mejor que un rey soberano / de España» (vv. 3313-3315).

EL OBISPO DE MAGUNCIA

El arzobispo de Maguncia[14] es uno de los siete príncipes electores encargados de elegir al nuevo emperador. Está, por tanto, presente en la coronación en Aquisgrán. Tiene un papel meramente funcional dirigiendo la entronización en Aquisgrán. Entrega la corona imperial a Carlos recordando la obligación que se le impone para con la iglesia y el estado tras un complejo discurso (vv. 1255-1274) en el que destaca la importante labor de Carlos V en la defensa del imperio.

UN DIPUTADO

Es un personaje secundario que no tiene nombre y es el representante de las ciudades españolas en las cortes. Solicita a Carlos que no abandone España sin dejar descendencia e insiste en la importancia de los españoles para el imperio: «primero somos

---

14 En la edición de 1675 aparece como obispo de Numancia, en un claro error. No se puede saber si es un error de Enríquez Gómez o del editor, pero se tiene que referir al de Maguncia, ya que participó en la coronación en Aquisgrán según el *Epítome*: «recibiéronle los tres electores eclesiásticos: arzobispos de Maguncia, Colonia y Tréveris y el palatino del Rin» [Vera y Figueroa, 1627: f. 20v].

nosotros / que os amamos y servimos, / que todos los imperiales» (vv. 1001-1003).

EL DUQUE DE BAVIERA

Este personaje venido a la corte española desempeña un papel sencillo: avisa a Carlos de la muerte de su abuelo y anuncia su elección como nuevo emperador por parte de los príncipes electores: «hoy ponen el laurel en vuestra frente / los justos electores / del Sacro imperio, doctos senadores» (vv. 930-932).

EL REY FRANCISCO

Es el rey de Francia y uno de los principales enemigos de Carlos V, pese a compartir religión. Aparece en dos momentos clave: con Lisipo al inicio de la segunda jornada, y al inicio del tercer acto, ya preso en Madrid.

Por un lado, Francisco se quiere oponer al poder que Carlos de Habsburgo está adquiriendo en Europa, especialmente en Italia. Para contrarrestar su auge, ataca Navarra (v. 1209), lo que es una prueba de su osadía. Es altivo y se compara con Marte, queriendo vencer a Carlos tras el augurio positivo de Lisipo: «ganando el reino mismo, / llegaré a Madrid» (vv. 1212-1213). En su ambición personal, se niega a luchar en defensa de la cristiandad, preocupado solo por Carlos y su poder (vv. 2475-2477).

Por el contrario, su misión fracasa, cae derrotado contra los imperiales y aparece prisionero en Madrid (v. 2449). Allí es más humilde, especialmente tras sufrir unas fiebres, aunque reconoce que hubiera peleado en cualquier circunstancia, siempre preservando su valor: «si veinte veces diera / la batalla y la perdiera, / otras tantas peleara» (vv. 2468-2470). Termina llegando a un acuerdo de paz y postrado ante Carlos V. Se irá dejando a sus hijos como rehenes y asegura: «cumpliré lo prometido / o moriré en la demanda» (vv. 2709-2710), pese a que la incumple posteriormente.

Francisco es valiente, respetuoso, firme en su determinación a pesar de la derrota; pero finaliza de manera taimada, pues se descubre su alianza contra los imperiales, si bien, es un adversario que casi alcanza la altura del emperador, lo que lo engrandece más.

LISIPO[15]

Es el consejero y astrólogo del rey de Francia. Es un secundario capaz de interpretar los astros, aunque duda de su propia ciencia: «ni se admite en todo / ni se desprecia» (vv. 1109-1110), si bien, pronostica que Francisco va a llegar a Madrid.

DON PEDRO DE SILVA

Es un soldado al servicio del duque de Alba. Tiene una doble función: se encarga de traer noticias a Carlos y es el vértice de la relación amorosa de la trama secundaria. En sentido militar es bien valorado, relata la victoria española en Navarra (vv. 1441-1666), y en premio a su servicio, el duque de Alba lo va a casar con la rica doña Inés.

Como señor, mantiene una relación cordial con su criado, aunque en ocasiones discuten, lo que consigue aumentar la parte cómica de la pieza.

En el amor, mantiene una obligación amorosa con doña Violante, pero le gusta más doña Inés, de quien tiene un conflictivo retrato y a la que hace creer, con gran inteligencia, que solo ha estado enamorado de ella en su vida y como prueba la sigue por Europa. A pesar de esta determinación, logra un difícil equilibrio entre ambas damas, pero acaba valorando la astucia de doña Violante y terminan juntos salvaguardando el honor de ambos.

MOSTAZA[16]

Es el criado de don Pedro y se mantiene fiel a su señor. Es uno de los motores de la comicidad de la obra. Le gusta beber y así lo describe Elena, que le sonsaca la información sobre el retrato por este motivo (vv. 777-780). Las respuestas paródicas son otro de los puntos fuertes de su humor, tanto a su señor como a la criada Elena, a veces en forma enumeraciones graciosas o rápidas réplicas imitando (vv. 362, 749-751, 756-760, 771-786, 904-907, 2279-2283 y 3009-3023). Incluso destacan sus constantes alusiones a Dios y a la religión (vv. 2343, 2347-2348, 2261, 2267 y 2946),

---

15 En *Los dos filósofos de Grecia* [Enríquez Gómez, 2021] aparece un personaje que actúa como galán con este mismo nombre.

16 Hay otras comedias de Enríquez Gómez en las que aparecen graciosos con nombre de comida, como en el caso de Chocolate en *La presumida y la hermosa* [Enríquez Gómez, 2020] y Pimiento en *El valiente Campuzano* [Enríquez Gómez, 2020].

quizás en un intento de Enríquez Gómez de despistar con respecto a su verdadera condición religiosa.

En el amor mantiene una relación llena de altibajos con Elena, si bien, acaba yéndose de la mano con ella, pero esta pareja tiene un pasado que desconocemos y sufre graves dificultades durante la comedia; incluso ella le ofrece un puntapié en el segundo acto y termina la pieza con muchas dudas amorosas. Es más, Mostaza muestra gran humanidad al tener remordimientos por haber participado para facilitar la relación amorosa de su señor con doña Violante (vv. 2956-2961). Como es tradicional, cierra la comedia solicitando el favor del público.

DOÑA VIOLANTE

Es una dama enamorada y es la protagonista de la trama secundaria. El código del honor y el amor chocan constantemente en ella, si bien, es una firme defensora de su honra, llegando a anteponerla a su enamoramiento de don Pedro. En una larga relación (vv. 465-567 y 587-704) cuenta a su criada Elena la obligación amorosa adquirida con don Pedro, aunque al morir en su jardín don Alonso, su honor se cuestiona y el amor de don Pedro se aleja, pero es muy resuelta y quiere reconquistarlo, sufriendo una serie de altibajos que confieren a la pieza una gran fuerza dramática.

Es muy inteligente al valerse de su criada para descubrir si don Pedro se va a casar; por contra, los celos la consumen cuando descubre que el galán lleva un retrato de doña Inés (vv. 829 y ss.). El amor que siente es muy fuerte, pero prefiere guardar su honor al no descubrir el suceso del jardín en el que don Pedro mató a don Alonso. No obstante, está vencida de amor y parece perdonar a don Pedro en esta primera ocasión.

Además, traza un plan para recuperar su amor de manera definitiva. Así, aparece en Aquisgrán con una intención: «morir o vengar mi honor» (v. 1760). Su osadía no conoce límite y visita a doña Inés, tercera en discordia, para contarle que don Pedro le dio «palabra de esposo» (v. 1961) y pedirle que se aleje de él, llegando a usar una daga para convencerla (v. 2008+). Sigue con su intriga y organiza un encuentro con don Pedro para que doña Inés descubra la verdad. Allí se enfada con él, aunque acaban el segundo acto juntos. Más tarde, no se conforma con la huida de don Pedro a Bolonia y llega allí vestida de hombre (v. 3023+). En esta lucha amorosa, se hace pasar por un don Diego enamorado de doña Inés y desafía a un duelo al soldado don Pedro. Pero por

error llama a Elena mientras luchan y se descubre el engaño. El amor acaba triunfando: «esta es mi mano, que amor / perdona cualquier ofensa» (vv. 2364-2365).

Se trata de una dama enamorada que salvaguarda su honor, pero es capaz de recorrer Europa para recuperar el amor, y lo hace de forma activa, sin esperar a que la situación se resuelva sola, para acaba alcanzando su objetivo, tras pasar complejas vicisitudes.

ELENA

Es la criada de doña Violante. Se mantiene fiel a su señora y la acompaña a Aquisgrán y a Bolonia. No solo eso, sino que participa en la trama amorosa al interrogar a Mostaza y descubrir el retrato de otra dama que trae don Pedro. También se encarga de encontrar la casa de doña Inés y se disfraza de soldado o con mascarilla para no ser descubierta en la traza de su señora.

Es muy práctica y no comprende el conflicto entre el honor y el amor que vive doña Violante; la dama debería estar contenta de que don Pedro corresponda: «¿por qué lloras? ¿Por qué, / debiendo alegrarte más?» (vv. 471-472). Llega a encarecer el valor de don Pedro ante la propia doña Violante: «señora, el hombre, a mi ver, / es fino como un coral» (vv. 2312-2313).

El humor es otro de sus rasgos significativos, que se muestra en sus réplicas mordaces, en su relación con Mostaza, a quien niega la mano y ofrece un puntapié, incluso juega con su nombre y condición de bebedor: «porque este es de buena cepa» (v. 740); también con su señora, al resumir en pocos versos su preocupación: «¿Perdiose en un santiamén / el honor?» (vv. 568-569). Como buena criada corresponde amorosamente al criado del galán, aunque desde el humor y el desenfado.

DOÑA INÉS DE PADILLA

Es una dama un tanto ingenua de familia rica. Se enamora de don Pedro y cree sus palabras cuando afirma que es su primer amor: «hallo en don Pedro un amor / tan ajustado al decoro / de mi sangre, que le adoro» (vv. 1853-1855). Cuando se encuentra con doña Violante, se queda demudada al descubrir el engaño amoroso del galán y quiere olvidarlo: «yo arrancaré de mi pecho / este enemigo mortal» (vv. 2039-2041). Para confirmar sus sospechas, escucha la conversación entre Violante y don Pedro, descubriendo el engaño y quedándose muy triste, sin llegar a conocer que realmente él galán prefería casarse con ella.

LEONOR

Es la criada de doña Inés, siempre fiel a su señora y le da la razón en lo bueno que es estar enamorada de don Pedro. No obstante, es mucho más pragmática que la dama, como se puede observar en la abrupta despedida de don Pedro: «váyanse con mil demonios / por siempre jamás, amén» (vv. 2398-2399).

5. LENGUAJE Y ESTILO. RECURSOS CÓMICOS

La manera de hablar de los personajes se adapta a su condición social y podemos ver cómo el rey y la nobleza usan un tono muy correcto y respetuoso constantemente, con profundos razonamientos y reflexiones; mientras los criados son mucho más naturales y divertidos, aunque no exentos de calidad estética y literaria. Se observa una perseverante voluntad estilística por parte del autor.

La presencia de relaciones, en forma de romance, es uno de los recursos mejor explotados: Carlos V relata toda su genealogía en su aparición inicial; don Pedro recapitula la guerra en Navarra y doña Violante confía su historia amorosa a Elena en tres largos parlamentos. Estas tres relaciones permiten acumular mucha información, pero no carecen de calidad literaria con el uso de metáforas, antítesis, referencias mitológicas o al espacio codificado del jardín, en el caso de Violante; mientras las otras dos, más narrativas, tienen mayor cantidad de enumeraciones, anáforas y concatenaciones.

A pesar de su condición de criada, Elena es un personaje muy interesante, usa la *derivatio* (vv. 455-472), las interrogaciones retóricas, la anáfora y los juegos de palabras, que organizan y amplifican su discurso inicial. También el lirismo destaca en doña Violante (vv. 499-558), con una sugestiva acumulación de enumeraciones y anáforas que logran hacer fluido su discurso. Posteriormente se vale de las interrogaciones para hacer avanzar su alegato contra don Pedro (vv. 2160-2250).

Otro de los rasgos que destaca y que recae sobre los graciosos es el peso de la comicidad, muy bien conseguida, ya que también ayuda a rebajar la tensión propia del drama: Mostaza, por ejemplo, le pide a Violante «dame a besar / el pie izquierdo que tuvieres / más a mano» (vv. 749-751) o ve cómo se juega con su nombre y el picante de la mostaza (vv. 722-725). A esto se añade el humor en el uso de los apartes o en el juego con la condición de bebedor del

propio Mostaza, cuando Elena le sonsaca que don Pedro lleva el retrato de otra dama colgado en el pecho. La otra criada, Leonor, recurre al humor mediante un juego de palabras con el significado de dama en el ajedrez y en el amor (vv. 1884-1888). Elena también maneja con soltura el humor y bromea utilizando la hipérbole para aludir a una criada que por su edad podría haber sido criada del propio Cid (vv. 1785-1786), o con su referencia a Amadís (v. 1794), al diamante o a Judas, demostrando también gran erudición. Incluso, Mostaza se permite dar la réplica humorística a su señor ante la descripción de doña Inés, desmitificando varios tópicos petrarquistas como la dentadura o la virginidad de la dama (vv. 2107-2126).

6. CUESTIONES ESCENOGRÁFICAS

Las acotaciones son escasas, pero hay una serie de cuestiones destacables: respecto al atrezo, es muy importante el trono donde aparece Carlos en sus coronaciones: la primera como rey de España, acompañado del elemento musical de las chirimías (v. 0+); situación que se repite en Aquisgrán (v. 1226+), mientras que en Bolonia llega a caballo, bajo palio y va hasta el trono donde lo espera el Papa (v. 3273+). Las tres coronaciones van aumentando en espectacularidad, unidas a los símbolos de la corona imperial y el cetro en Aquisgrán y ya en Bolonia de nuevo el cetro, el estoque militar, la esfera y la corona, ensalzando al gran Carlos V.

En lo relativo al vestuario, hay que destacar un elemento: el disfraz de hombre de doña Violante y su criada, que les sirve para recorrer Europa sin peligro. Además, se valen de mantos y mascarillas para ocultar su identidad y poder complicar la trama amorosa (v. 1751+ y v. 2796+), incluso explotando el uso del paño para permanecer ocultas y descubrir la verdad (v. 2126+). El uso de los apartes permite conocer la verdad y es empleado con acierto por el dramaturgo (vv. 2127, 2145, 2310…).

7. TIEMPO Y ESPACIO

El tiempo y el espacio son dos claves íntimamente ligadas: sin el avance temporal no se pueden producir los cambios de espacio tan necesarios para que se desencadenen las coronaciones de Carlos de Habsburgo. El tiempo está marcado por la indefinición,

aunque lo conocemos gracias a la historiografía: desde la llegada a España en 1517, pasando por Aquisgrán en 1520 y llegando a Bolonia en 1530 [Parker, 2019]. Entretanto, se plasman acontecimientos históricos muy destacados que avanzan con los cuadros escénicos: la invasión francesa de Navarra (1521), las cortes en Toledo y la prisión de Francisco en Madrid (1525), la paz que alcanzan ambos monarcas (1526), la liga contra los Habsburgo (1526-30) y la amenaza turca concretada en la toma de Rodas de 1522. Espacialmente, Enríquez Gómez sitúa a los personajes más nobles siempre en el ámbito palaciego, mientras los secundarios se mueven con libertad, sin necesidad de mayores puntualizaciones. Todos estos elementos espaciales y temporales sirven para dotar a la obra de un carácter de drama histórico.

La obra comienza con Carlos siendo ya rey de España, sin mayor precisión del ambiente palaciego donde relata su genealogía. Mostaza ofrece la información: «en palacio le dejé» (v. 754). Las pocas referencias espaciales se completan con la preparación del viaje a Coruña para la posterior coronación en Aquisgrán. Mientras tanto, los personajes de la trama secundaria se mueven en este y en su ámbito privado con absoluta independencia.

La segunda jornada ofrece una interesante variedad espacial: por un lado, el rey Francisco y Lisipo aparecen sin decir dónde, aunque se supone que es en la corte francesa; por otro, emerge el efectista espacio de la coronación en Aquisgrán. De nuevo la trama secundaria asume ese espacio, pero con otros objetivos y mayor autonomía: Violante y Elena protagonizan allí el nudo de su historia amorosa.

En otro nuevo giro, la tercera jornada se inicia en Madrid, con Francisco prisionero. Carlos viaja desde las cortes de Toledo y el encuentro sucede en la habitación de Francisco (v. 2447). Por su parte, el enredo amoroso se traslada a Bolonia, y se produce el embeleco y la resolución. Para finalizar, acontece la espectacular coronación imperial en Bolonia, resaltando la figura del dinámico monarca que es tratado con mucho respeto por el papa Clemente.

8. VALOR Y SENTIDO DE LA OBRA

El Enríquez Gómez de la segunda época en España quiere mantener el anonimato y para ello recurre al nombre de Fernando de Zárate y a componer obras de temática religiosa e histórica [González Cañal, 2018]. Así, con *Las tres coronaciones* y la visión que

ofrece de Carlos V sustentada en la defensa de la fe católica, en la protección de las heredades y de España y los españoles, logra crear un personaje modelo de comportamiento para la monarquía hispánica de la segunda mitad del siglo XVII. Otra estrategia que utiliza el dramaturgo para evitar las sospechas sobre su persona es ofrecer una consideración negativa de Francia, país en el que pasó buena parte de su vida, donde mantuvo relaciones con la realeza, ya que obtuvo la Orden de san Miguel por parte de Luis XIII y luego publicó *Luis, dado de Dios*, obra panegírica dedicada a Luis XIV. De acuerdo con Felipe Pedraza y Milagros Rodríguez [2020: 198]: «la iniciativa de redactar *Luis, dado de Dios* hay que vincularla a dos fenómenos que se complementan. Por un lado, los intereses culturales y políticos de Ana de Austria; por otro, los esfuerzos de los conversos portugueses y españoles para ganarse el favor de la corona francesa».

Enríquez Gómez / Zárate no olvida su condición cripto-judía y exhibe un conocimiento de la tradición bíblica, utiliza la presencia del diablo como contrapunto religioso a Jesucristo, que usa como coletilla el gracioso Mostaza. De manera que estas alusiones religiosas también le servirían de tapadera a su verdadera fe.

La idealización y ejemplaridad de Carlos V dificultan crear una intriga muy potente, a pesar de los poderosos enemigos y de la variada movilidad por Europa, que confieren a la pieza un apreciable dinamismo. Las relaciones de poder giran en torno a Carlos y al respeto que todos le muestran, incluso su enemigo Francisco, exaltando así la propia casa de Austria y los españoles.

Esta obra aprovecha la historia reciente de Carlos de Habsburgo seleccionando determinados pasajes que ensalzan su figura y olvidando otros más polémicos como el saco de Roma o las Comunidades [García Fernández 2017: 90-91]. El tratamiento de los personajes, el de los lugares y los acontecimientos está muy apegado a las fuentes de inspiración y le confieren un cierto carácter didáctico, permitiendo que la comedia se convierta en una lección de historia y casi en un espejo de príncipes; otrosí, la trama secundaria ofrece un enredo interesante, un estilo cuidado, una dama tracista y unos graciosos bien construidos, que sirven de contrapeso a la carga historial del resto de la pieza.

9. MÉTRICA

Versos	Metro	Número de versos

JORNADA PRIMERA

1-288	romance *u-a*	288
289-348	redondillas	60
349-454	romance *a-a*	106
455- 474	redondilla	20
475-708	romance *é*	234
709-804	redondillas	96
805-892	romance *e-o*	88
893-894	endecasílabos pareados	2
895-914	romance *e-o*	20
915-944	silvas pareadas	30
945-1074	romance *i-o*	130

JORNADA SEGUNDA

1075-1222	romance *i-o*	148
1223-1226	romance *i-a*	4
1227-1254	silvas pareadas	28
1255-1318	redondillas	64
1319-1408	romance *i-o*	90
1409-1440	redondillas	32
1441-1750	romance *a-a*	310
1751-1774	redondillas	24
1775-1844	romance *í*	70
1845-1912	redondillas	68
1913-2062	romance *á*	150
2063-2126	redondillas	64
2127-2398	romance *é*	272

JORNADA TERCERA

2399-2478	redondillas	80
2479-2914	romance *a-a*	436
2915-2922	redondillas	8
2923-3023	romance *ó*	101[17]
	Carta en prosa	
3024-3055	redondillas	32
3056-3105	quintillas (*ababa*)	50
3106-3117	romance *o-o*	12
3118-3203	romance *é*	86
3204-3233	décimas	30
3234-3273	romance *e-a*	40
3274-3373	romance *i-o*	100

RESUMEN DE LAS DIFERENTES FORMAS MÉTRICAS:

	JORNADA I	**JORNADA II**	**JORNADA III**	**TOTAL**	**%**
Romance	866	1044	775	2685	79,6
Redondilla	176	252	120	548	16,25
Silvas pareadas	30	28	-	58	1,72
Quintillas	-	-	50	50	1,48
Décimas	-	-	30	30	0,89
Endecasílabos pareados	2	-	-	2	0,06
TOTAL	1074	1324	975	3373	100

17 Como se puede observar, se añade un verso más en este romance que rima con el último verso par.

10. CUESTIONES TEXTUALES

Solo se han conservado dos testimonios antiguos de la comedia, una edición publicada en 1675 y un manuscrito de 1761. Son los dos testimonios que se describen a continuación:

V En *Parte cuarenta de comedias nuevas*… Madrid, Julián Pérez, 1675, ff. 118v-139v.
Ejemplar utilizado: Madrid, *BNE*, Ti/16<40>.

PARTE / QUARENTA / DE / COMEDIAS / NUEVAS / DE / DIVERSOS AUTORES [tres asteriscos] / AÑO [escudo floral] 1675 / CON PRIVILEGIO / EN MADRID: por Julián Paredes, Impresor de Libros, / en la plazuela del Ángel. [Sello BR]
Las tres coronaciones del / *EMPERADOR CARLOS V*, / de don Fernando de Zárate, ff. 118v-139v.

M Comedia famosa Las tres coronaciones del Emperador Carlos Quinto, Madrid, *BHM*, Tea-1-69-15. Foliada a mano cada jornada: 22, 22 y 16 folios incluyendo la censura al final de la tercera jornada (ff. 13v-15v).
M Leg. 35 Nº 23 /Comedia famosa / Las tres coronaciones/ del Emperador Carlos Quinto / Jornada 1º / Legajo 5º / Guerrera

Se conserva, asimismo, otro manuscrito de diez páginas (Madrid, Biblioteca de la *RAE*, RM-6919, pp. 173-181) que incluye la relación inicial de Carlos tras su llegada a España (vv. 3-278) y la relación en la que don Pedro relata la defensa y victoria en Navarra (vv. 1441-1662).

La transmisión textual de la comedia es sencilla dada la escasez de testimonios conservados. Tomamos como texto base *V*, la edición de la *Parte cuarenta de comedias nuevas*…, por ser la más próxima a la muerte del autor. Hay que tener en cuenta que otras comedias de Enríquez Gómez se publicaron en ese volumen adocenado[18]. Esta edición está impresa con cuidado y solo recurrimos a *M* en caso de algún error obvio.

---

18 Como ya indicamos, en este mismo volumen aparecen otras dos comedias más a nombre de Fernando de Zárate: *El médico pintor san Lucas* y *Los hermanos amantes y piedad por fuerza*.

M sigue a *V*. Hay algunos elementos reseñables de este manuscrito. Aparece toda una serie de cambios en lo relativo a Francia y se eliminan dos cuadros escénicos de vital importancia: el diálogo del inicio del segundo acto entre Francisco y Lisipo, y la prisión en Madrid del francés y su encuentro con Carlos V. Estas omisiones parecen responder al contexto histórico, ya que en 1761 Francia e Inglaterra estaban en guerra y España acabó tomando partido por el bando de Francia, por lo que se eliminarían estas referencias para evitar criticar a los nuevos aliados franceses.

Además, *M* presenta correcciones a mano sobre el propio manuscrito y son de la censura. Asimismo, incluye una carta manuscrita donde se explica que las críticas del duque de Alba a Croy como nuevo arzobispo de Toledo pueden ser malinterpretadas, pero parece que se concede la licencia para su representación (ff. 14v-15r). En este sentido Profeti [1988: 344] señala que la intervención de la censura está determinada por razones de prudencia política, citando, además la carta manuscrita firmada por Nicolás González Utager.

Dado lo interesante de la censura de 1761, se reproduce a continuación:

Madrid, 3 de septiembre de 1761
Bajo la corrección que contiene y no en otra forma, se extienda la licencia. [Rúbrica]

Nos, el licenciado don Joseph Armendáriz y Arbeloa, presbítero, abogado de los reales consejos y teniente vicario a esta villa de Madrid y su partido judicial, por la presente y por lo que a nos toca damos licencia para que se pueda representar la comedia intitulada *Las tres coronaciones de Carlos Quinto*, con tal que se ejecute con la corrección que contiene y no en otra forma, mediante no contener cosa que se oponga contra nuestra fe católica y buenas costumbres. Fecha en Madrid, a tres de septiembre de mil setecientos setenta y uno
[Firma:] Licenciado Armendáriz

Por su mandado.
[Firma] Joseph Daganzo

Madrid, 4 de septiembre de 1761
Pase al censor y fiscal de comedias y con lo que dijeren se traiga.
[Firma ilegible]

Madrid, 7 de septiembre de 1761

Señor.

Esta comedia de *Las tres coronaciones del emperador Carlos quinto* puede representarse, como lo que va tachado se omita, y si bien lo que en la primer escena de la primera jornada va rayado, yo no tengo inconveniente en que se diga, porque apenas hay historia que no lo exprese con los dicterios más acres y más vivos, me es indispensable hacer presente a V. S. que cuanto a dar o no el arzobispado de Toledo, el Emperador, a Guillermo de Croy, sobrino de Monsiur de Gebres, primer ministro de aquel soberano, se mueve una alteración con el duque de Alba y este le critica demasiado con que es estranjero; que siéndolo sabría observar las leyes de su patria y que, sin imponerse en las patricias, mal podría gobernar dominio estraño; que habría de tener émulos forzosamente; que podría haber sido en Alemania un ministro grande, pero que en España no lo podría ser y, sobre todo, que le faltaba a tío y sobrino la aprobación de los naturales, &.

Bien noto, señor, que una comedia que se escribía en el comedio del pasado siglo no tiene conexión con este tiempo, mas me parece la ocasión oportuna para exponer al público una crítica de esta clase, existiendo en la porfiada pasión de los aficionados a comedias suficiente malicia en algunos, que pudiéndolo torcer a la peor parte nos pueda ocasionar un sentimiento y a los cómicos una prohibición, y cuando nada de eso sucediese, yo debo proponer lo que discurro. V. S. podrá determinar lo que fuere de su agrado, pues ese es mi parecer, salvo *meliori* &

[Firma:] Nicolás González Utager

Señor

En las formas que va dispuesta esta comedia de *Las tres coronaciones del emperador Carlos V* puede representarse dando V. S. su permiso; que así lo siento, salvo &

Madrid, 9 de septiembre de 1761

[Firma] Antonio Pablo Fernández

Madrid, 9 de septiembre de 1761

Ejecútese con arreglo a las censuras que anteceden.

[Firma ilegible]

LAS TRES CORONACIONES DEL EMPERADOR CARLOS V

COMEDIA FAMOSA

LAS TRES CORONACIONES DEL EMPERADOR CARLOS V

DE DON FERNANDO DE ZÁRATE

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA:

CARLOS QUINTO	EL PAPA	LEONOR
LA REINA DOÑA JUANA	EL REY FRANCISCO	MOSTAZA
EL INFANTE D. FERNANDO	UN CRIADO	EL ARZOBISPO DE VINARGIA
MONSIUR DE GEBRES	DOÑA VIOLANTE	EL DUQUE DE ALBA
DON PEDRO DE SILVA	DOÑA INÉS	LISIPO ASTRÓLOGO
EL DUQUE DE BAVIERA	ELENA	UN DIPUTADO
UN CRIADO Y ACOMPAÑAMIENTO		

JORNADA PRIMERA

Tocan chirimías y descúbrese un trono donde se verá el emperador Carlos quinto, la reina doña Juana su madre, el infante don Fernando; y el rey está con corona en la silla y los demás a los lados y salgan a un tiempo por las dos puertas el duque de Alba, el duque del Infantado, don Pedro Girón, Monsiur de Gebres, el obispo de Astorga, don Pedro Martínez de Guzmán.

0+ *chirimías*: «instrumento de boca. Modo de trompeta derecha, sin vuelta, de ciertas maderas nobles» [*Covarrubias*].

0+ *la reina doña Juana*: (1479-1555) era la madre de Carlos V. Vivió recluida en Tordesillas tras la muerte de su marido Felipe el Hermoso.

0+ *el infante don Fernando*: (1503-1564) es el hermano menor de Carlos V, nacido en Alcalá. Parker [2019: 279] señala que «Carlos temía que algunos miembros del séquito de Fernando estuvieran planeando hacerle regente de Castilla», por lo que lo envía a Flandes en primera instancia, aunque esto no aparece en la comedia.

0+ *duque de Alba*: aparece con el nombre de don Fadrique de Toledo (v. 445). Fue el segundo duque de Alba (1488-1531). Su madre era hermana del rey Fernando, por lo que era primo de Carlos V. Es muy cercano al emperador y lo acompaña en todos sus viajes en esta obra. Se puede considerar el principal miembro de la camarilla del emperador.

0+ *duque del Infantado*: don Diego Hurtado de Mendoza de la Vega y de Luna (1461-1531) fue el tercer duque del Infantado. Este ducado recibió la grandeza de España en 1520. Carlos V, con quien mantuvo una relación muy estrecha, lo nombró caballero de la orden del Toisón de Oro en 1519 en reconocimiento [Sánchez Prieto, 2001: 298].

0+ *don Pedro Girón*: (1477-1531) fue conde de Ureña, muy cercano al bando de doña Juana. Fue capitán general de los comuneros y no recibió el perdón imperial hasta 1524. Dice de él Sandoval en la *Historia*: «valiente caballero, y más atrevido y animoso a lo que su grandeza convenía» [1604: f. 62r].

0+ *Monsiur de Gevres*: el señor de Gevres (Chrievres) (1458-1521), flamenco, fue uno de los principales consejeros de Carlos V, ya desde Flandes, y lo acompañó a España en su primer viaje. Su nombre era Guillermo de Croy y ya había estado trabajando en la corte del emperador Maximiliano, abuelo de Carlos.

0+ *el obispo de Astorga*: el obispo de Astorga entre 1515 y 1539 fue el dominico don Álvaro Osorio, maestro del infante don Fernando, es decir, de la camarilla del archiduque, al igual que Pedro Martínez.

0+ *Pedro Martínez de Guzmán*: forma parte del séquito del infante Fernando. Enríquez Gómez lo sitúa, junto al obispo de Astorga, recibiendo al nuevo rey, aunque este los manda retirarse posteriormente. Como se señala en el *Epítome*: «la primera acción del nuevo rey fue mandar a don Pedro Martínez de Guzmán, comendador mayor de Calatrava, ayo del infante don Fernando, su

DENTRO. ¡El invicto Carlos quinto!
¡Rey de España, viva!
TODOS. ¡Viva!
EMPERADOR. Títulos y magistrados
de España, fuertes colunas
de su imperio en todo cuanto 5
el mayor planeta alumbra;
nobleza siempre envidiada,
no imitada de otra alguna,
sagrado tesón del tiempo
con que los siglos se ilustran. 10
Para que sepáis, vasallos,
que no las causas segundas
mueven el dichoso fin
de aquesta corona augusta
sino el impulso sagrado 15
de la omnipotencia suma;
os referiré por cuántas
impensadas conjeturas
—que hoy se miran evidencias—
se me dio la investidura 20
de este imperio, porque sepan
los que envidian mi fortuna,
que los secretos de Dios,
los ignora quien los busca,
y que solo los alcanza, 25
la deidad que los oculta.
Los dos católicos reyes
de la cristiandad, los Numas

---

hermano, y a don Álvaro Osorio, obispo de Astorga, su maestro; que se retirasen a su casa y iglesia» [Vera y Figueroa, 1627: f. 7v].

12 *causas segundas*: aparece también en otra comedia de Enríquez Gómez, *Los dos filósofos de Grecia*: «previstos / oráculos de las causas / segundas» (vv. 2568-2570), con esta precisa explicación del editor José Vicente Salido: «en la teología tomista, las causas segundas son aquellas de las que se sirve Dios, que es la causa primera, para actuar en la historia del hombre [Bártoli, 2016]» [Enríquez, ed., 2021: 116].

28 *Numas*: Numa Pompilio fue el segundo rey de Roma y se compara con los Reyes Católicos. Fue conocido por su gran sentido de la justicia y profunda religiosidad. Aparece en *El desafío de Carlos V* de Rojas Zorrilla comparado con el propio Carlos: «restaures Numa de España, / el sepulcro de Dios sacro» (vv. 2346-2347) [García Fernández, tesis, 2016].

del estado y de la fe,
—pues a sus leyes se ajustan— 30
un hijo solo tuvieron,
único lucero, en cuya
eclipsada luz se vieron
sus esperanzas difuntas.
Casó el príncipe don Juan, 35
que en mejor esfera alumbra,
con madama Margarita,
mi tía, y a la segunda
hija, que fue doña Juana,
mi madre y señora, juran 40
por archiduquesa de Austria,
siendo su esposo en Augusta,
el archiduque, mi padre,
sol que apenas nos anuncia
vida en el oriente cuando 45
le cubre sombra caduca.
La infanta doña Isabel,

---

35 *el príncipe don Juan*: (1478-1497) fue el segundo hijo y primer varón de los Reyes Católicos. Se casó con madama Margarita y, sin dejar sucesión, murió a los seis meses de contraer matrimonio. Compárese con el *Epítome*: «el príncipe don Juan, casado con madama Margarita, cumplió en mejor siglo 19 años sin dejar heredero en este» [Vera y Figueroa, 1627: f. 1v].

37 *Margarita*: (1480-1530) es la tía de Carlos y señala Prudencio de Sandoval, en la *Historia*: «madama Margarita, princesa de España, digna de memoria, faltole la fortuna en las suertes de este mundo […]; casó con el príncipe don Juan dando los elementos señales de lo mal que se había de lograr este casamiento […]; se celebraron las bodas y se lograron tan poco como he dicho: viuda volvió a Flandes, casó con el duque de Saboya con la misma ventura que la vez primera: retirose a Flandes, donde la hallaremos muchos años gobernando aquellos estados» [1604: f. 1v].

41 *archiduquesa de Austria*: es la reina Juana. La madre de Carlos recibió el título de archiduquesa al casarse con el archiduque de Austria Felipe. En palabras de P. de Sandoval, *Historia*: «la infanta doña Juana casó con Felipe el hermoso, archiduque de Austria, hijo del emperador Maximiliano y de la emperatriz duquesa de Borgoña, madama María» [1604: f. 2r]; de ahí el título de consorte en lo referente a Austria de la madre de Carlos V.

47 *infanta doña Isabel*: (1470-1498) es la hija primogénita de los Reyes Católicos. Se casó en dos ocasiones con dos herederos portugueses: la primera con Alonso, quien murió al poco tiempo de la boda sin dejar descendencia, y la segunda con don Manuel. En palabras de P. de Sandoval, *Historia*: «la princesa doña Isabel, viuda del príncipe don Alonso de Portugal y casada con el rey don Manuel, que había de suceder en Castilla y estaba ya jurada murió dejando un

hija primera, luz pura
de España, con don Manuel
casó en Portugal, de cuya 50
unión nació don Miguel
de la Paz, pero no dura
su vida. —¡Rigor del hado,
con qué presteza ejecutas!—
Nací yo por este tiempo 55
en Gante, teniendo, en suma,
primero que a mi derecho
diera imperio la fortuna,
cinco antecesores reyes,
cuya juventud segura, 60
por ley de naturaleza
parecía que, sin duda,
en cinco edades hallaban
casi inmortal la ventura.
A los diecinueve años 65
se apagó la luz diurna
del gran príncipe don Juan,
quedando esta nave surta.
Heredó el justo derecho
la singular hermosura 70
de doña Isabel, ya reina

---

solo hijo a quien llamaron don Miguel de la Paz, porque del casamiento de sus padres resultó, entre Castilla y Portugal, el cual también murió niño malogrado» [1604: f. 2v].

49 *don Manuel*: Manuel I de Portugal, el Afortunado (1469-1521). Se casó con la infanta Isabel de Aragón y tuvieron un hijo, don Miguel (véase la nota al verso 47); tras la muerte de Isabel, se casó con su hermana María de Aragón, con quien tuvo un hijo que sería el siguiente rey de Portugal, Juan III el Piadoso.

51 *Miguel de la Paz*: hijo de Manuel I de Portugal y la infanta doña Isabel, murió con dos años, tras haber fallecido su madre durante el parto. Véanse las notas a los versos 47 y 49; compárese con el *Epítome*: «lo cedió a las esperanzas del príncipe don Miguel, su hijo, y él, antes de cumplir dos años al príncipe don Carlos» [Vera y Figueroa, 1627: f. 1v].

67 *don Juan*: véase nota v. 35.

68 *surta*: «dicho de una embarcación: fondeada, asegurada al fondo de las aguas por medio de anclas o grandes pesos» [*DRAE*].

71 *doña Isabel*: fue princesa de Asturias en dos ocasiones, pero falleció al dar a luz a su hijo Miguel. Así lo señala P. de Sandoval en su *Historia*: «por la muerte del príncipe y de su madre la princesa doña Isabel de Portugal, que murió de parto de él, pasó la sucesión de estos reinos en la infanta doña Juana,

en Portugal, pero en cuna
de alabastro muere el sol.
Murió Isabel porque cumpla
veintiséis años la flor 75
entre la tierra difunta;
cedió el reino a la esperanza
que le pareció segura
del príncipe don Miguel,
pero a dos años tributa 80
temprano feudo a la muerte,
cetro que todo lo muda.
Quedó por princesa, entonces,
de España, la siempre augusta,
mi madre y señora, en quien 85
las católicas columnas
de la fe, los dos monarcas,
libraron la investidura
del imperio y por la muerte
de doña Isabel, que anuncia 90
o profetiza constante
en Sevilla mi fortuna.
Juraron en Flandes luego,
sin oposición ninguna,
a Filipo y doña Juana, 95
quedando por leyes justas
el católico Fernando,
por inteligencia pura
o por móvil del gobierno,
hasta que vio la Coruña 100
desembarcar a sus reyes;
pero luego desocupa
el prudente don Fernando
a Castilla, a quien ilustra,

---

hija segunda de los Reyes Católicos, mujer de don Felipe, archiduque de Flandes» [1604: f. 4r].

93 *Flandes*: es la región del norte de Europa que hereda Felipe y que pasará a su hijo Carlos.

95 *Filipo y doña Juana*: son los padres de Carlos V. Fueron los sucesores en el trono, pero Juana nunca llegó a reinar y Felipe murió en 1506.

104 *Castilla*: el rey Fernando de Aragón dejó el trono castellano a la muerte de su mujer Isabel y se retiró a sus posesiones aragonesas, quedando la regencia en manos del cardenal Cisneros.

y partiéndose a Aragón 105
y a Nápoles, pone en duda.
Sí es verdad que le dejaron
solo entre tantas fortunas
los castellanos, pues solo
el duque de Alba se junta 110
a los rayos de aquel sol,
que aun eclipsado, deslumbra.
Llegó mi padre y señor
a Burgos, donde le juran
por su rey, pero la reina 115
—extremo de su cordura—

La reina pone en los ojos el pañuelo.

hace a los ojos jüeces
de su pasión. Digo, en suma,
que pasando a mejor reino
el primer Filipo turba 120
de nuevo la horrible Parca.
A España, entonces segura,
volvió el católico rey
al gobierno, volvió el Numa
español a dar aliento 125
a la esperanza difunta;
diez años tuvo el gobierno
hasta que una fiebre enluta
con su muerte a todo el orbe.
Murió la deidad más pura 130
del estado, el gran Fernando
cuya espada y cuya pluma

---

110 *el duque de Alba*: ya mencionado, estuvo al servicio del abuelo de Carlos y también del propio César. Esta idea parece extraída del *Epítome*: «los grandes de Castilla, que con el nuevo rey le olvidaron, solo el duque de Alba le dejó más tarde» [Vera y Figueroa, 1627: f. 3v].

114 *Burgos*: lugar de la muerte de Felipe, el padre del futuro rey Carlos. Así lo precisa el *Epítome*: «ese mismo año a 25 de septiembre, murió en Burgos el nuevo rey don Filipe, de una fiebre mal entendida» [Vera y Figueroa, 1627: f. 3v].

121 *Parca*: las Parcas son tres deidades de origen romano, símbolo de la muerte.

a las de César y Augusto
imperiosamente anulan;
murió el mayor rey que tuvo 135
esta máquina segunda,
en cuanto dosel le ciñe
el cóncavo de la luna;
murió a quien le debe España
todo el honor que la ilustra; 140
grande la halló, mas dejola
tan superior a las muchas
coronas que la envidiaron,
que todas ellas tributan,
o de envidia o de temor, 145
vasallaje a su fortuna,
siendo España, sobre cuantas
aves la campaña surcan,
águila imperial que abate
rebeldes campos de pluma. 150
Por esta falta la reina
en mi persona renuncia
a España y al nuevo mundo,
que el rayo de Extremadura,
Fernán Cortés valeroso, 155
conquista y el que asegura

---

133 *César y Augusto*: dos emperadores romanos tomados como modelo de comportamiento en las armas y en las letras para Fernando, abuelo de Carlos V, por ende, modelos carolinos de comportamiento regio.

141-143 Se refiere a Fernando el Católico. Para una expresión muy similar, véase el *Epítome*: «grande halló la monarquía de España, pero dejola superior a las que han visto los vaivenes del mundo desde Augusto a él» [Vera y Figueroa, 1627: f. 6r].

155 *Fernán Cortés*: Hernán Cortés (1485-1547) es el gran conquistador de México para la corona de Castilla, dando lugar a la Nueva España. Carlos V celebró su hallazgo; en palabras de P. de Sandoval, *Historia*: «estando en Barcelona tuvo una de las más felices nuevas, que jamás recibió príncipe, del descubrimiento de la Nueva España, y México, por Hernán Cortés, varón digno de eterno nombre» [1604: f. 94v]. El adjetivo con que lo califica Sandoval en la *Historia* es el mismo que utiliza Enríquez Gómez: «el primero de los españoles que con ánimo más que de hombre, osó emprender la conquista […] fue el valeroso y excelente capitán Hernán Cortés» [1604: f. 95r]. También en el *Epítome*: «conquistado […] por el nunca cabalmente alabado Fernando Cortés, gloria de Extremadura, su patria» (f. 10r).

por su rumbo Magallanes,
anhelando a las Malucas.
Todo este discurso breve
es para decir, en suma, 160
que en solo veintidós años
—así las cosas se mudan—
faltaron cinco coronas
para que heredase en una
Carlos quinto, vuestro rey, 165
la dicha de todas juntas.
Y pues el cetro español
legítimamente empuña
mi valor, principio demos
al gobierno, porque cumpla 170
con las leyes del estado
quien observarlas procura.
Yo entro a gobernar a España,
según la fama divulga,
con grandes competidores 175
que la amenazan y turban:
el rey Francisco de Francia,
émulo desde la cuna
de mi alentado valor,
hoy sus ejércitos junta 180
para ir a Italia, y yo sé
que entre las provincias muchas

---

157 *Magallanes*: Fernando de Magallanes (1480-1521) fue un navegante portugués al servicio de Carlos V que cruzó por primera vez del océano Atlántico al Pacífico buscando las Indias Orientales. Véase el *Epítome*: «a tan notable conquista se juntó el descubrimiento maravilloso del estrecho antártico por Magallanes, valeroso capitán portugués. […] En fin, halló el estrecho y lo pasó con su armada, anhelando por las islas Malucas» [Vera y Figueroa, 1627: ff. 10r-10v].

158 *Malucas*: las islas Malucas o Molucas están situadas en la actual Indonesia. Eran conocidas como islas de las Especias, porque allí se cultivaban, siendo muy apreciadas en Europa. Nótese el uso del mismo nombre en el *Epítome*, como se ve en la nota el verso 157.

177 *Francisco*: el rey Francisco de Francia (1494-1547) va a aparecer en la obra como el gran enemigo de Carlos, especialmente en los territorios italianos, principal motivo de disputa entre ambos.

178 *émulo*: nótese el uso de este mismo adjetivo para calificar al francés en el *Epítome*: «el rey Francisco de Francia émulo por naturaleza de Carlos» [Vera y Figueroa, 1627: f. 20v].

que tiene, algunos alientan,
contra nuestras armas justas,
las de Francia, anteponiendo 185
a nuestro valor las suyas.
Nuestras españolas costas,
llenas de morisca turba,
piden que emancipe Carlos
de nuestros soles sus lunas. 190
El emperador, mi abuelo,
que con las armas augustas
domó provincias rebeldes,
con la larga edad se duda,
no de su valor constante 195
sino de su vida, en cuya
majestad será librada
la reputación tan suya,
que ni el tiempo se le opone
ni la envidia la deslustra. 200
Darle persona conviene
que a sus ordenes acuda,
y así, será bien que parta,
sin oposición alguna,
el infante don Fernando, 205
mi hermano, a Flandes, y supla
con su presencia y valor
lo que el hado dificulta.
Y porque es asilo undoso,
si no cristalina gruta 210
de corsarios, la gran isla
de Gelves tale y destruya

188 *morisca turba*: la amenaza musulmana en el Mediterráneo es constante; véase la nota al verso 212.

205 *infante don Fernando*: es el archiduque Fernando de Austria, hermano menor de Carlos. A pesar de ser enviado a Flandes y posteriormente a Viena, en él recayó el título de rey de romanos y no en Felipe II, el propio hijo de Carlos I. Véase el envío a Flandes del archiduque Fernando en el *Epítome*: «antes de hacer esta jornada, dispuso la suya para Flandes al infante don Fernando» [Vera y Figueroa, 1627: f. 8r].

209 *undoso*: «lo que tiene ondas o se mueve haciéndolas» [*Aut.*].

212 *Gelves*: ya en 1510 Fernando el Católico había conquistado varias poblaciones en el norte de África. Con Pedro Navarro al frente se intenta tomar la isla de Djerba (Gelves), pero sufren una derrota escandalosa. Así lo cuenta P.

don Íñigo de Moncada,
cuantas enemigas urcas,
piratas de aquellos mares, 215
ajenos tesoros buscan.
Y pues a España le toca,
por esta dichosa junta
que la casa de Austria ha hecho
con la regia sangre pura 220
de los godos, defender
a Flandes, provincia suya,
al imperio por derecho
y a Italia por leyes justas.
Reine el militar valor 225
y el gobierno de la pluma
con la espada se defienda;
que los soldados ilustran
los imperios, y la mía
se inclinó desde la cuna 230
a dar a la fama honores,
ambición que siempre busca
el ardiente valor cuando
laudes de Marte escucha.
En defensa de la iglesia, 235

---

de Sandoval, en su *Historia*: «había en los Gelves algunos corsarios que dañaban mucho a Córcega, Sicilia y Calabria. Mandó el rey católico al conde [Pedro Navarro] que los echase de allí» [1604: f. 16v]. Carlos V quiere retomar el control sobre Túnez y manda una expedición contra esta isla, que era un puerto de piratas bereberes y turcos, obteniendo la victoria y un tributo anual. Véase la fuente de inspiración del *Epítome*: «con gruesa armada envió a don Hugo de Moncada sobre la isla de los Gelves, cercana a la costa de África, frente de Sicilia; asilo segurísimo de corsarios, púsola en obediencia del emperador» [Vera y Figueroa, 1627: f. 9v]. Nótese, además, el uso del mismo sustantivo «asilo».

213 *don Íñigo de Moncada*: en las fuentes aparece como don Hugo de Moncada, como se observa en la nota al verso 212 o en la otra posible fuente de consulta, P. de Sandoval, *Historia*: «salió en busca de los corsarios de los Gelves […] y acometió a los Gelves […]. El jeque se rindió prometiendo de pagar al rey de España doce mil doblas cada un año. […] E me adelanto a escribir la toma de los Gelves, que no fue en este año, sino en el de 1520» [1604: f. 81r].

214 *urcas*: «un género de navío, dicho así por la semejanza que tiene a unas ollas ventricosas dichas orzas, o de un pez de este nombre» [*Covarrubias*].

234 *laudes de Marte*: el laúd es un instrumento de cuerda: «algunos quieren se haya dicho *a laudandis heroibus*, porque se cantan a él los romances, conviene a saber las hazañas de los reyes y príncipes» [*Covarrubias*]; es, por tanto, un buen instrumento para contar las hazañas relacionadas con Marte, dios de la guerra.

de quien soy firme columna,
protesto, juro y prometo
de oponerme a cuantas furias
militares en campaña
sacaren armas perjuras. 240
Por la fe, por mis vasallos,
por España toda junta,
por su aumento, por sus leyes,
que en el sacro honor se fundan,
me verá siempre en campaña 245
armado la llama rubia.
Tan presto estaré, vasallos,
en las católicas juntas
como en la esfera de Marte,
solio de aceradas grupas; 250
por defender vuestras vidas
seré, atropellando injurias,
si Alejandro con la espada,
fiel Trajano con la pluma;
grabada en mi corazón, 255
esfera del alma pura,
la nobleza estará siempre
entre las minas purpúreas;
en paz mantendré los pueblos,
siendo la justicia suma 260
el norte de mi gobierno

---

249 *esferas de Marte*: la alusión al dios de la guerra es una constante en este discurso de Carlos I. Esferas son «todos los orbes celestes y los elementales, como la esfera del fuego etc.» [*Covarrubias*], aunque de manera metafórica se refiere a que estará en el campo de batalla.

250 *solio de aceradas grupas*: el solio es «trono y silla real con dosel» [*Aut.*]; la grupa es «la parte posterior del caballo, que llamamos ancas, donde los jinetes suelen llevar a algunos montados» [*Aut.*], es decir, llevará su trono por todas las partes del reino. Aparece en *El valiente Campuzano* [Enríquez Gómez, 2020]: «el sacro solio / del mismo Marte» (vv. 1883-1884).

253 *Alejandro*: Alejandro Magno fue el gran conquistador de Asia en el siglo IV a. C. y se toma como modelo de gobernador beligerante.

254 *Trajano*: Trajano (53-117 d. C.) fue un emperador romano que conquistó territorios y realizó importantes reformas en Roma, de ahí la idea de las letras. En palabras de P. de Sandoval, *Historia*: «y así el rey, por un tácito contrato, era obligado a guardar justicia a los suyos, la cual es de tanta excelencia y dignidad, que quiso Dios intitularse de ella, llamándose juez justo. Que ella sola fue la que libró a Trajano» [1604: f. 79r].

que el entendimiento alumbra.
Y pues el cielo sagrado
nos favorece y ayuda,
con haber Fernán Cortés, 265
soldado de la fortuna,
conquistado un nuevo mundo,
cuyos tesoros anuncian
prosperidades a España,
no nos descuidemos nunca 270
en guardar aquesta joya
que tantas naciones buscan;
alentemos esta empresa,
primera basa en que funda
el estado su grandeza 275
y las armas sus conductas,
que con ellas el valor
de España, que siempre dura,
a un mismo tiempo daremos
fin a las menguantes lunas, 280
terror a rebeldes pechos,
horror a heréticas plumas,
pavor a francesas armas,
amparo a la iglesia suma,
socorro a los imperiales 285
escribiendo el *non plus ultra*,
de España el quinto lucero
en sus dóricas columnas.

Levántase la reina.

---

274 *basa*: «la peaña y el asiento de la columna» [*Covarrubias*].

280 *menguantes lunas*: se refiere al símbolo de la media luna que representa a la religión musulmana.

285 *imperiales*: Carlos parece referirse a su abuelo el emperador Maximiliano de Habsburgo, que todavía está vivo en este momento de la obra.

286 *non plus ultra*: «loc. lat. que significa literalmente 'no más allá'. Tiene su origen en la expresión que, según la leyenda, Hércules grabó en el estrecho de Gibraltar para indicar que no había tierra más allá, que ahí terminaba el mundo conocido. En español es locución nominal masculina y significa cosa que ha alcanzado la máxima perfección» [*Panhispánico*, 2005].

287 *quinto lucero*: parece referirse a sí mismo ya como el quinto emperador de nombre Carlos, por lo ya estaría avanzando su coronación como emperador.

REINA. Pues cumplió mi voluntad
el derecho de la ley, 290
jurando España por rey
a vuestra real majestad.
Advertid, porque no daña
consejo tan superior,
que venís a ser señor 295
de la no vencida España.
El humor que os alienta
nunca admite oposición,
que esta invencible nación
de la honra se alimenta. 300
El quererlos y el honrallos
es la verdadera ciencia,
que siempre fue la experiencia
el crisol de los vasallos.
Una parte no hace el todo, 305
notad sus inclinaciones,
que no todas las naciones
se gobiernan por un modo.
Y si podéis dilatar
el vïaje del infante, 310
pienso que será importante
porque os puede aconsejar,
como nacido en España
y en su nobleza crïado,
lo que conviene al estado. 315
Pero si el amor me engaña,
Fernando, tenga la ley
su cumplimiento sucinto,
vuestro rey es Carlos quinto,
obedeced [a] vuestro rey. *Vase.* 320

EMPERADOR. Fernando, vuestra persona
en Flandes es de importancia,
que está muy soberbia Francia
y conviene a esta corona
que un infante de Castilla 325
dome el ímpetu francés.

INFANTE. Señor, vuestro nombre es

---

304 *crisol*: «vaso de cierta tierra arenisca, hecho a forma de medio huevo, en que los plateros funden el oro y la plata» [*Covarrubias*].

el que su soberbia humilla;
en mí no hay más voluntad,
más gusto ni más honor 330
que obedecer, gran señor,
a vuestra real majestad.

EMPERADOR. Esa lealtad que os abona,
con que obligáis mi poder,
sabré yo reconocer 335
con daros esta corona.
Id a Flandes, que la ciencia
política y natural
es que la sangre real
se jura de inteligencia, 340
cuando con bélica gloria
a los nobles acompaña,
que un infante en la campaña
es alma de la victoria,
porque en el prudente anal 345
de dos laureles sagrados
se conservan los estados
con tener sangre real.
Monsiur de Gebres…

MONSIUR. Señor…

Salgan don Pedro y Mostaza, gracioso.

EMPERADOR. (Oíd a parte).

DON PEDRO. Mostaza, 350
vuélvete, que de esta nueva
daré parte al duque de Alba.

MOSTAZA. ¿Irás a ver a Violante?
¿Podré aguardarte en tu casa?

DON PEDRO. Sí, bien puedes.

MOSTAZA. Pues adiós, 355
y veámonos mañana.
Pero dime, ¿sabe acaso
Violante cómo te casa
el duque con doña Inés
de Padilla?

DON PEDRO. ¡Qué ignorancia! 360
¿Eso has de decir?

MOSTAZA. Pregunto.

No hablaré más que una estatua. *Vase.*
DUQUE. Don Pedro.
DON PEDRO. Señor.
DUQUE. ¿Hay algo de nuevo?
DON PEDRO. Acaba
un correo de llegar 365
de Roa, en que nos declara
ser cierta, señor, la muerte,
si bien en edad tan larga,
de fray Francisco Jiménez,
honor y gloria de España. 370
DUQUE. Señor, murió el arzobispo
de Toledo.
EMPERADOR. Esta desgracia
debe sentir, como es justo,
por ser de tanta importancia
el sujeto, España toda. 375
DUQUE. En las letras y en las armas
fue el prelado más insigne
que tuvo la iglesia santa.
EMPERADOR. ¡Infante, Duque, escuchad!

Hablan aparte el Emperador, el Infante y el Duque.

(Pues queda vaca esta plaza 380
y a Guillermo de Croy, sobrino

---

366 *Roa*: es la población burgalesa donde fallece el cardenal Cisneros, regente en España hasta la llegada de Carlos I. P. de Sandoval señala respecto a su muerte, *Historia*: «y domingo a ocho de diciembre, de este año de 1517, en Roa, dio el ánima a Dios» [1604: f. 68v].

371 *fray Francisco Jiménez*: el arzobispo de Toledo, Cisneros, fue regente de España y murió sin haberse podido reunir con Carlos a su llegada; así se relata el *Epítome*: «murió en Roa el cardenal don fray Francisco Jiménez» [Vera y Figueroa, 1627: f. 7v]. Véase también la nota al verso 366.

380 *vaca*: en la definición de vacante aparece: «de este término se usa cuando alguna prebenda o dignidad está vaca, o por muerte o por dejación del que la tenía, del verbo latino *vacare*» [*Covarrubias*].

381 *Guillermo Croy*: sobrino del hombre de confianza del joven Carlos, Chrievres (Gebres), fue nombrado arzobispo de Cambrai con veinte años y posteriormente de Coria, para ocupar, con el apoyo de Carlos y con la oposición española, el arzobispado de Toledo, el de mayor dignidad, también económica, de toda España; como se indica en el *Epítome*: «sucederle en el arzobispado Guillermo de Croy, sobrino de monsiur de Gebres, primer móvil de la voluntad

del de Gebres, Alemania
le venera por prodigio
de la ciencia; es acertada
la elección en su persona, 385
en su sangre y en su casa.
¿Qué decís?

INFANTE. Que es el sujeto
digno de merced tan alta,
pero el ser tan extranjero
hace alguna repugnancia. 390

EMPERADOR. La iglesia siempre ha mirado
la virtud y no la patria.

DUQUE. Es verdad, pero el infante
dice que habiendo en España
igual sujeto, merece 395
más bien dignidad tan rara,
gran señor, el natural.

EMPERADOR. Yo le truje de Alemania
y deseo que conozca,
pues hoy tiene mi privanza 400
monsiur de Gebres, que premia
mi grandeza soberana
los servicios y asistencias
que ha hecho a la casa de Austria.

DUQUE. Monsiur de Gebres merece 405
por su sangre, por su fama
y por su mucho valor
estar siempre en vuestra gracia.
Que prive con vos es justo,
pero advertid, si os agrada, 410
que siendo el primer ministro
extranjero, nunca faltan
forzosas emulaciones.

EMPERADOR. Si la elección es acertada,
la razón de estado es justa. 415

DUQUE. Esta misma nos declara

---

real, por esta razón ya odiado en estos reinos, culpa inexcusable y pensión de la privanza» [Vera y Figueroa, 1627: f. 8r].

415 *la razón de estado*: este concepto nos remite a N. Maquiavelo en *El príncipe*, donde se utiliza con el fin de justificar las medidas que toman los gobernantes para mantenerse en el poder, independientemente de sus implicaciones éticas. Carlos I recurre a ella para justificar su decisión.

que el extranjero que viene
con las leyes de su patria
a gobernar a otro imperio
debe, con prudencia sabia, 420
estudiar las leyes firmes
del reino que rige y manda.

EMPERADOR. Esa es conforme al estado
ley justa, perfecta y santa,
y esa procuro que sea 425
el norte de mi esperanza,
pero el de Gebres, yo sé,
que es ministro de importancia.

DUQUE. No dudo yo, gran señor,
que haya sido en Alemania 430
un gran ministro de estado,
mas no lo será en España.
El médico que supiere
[…….]
la calidad del enfermo, 435
ese es médico de fama.
Monsiur de Gebres sabrá
las costumbres alemanas,
pero no las españolas.

EMPERADOR. Con todo, ocupe esta plaza 440
su sobrino.

DUQUE. Vos podéis,
como dueño, dedicarla
al de Croy, pero acordaos
de qué os dijo el duque de Alba,
don Fadrique de Toledo, 445
que a la elección le faltaba
la aprobación natural.

EMPERADOR. Amor suplirá esa falta,
y para que la consulta
con todo consejo salga, 450
podéis verme aquesta noche,
que si soy el sol de España,
bien necesita mi oriente
de llevar por norte al alba.)

Tocan y vanse y salgan doña Violante, Elena, criada, y Mostaza, gracioso.

ELENA. ¿Hasta cuándo ha de durar, 455
señora, tanto gemir,
ha de ser todo morir,
ha de ser todo penar?
Pues entró por el oído
la pena y el sentimiento, 460
llora por entendimiento,
no llores por el sentido.
Lloras penas ignoradas,
por cierto, donosa aurora,
esto es andarte, señora, 465
por las penas derramadas.
¿No soy tu secreto yo,
no te has fiado de mí?
¿Quiérete don Pedro? Sí,
¿Déjate don Pedro? No, 470
pues ¿por qué lloras? ¿Por qué
debiendo alegrarte más?
D.ª VIOLANTE. Escúchame y lo sabrás.
DUQUE. Escúchote y lo sabré.
D.ª VIOLANTE. Dos años ha que a don Pedro 475
de Silva he querido bien,
pensión que paga en naciendo
la más principal mujer.
Que fue su correspondencia
noble, discreta y cortés, 480
ni lo niega la esperanza,
mártir a más no poder,
ni confesora la vida,
podrá condenar su fe.
Fue este secreto en los dos 485
tan oculto, que tal vez
ignoraron los sentidos
los impulsos del querer.
Al imperio de los ojos
le negábamos el ver, 490
porque fiar de dos niñas
fuera sobrada niñez.
En este tiempo, mi padre,
llevado del interés,
con don Alonso de Luna 495

quiso casarme sin ver
que amor se corona siempre
del majestuoso laurel.
Sucedió pues, una noche
—que una noche había de ser— 500
tan etíope que pudo,
con su horrible lobreguez,
a la libertad del alma
hacer esclava infiel.
Por el jardín vino a verme 505
don Pedro, que el jardín fue
muy antigüo paraíso
donde pecó la mujer.
El silencio de Dïana,
secretaria tan infiel, 510
que lo que calla de noche
lo dice al amanecer,
me convidó a que saliera
a ver el agua correr
de una fuente, a quien las flores 515
daban dulce parabién.
Fue escribiendo el cristal puro
en el natural papel,
que por dar vida a las flores
iba la suya a perder. 520
Cantaba la fuentecilla
mi inocencia y su desdén
más claro que el agua, sí,
mas no le quise entender.
Sentí ruido entre las flores 525
—el áspid debió de ser—

---

501 *etíope*: nótese la metáfora para referirse a la oscuridad de la noche.

505 *jardín*: el jardín como espacio codificado para el encuentro de los amantes es una constante en el teatro aurisecular [Zugasti, 2002]. Se compara hiperbólicamente con el paraíso, donde Eva incitó a la comisión del pecado a Adán.

509 *Diana*: era la diosa de la caza en la mitología romana, relacionada también con la luna, la naturaleza y la castidad, de ahí la traición de doña Violante.

526 *áspid*: «una especie de víbora cuyo veneno es tan eficaz y tan pronto que, si no es cortando al momento el miembro que ha mordido para que no

pero si bien se repara,
qué mayor que el querer bien.
Llegó don Pedro, mi amante,
con el cariño cortés, 530
que en las mudas soledades
suelen los hombres tener;
en requiebros amorosos
explicó de amor la ley,
siendo el honor el fiscal 535
y la voluntad jüez.
Sonábale bien al alma,
entre señora y mi bien,
lo de vos seréis mi esposa
o la vida he de perder. 540
Andaba Amor, con ser ciego,
viendo la llama crecer,
cual suele la mariposa,
con alada candidez,
siendo copo de la luz, 545
golosear por querer
en un jazmín animado
mucho incendio de clavel.
Músicas hojas hacían,
armonía tan fiel, 550
que al herirlas el favonio,
oh, feo, que no se ve;
viendo que le daba oídos
mi honor, por irse a perder
de vergüenza, los cristales, 555
que hablaron claro también,
cubriéndose con las flores,
se empezaron a correr.

---

pase al corazón, no tiene remedio» [*Covarrubias*]. Cobra protagonismo en la conocida obra de Rojas Zorrilla: *Los áspides de Cleopatra*.

541 *Amor*: se refiere a Cupido, el dios del amor en la mitología clásica. Se solía representar como un niño ciego.

545 *copo*: «el mechón o porción de lana, lino, algodón o otra cosa que se pone en la rueca para hilarlo» [*Aut.*].

551 *favonio*: «es un viento que sopla del ocaso equinoccial, contrario del subsolano. […] Los griegos le llaman céfiro» [*Covarrubias*]; compárese con Enríquez Gómez, *Los dos filósofos de Grecia*: «sopló el favonio infinito» (v. 194) [Enríquez Gómez, ed. 2021: 37].

Palabra y mano de esposo
—grillos de toda mujer— 560
me dio, Elena; y yo, confusa,
prendada, ciega, cruel,
el silencio, la ocasión,
la fortuna, su poder,
mi flaqueza, mi desdicha, *Llora.* 565
él amante, yo mujer…
No acierto a hablar…

ELENA. Acabemos.
¿Perdiose en un santiamén
el honor?

D.ª VIOLANTE. Sí, Elena mía.

ELENA. Pues si se perdió el comer… 570
—¡Jesús!— ¿Pues por eso lloras
sin porqué ni para qué?
Que lloraras cuando el tal
don Pedro, hombre de bien,
te pudo robar la joya 575
que no volverás a ver,
vaya, pero agora es una
necedad de cuatro pies.
Por prudente te tenía
y por discreta también. 580
¿Agora lloras señora
que no tienes qué perder?
¿Hubo mayor mal?

D.ª VIOLANTE. ¿Mayor?
Escucha y te lo diré.

ELENA. Dímelo, porque el pasado 585
por gusto se ha de tener.

D.ª VIOLANTE. Apenas, bien digo, apenas,
pues vinieron en tropel,
nuevos favores oí
de mi dueño, cuando sé 590
por aviso del oído
—descuido notable fue—
que la puerta del jardín

---

568 *santiamén*: «espacio brevísimo. Pudo decirse de lo poco que tardamos en su pronunciación, u de las últimas palabras de las oraciones *Spiritus sancti amen*» [*Aut.*].

575 *joya*: se refiere a la virginidad de la dama.

se quejaba del poder
de mi fortuna, que estaba 595
dando el último vaivén.
Entró por ella —¡qué horror!—
según pareció después,
don Alonso —¡qué desdicha!—
y don Pedro, por tener 600
de parte de su recelo
el impensado desdén,
sacó la espada brioso;
quísolo reconocer
don Alonso, y la respuesta 605
con lengua de acero fue.
Valientes los dos a un tiempo,
sin poderse conocer,
como nobles observaron
del duelo injusta ley. 610
Muerto soy, dijo —¡qué horror!—
don Alonso al caer,
cadáver sobre las flores,
ellas murieron con él.
Muerta, sin alma, sin vida, 615
me fui luego a recoger
a mi cuarto, al mismo tiempo
que por la puerta se fue
don Pedro; porque mi padre
sintió el confuso tropel, 620
acudieron los crïados
y hallaron, como se ve,
a don Alonso sin vida
y sin poder conocer
al agresor de su muerte; 625
dudó el vulgo de mi fe.
En aquesta confusión,
en este oscuro Babel,
se halló mi honor zozobrando
como en el mar el bajel. 630

---

628 *Babel*: «al lugar de gran población y de mucho trato, adonde concurren diversas naciones, decimos, por encarecer el tráfago grande que hay y la confusión, que es una Babilonia» [*Covarrubias*], es una metáfora que muestra la confusión de la dama. Aparece en *Los dos filósofos de Grecia* [Enríquez Gómez, ed. 2021: 68]: «las veletas racionales / de la torre de Babel» (vv. 1115-1116).

Por desmentir las sospechas
de que por mi causa fue
la muerte de don Alonso,
en muchos días no hablé
a don Pedro, hasta que él mismo, 635
solo por poderme ver,
hizo amistad con don Carlos,
mi hermano, con cuya fe,
si se alentó mi esperanza,
mi honor se alentó también. 640
No paró aquí mi desdicha
ni mi fortuna crüel,
que no para la fortuna
cuando comienza a caer.
Yo he sabido, Elena mía, 645
—aquí sí que he menester
valor para que no acabe
todo el honor de una vez—
que el duque de Alba —¡qué pena!—
pretende —¡lance crüel!— 650
que don Pedro —¡qué desdicha!—
case, sí, con doña Inés
de Padilla, que a Alemania
con su viejo padre fue
por mandado de la reina, 655
y hoy quiere a España volver.
Juzga ahora, ¿cómo puede
una infelice mujer
sin honor y sin amparo
tantas fortunas vencer? 660
Porque si a mi padre digo
mi flaqueza —es tan crüel—
que dándome a mí la muerte
sepulta su honor también.
Si declaro que don Pedro 665
fue el agresor infiel
de don Alonso, me pierdo
y queda perdido él.
Si me pide casamiento,
don Pedro no queda bien, 670
porque como saben todos
que en mi propia casa fue

la muerte don Alonso,
aunque no saben por quién,
queda en opinión la honra, 675
que es el crisol de la ley.
Si consiento que se case
mi amante con doña Inés,
quedo sin honor y quedo
perdiendo a quien quiero bien. 680
De modo que en este abismo
confuso donde me ves,
soy caminante que juzga
en las tinieblas el correr
a cada paso un escollo, 685
a cada rama un ciprés,
un gigante a cada mata
y un abismo a cada pie.
Temo en mi padre un desprecio,
dudo en mi amante una fe, 690
lloro un peligro en mi honor,
amo en un riesgo el poder,
tengo en don Pedro una vida,
y una muerte en doña Inés;
y como el mal apetezco, 695
y el bien pretendo también,
entre el pesar y el amor,
el honor y el interés,
la duda y la confianza,
el querer y el no querer, 700
como no tiene elección
el juïcio que vengo a hacer,
el bien me parece mal
y el mal me parece bien.

ELENA. ¡Ay, señora, lindamente 705
has hecho aquí tu papel!
¡Buen vítor tenga el romance
por siempre jamás, amén!
Triste estás que es una gloria,
pero si me sucediera 710
esa historia verdadera,
la rezara de memoria.
Tanto llanto desatina,
modera el honor la plaga,

que el tiempo nos da la llaga 715
y también la medicina.
Las lágrimas derramadas
en las mujeres astutas
primero han de estar enjutas,
señora, que no lloradas. 720
Si esas desgracias que dices,
por Mostaza me viniera[n]
—¡Jesús!—, no me subiera
la mostaza a las narices.
No malogres tu belleza, 725
que si es flaqueza el querer,
cualquiera puede caer
en semejante flaqueza.
Y esta licencia perdona
por las leyes del amor. 730
¿Sabes quién pierde el honor?
Aquella que le pregona.

D.ª VIOLANTE. Elena, la que nació
de noble sangre, primero
es el honor verdadero 735
que la vida.

ELENA. Ya llegó
Mostaza. ¿Quieres que sepa
de este infame lo que pasa
y si don Pedro se casa?
Porque este es de buena cepa 740
y si llega en ocasión,
si trae botas de camino,
se pondrá como con vino
a nuestra pura intención.

D.ª VIOLANTE. Dices bien. ¡Mostaza!

MOSTAZA. Aquí. 745

Salga Mostaza.

(Es necesario callar
porque me han de examinar
lo que no pasó ante mí.)

---

740 *buena cepa*: nótese el juego de palabras de la criada para referirse al gusto por el vino que tiene Mostaza. Se observa también en el juego con bota de andar y de vino.

Señora, dame a besar
el pie izquierdo que tuvieres 750
más a mano, si quisieres.
ELENA. (Este viene de colar.)
D.ª VIOLANTE. ¿Dónde queda tu señor?
MOSTAZA. En palacio le dejé.
D.ª VIOLANTE. ¿Vendrá luego su merced? 755
MOSTAZA. A gozar de tu favor
vendrá su mercé, y vendrá
su merced, su señoría,
su excelencia y su usía,
que no ha de quedarse allá. 760
ELENA. (Oyes, Mostaza, no des *Aparte.*
parte a mi ama en su casa
de que don Pedro se casa
con la bella doña Inés.
¿Estás en lo que te digo? 765
De parte de Dios te ruego
que no enciendas más el fuego.
MOSTAZA. Luego, ¿lo sabe?
ELENA. Sí, amigo,
pero no puede creer
tan descarada maldad. 770
MOSTAZA. Pues créelo, que es verdad.
ELENA. ¿Qué dices?
MOSTAZA. Lo que ha de ser.
ELENA. ¿Viene ya la novia?
MOSTAZA. No,
él se va a Alemania.
ELENA. ¡Fuego!
¿Y se parte luego?
MOSTAZA. Luego. 775
ELENA. ¿Y tú con él?

---

752 *colar*: «por alusión vale beber vino, y en abundancia. Es locución vulgar» [*Aut.*].

757-759 *mercé… usía*: el criado juega con los distintos tipos de tratamientos de respeto: merced se refiere: «tratamiento o título de cortesía, que se usa con aquellos que no tienen título o grado por donde les toque la señoría» [*Aut.*]; *señoría*: «tratamiento que se da a las personas constituidas en dignidad, a quienes les compete por ella» [*Aut.*]; *excelencia*: «tratamiento, título y cortesía que se da al que es grande de España» [*Aut.*] y *usía*: «vuestra señoría» [*DRAE*]. Estos tratamientos van aumentando en la escala, lo que provoca más comicidad.

MOSTAZA. ¡Qué sé yo!
ELENA. ¿Tiene algún retrato?
MOSTAZA. Sí.
ELENA. ¿A dónde?
MOSTAZA. En el pecho.
ELENA. Andallo.
MOSTAZA. Yo guardo el secreto y callo.
ELENA. ¿De quién lo fío?
MOSTAZA. De mí. 780
ELENA. ¿Es hermosa doña Inés?
MOSTAZA. Como un serafín pintado.
ELENA. ¿Tu amo está enamorado?
MOSTAZA. Yo te lo diré después.
ELENA. ¿Él quiere casarse?
MOSTAZA. Es llano. 785
ELENA. ¿Quiérela?
MOSTAZA. Con mucho amor.
ELENA. ¿Es muy rica?
MOSTAZA. Mi señor…)
ELENA. (Este ya canto de plano.)
(¿Oyes señora? Es verdad
que el tal don Pedro se casa 790
con doña Inés y que pasa
a Flandes con brevedad;
que se efectúa el contrato
y la quiere que la adora
y que en el pecho, señora, 795
trae don Pedro su retrato.)

Salga don Pedro.

DON PEDRO. ¡Violante, mi bien!
ELENA. (¿Qué espera
la mujer que oye fiel
a este amante? Fuego en él, *Ap.*
todos son de esta manera.) 800
DON PEDRO. ¡Mostaza!
MOSTAZA. ¡Señor!
DON PEDRO. ¿Has dicho

782 *serafín*: «significa cierto orden de ángeles de la celestial jerarquía» [*Covarrubias*].

alguna cosa a Violante?
MOSTAZA. (¡Por cierto, lindo ignorante!)
¿Hay más donoso capricho?)
[…….] 805
¿Yo hablar? Ni por pensamiento.
DON PEDRO. ¿Qué tenéis, mi bien?
D.ª VIOLANTE. Señor,
tengo un volcán en el pecho
tan fiero, que ha de abrasar,
con el incendio secreto, 810
en breve tiempo la vida,
que desde luego aborrezco.
DON PEDRO. ¿Qué decís?
D.ª VIOLANTE. Lo que escucháis:
hablemos claro, don Pedro,
con doña Inés de Padilla 815
os casáis, pero primero
sabrá el Duque, sabrá el Rey,
sabrá mi padre…
DON PEDRO. ¿Qué es esto?
MOSTAZA. No hay que mirarme, que yo
soy más firme que un tudesco. 820
DON PEDRO. ¿Imaginabais que yo…?
¡Cuando por vos vivo y muero!
¿Daré oídos? ¡Qué locura!
¿Otorgaré? ¡Qué desprecio!
¿Este casamiento? Bajen 825
sobre mi vida primero
ardientes rayos que abrasen
el corazón en el pecho.

Doña Violante saca el retrato del pecho a don Pedro.

D.ª VIOLANTE. ¡Ah ingrato, ah falso, ah tirano!
Tu pecho aleve pretendo 830
descubrir.
DON PEDRO. ¿Qué haces señora?
D.ª VIOLANTE. Sacarte el alma del pecho.
MOSTAZA. ¡Jesús, acabose todo!

---

820 *tudesco*: «es lo mismo que alemán, porque en lengua germánica los alemanes se llaman *duytschen*, y de allí duydescos, y corruptamente tudescos» [*Covarrubias*].

D.ª VIOLANTE. ¿Este es el querido dueño
con quien os casáis, señor? 835
ELENA. ¡Dale un chirlo, cuando menos
le vendrá como pintado!
D.ª VIOLANTE. ¡Muera a manos de mis celos,
así se paga mi honor!
DON PEDRO. ¡Escuchadme, deteneos! 840
Este retrato traía,
que ayer me vino en un pliego
de Alemania; solo a fin
de que sepáis lo [que] os quiero;
a daros cuenta venía, 845
señora, del casamiento.
D.ª VIOLANTE. ¡Oh, qué infelice mujer!
Pero a la venganza. ¡Cielos!
DON PEDRO. Mal sentís de quien ha sido
en la esfera del silencio 850
dos años de vuestros ojos
amante tan verdadero
que inmortal hizo su amor
en el altar del respeto.
Vos habéis de ser mi esposa, 855
o moriré —¡vive el cielo!—
en defensa del honor
que tan justamente os debo.
Yo diré que a don Alonso…
D.ª VIOLANTE. Es muy costoso el remedio. 860
DON PEDRO. Luego, ¿queréis que me case?
D.ª VIOLANTE. Solo que viváis pretendo.
DON PEDRO. Sin vos no será posible.
D.ª VIOLANTE. Todo lo consume el tiempo.
DON PEDRO. Yo lo dispondré de modo… 865
¿Son lágrimas lo que veo
en vuestros divinos ojos?
D.ª VIOLANTE. Son luces de lo que os quiero.
¿No diste tú alguna vez
a labrar a un gran maestro 870
un diamante, tan amante
de las luces de su cielo

---

836 *chirlo*: «herida en el rostro prolongada, como la que hace la cuchillada» [*Aut.*].

que en sí mismo las oculta
por no parecer lucero?
¿Y que al paso que la rueda 875
la va quitando los velos,
va manifestando a luces
ser del mismo sol espejo?
Pues así, mi corazón,
diamante ha sido cubierto, 880
pero agora que le labran
con el buril de los celos,
con la rueda del dolor
y el cincel de los desprecios,
a las niñas de los ojos 885
arroja en cristal deshecho
estas centellas nevadas,
cuyos aljófares tiernos
son las luces del diamante
que se ha labrado allá dentro. 890

DON PEDRO. ¿Así os vais?

D.ª VIOLANTE. Sí, que la vida
llegó hasta el último esfuerzo,
que quien muere de amor y tiene celos
lo que vive de más, vive muriendo. *Vase.*

DON PEDRO. Oye, Elena.

ELENA. Que de oír 895
pesar de mi nacimiento,
si el ángel de mi señora,
cuando a usté le halló en el huerto,
le echara del paraíso,
no anduviéramos en esto. *Vase.* 900

DON PEDRO. ¡Tú, infame, tienes la culpa,
que descubriste el secreto
de Violante! ¡Vive Dios!

---

882 *buril*: «cierto hierro con que los plateros graban las piezas de plata» [*Covarrubias*].

888 *aljófar*: «es una perla menudica que se halla dentro de las conchas» [*Covarrubias*].

898 *usté*: tratamiento de usted, pero más coloquial, en boca de la criada Elena, siguiendo la estela de Mostaza.

899 *paraíso*: Elena se refiere con un significado doble al paraíso terrenal, que también es el jardín donde don Pedro y doña Violante se encontraron amorosamente.

MOSTAZA. Por el alma de mi abuelo,
que murió de garrotillo 905
en poco menos de un credo,
que no le dije palabra.
DON PEDRO. ¿Pues quién le dijo, embustero,
lo del retrato?
MOSTAZA. ¿Eso dices?
¿Pues no hay dos mil hechiceros? 910
DON PEDRO. ¡Aguarda, infame!
MOSTAZA. Eso no,
contra el quinto mandamiento,
no quiera Dios que te aguarde.
DON PEDRO. ¡Ay, Violante, muerto quedo!

Vanse y salga el Emperador leyendo una carta, el duque de Alba, monsiur de Gebres y acompañamiento y por la otra puerta el duque de Baviera y un diputado.

EMPERADOR. ¡Pensión de nuestra vida, 915
que nace flor unida
a la fragilidad de ser humano!
¡El grande Maximiliano,
mi abuelo, ha fallecido,

---

905 *garrotillo*: «cierta enfermedad de sangre, que acude a la garganta, y atapa la respiración, como si diesen al tal paciente garrote» [*Covarrubias*]; aparece en *El valiente Campuzano* [Enríquez Gómez, 2020]: «algún mal de garrotillo» (v. 1029).

906 *un credo*: «en un credo. Lo mismo que en brevísimo tiempo, de contado y sin la menor dilación» [*Aut.*].

914+ *duque de Baviera*: Guillermo IV de Baviera (1493-1550). Fue el encargado de traer la noticia a España y así aparece en el *Epítome*: «trujo a España la nueva de la elección el duque de Baviera, cepa de católicos príncipes de Alemania para que su autoridad facilitase la breve jornada del César» [Vera y Figueroa, 1627: f. 9r].

914+ *diputado*: el diputado del reino es «el regidor o persona de alguna ciudad de voto en cortes a quien le tocó la suerte para venir a servir la diputación general de la corte» [*Aut.*].

918 *Maximiliano*: es el abuelo de Carlos y emperador del Sacro Imperio Romano Germánico. Tras su muerte, la sucesión a la corona imperial recae en Carlos, pero antes ha de ser elegido rey de romanos, en dura competencia con el rey francés. Nótese la cercanía al Epítome: «príncipe mayor que su fortuna, y fortuna mayor que la de ningún príncipe: tan liberal que excedió su poder, tan bizarro, que, no temiendo a ninguno, de pocos fue dejado de temer» [Vera y Figueroa, 1627: f. 9r].

tributo original de haber nacido! 920
BAVIERA. ¡Su fama fue inmortal desde la cuna!
EMPERADOR. Príncipe, fue mayor que su fortuna,
y su fortuna fue superior en parte
a cuantos con valor infundió Marte,
incendio militar, pues, sin segundo, 925
las cuatro partes sujetó del mundo.
Sepamos, duque de Baviera, agora
vuestra embajada.
BAVIERA. Si Alemania llora
la falta de este príncipe eminente,
hoy ponen el laurel en vuestra frente 930
los justos electores
del Sacro Imperio, doctos senadores.
EMPERADOR. ¿Qué decís?
BAVIERA. Que en Augusta,
señor, se ha promulgado ley tan justa.

Dale un papel.

El cesáreo decreto, soberano, 935
es este que dedico a vuestra mano.
Hoy la augusta Germania,
emperador invicto de Alemania

---

931 *electores*: los príncipes electores son los encargados de elegir al rey de romanos. Carlos V tuvo que invertir gran cantidad de dinero para lograr la victoria contra el rey de Francia, que también intentó convencer a los electores con favores económicos. Los siete fueron, según cuenta P. de Sandoval, en su *Historia*: «Alberto, arzobispo de Maguncia, Hertnao, arzobispo de Colonia, Ricardo, arzobispo de Tréveris, Federico, duque de Sajonia, Luis, rey de Bohemia y Hungría, Joachin, marqués de Brandenburg, Luis, conde palatino en el Rin» [1604: f. 83r].

932 *Sacro Imperio*: situado en Europa central, era un estado supranacional formado por más de trescientos estados, cuya cabeza más visible era el emperador. Fue instaurado en el siglo X por Otón I, siguiendo el modelo de Carlomagno y existió hasta el siglo XIX.

933 *Augusta*: Ausburgo es una ciudad del sur de Alemania conocida en latín como *Augusta vindelocorum*. Allí Maximiliano decide proponer a su nieto como su sucesor. En palabras de P. de Sandoval, *Historia*: «para tratar de esto, mandó juntar cortes, que en Alemania se llaman dieta, en el mes de julio de este 1518, en la ciudad de Augusta. […] Que al bien común y grandeza de los reinos de España y casa de Austria, y aún de la cristiandad, convenía que a don Carlos se diese el imperio» [1604: f. 81v].

os aclama, a pesar de la arrogancia
con que se opuso Francia 940
a la elección sagrada,
en veinte y ocho de junio publicada.
Disponed, gran señor, vuestra partida,
porque deis a Alemania nueva vida.

EMPERADOR. Duque, la elección acepto, 945
no tanto por el divino
laurel que le llaman sacro,
por su cesáreo dominio,
como por talar del norte
los heréticos designios 950
de Lutero y ensalzar
la iglesia, esposa de Cristo.
Y supuesto que ya soy
duque de Borgoña, invicto
señor y cabeza sacra 955
por privilegio divino
de la orden del Tusón,
a seis títulos confirmo
desde hoy esta dignidad:
al duque de Alba, mi primo, 960
don Fadrique de Toledo;

---

942 *veintiocho de junio*: día de la elección imperial de Carlos; así se narra el *Epítome*: «hasta que, al 28 de junio, año de 518, declararon por emperador a Carlos, quinto de este nombre» [Vera y Figueroa, 1627: f. 9r].

951 *Lutero*: Martín Lutero (1483-1546) fue un importantísimo teólogo agustino que llevó a cabo una reforma religiosa en Alemania, dando lugar a una escisión de la iglesia católica. Expuso sus conocidas noventa y cinco tesis, lo que supondría un cambio en el paradigma religioso a nivel europeo. En consecuencia, uno de los mayores enemigos de Carlos V.

954 *duque de Borgoña*: el ducado de Borgoña es heredado por Carlos de su padre Felipe. Cayó en manos francesas a finales del siglo XIV, pero los Habsburgo nunca renunciaron a su título, aunque sí a las posesiones, como hizo el propio Carlos en la paz de Cambrai de 1529, si bien, será motivo de disputa con el rey francés.

957 *orden del Tusón*: fue una orden de caballerías fundada en 1429 por el duque Felipe III de Borgoña. Por herencia, Carlos puede celebrar capítulos y armar a nuevos caballeros, como en Barcelona en 1519, nombrando a estos seis personajes; véase el listado del *Epítome*: «este año como cabeza y señor de la orden del Tusón por gran duque de Borgoña, los dio en Castilla a don Álvaro de Zúñiga, duque de Béjar; don Fadrique de Toledo de Alba; don Fadrique Enríquez, almirante; don Íñigo de Velasco, condestable; al marqués de Astorga, al príncipe de Visiniano y duque de Cardona» [Vera y Figueroa, 1627: f. 9v].

al marqués de Astorga, digno
príncipe de Visiniano;
al valeroso don Íñigo
de Velasco, condestable 965
de Castilla, a quien estimo;
a don Fadrique y Enríquez,
almirante peregrino
de Castilla, siempre grande
por su consejo y aviso; 970
a don Álvaro de Zúñiga,
duque de Béjar, mi amigo,
y al gran duque de Cardona.
Y supuesto que ha querido
el cielo que España tenga 975
por su rey a Carlos quinto,
emperador de Alemania,
partirme luego es preciso
a tomar la posesión,
¿qué decís?

DUQUE. Lo que hoy digo 980
es que os pongáis el laurel,
que ninguno ha merecido
mejor que vos el imperio.

---

962 *marqués de Astorga*: Álvaro Pérez Osorio (1480-1523) fue el III marqués de Astorga. Título instaurado mediado el siglo XV, es uno de los marquesados más antiguos con grandeza de España. Don Álvaro estuvo muy cercano al emperador desde su llegada, luchando en varias batallas, lo que le supuso el reconocimiento con el Toisón de oro.

964-966 *Íñigo de Velasco, condestable de Castilla*: don Íñigo Fernández de Velasco era el condestable de Castilla y siempre fue fiel al emperador. Así narraba el recibimiento P. de Sandoval, en su *Historia*: «de Aguilar vino el rey a Becerril, donde le salió a recibir el gran conde estable de Castilla, don Íñigo Fernández de Velasco, muy acompañado de caballeros deudos de su casa» [1604: f. 67v].

967 *don Fadrique y Enríquez*: el almirante de Castilla, Fadrique Enríquez de Velasco (1460-1538), tomó partido por el bando del futuro emperador, lo que le sirvió para recibir el toisón poco tiempo después.

971-972 *don Álvaro de Zuñiga, duque de Béjar*: don Álvaro de Zúñiga y Pérez de Guzmán (1460-1531) fue consejero de estado y nombrado grande de España por Carlos V. Dada su cercanía con el nuevo emperador, recibió el toisón.

973 *duque de Cardona*: Fernando Juan Ramón Folch de Cardona y Enríquez (1485-1530) fue el II duque de Cardona, de origen catalán, fue reconocido con la orden del toisón.

MONSIUR. Este parecer confirmo,
y así, el partir es forzoso. 985
DIPUTADO. Que me escuchéis os suplico
por diputado del reino:
el amor que os ha tenido
y tiene esta monarquía
no merece que al principio 990
de su gloria la dejéis,
fuera de que son precisos
los daños faltando el móvil
primero de este edificio.
Hoy entraréis en España, 995
mañana queréis partiros;
mirad, señor, que sois padre
de tan valerosos hijos.
Sin sucesión, gran señor,
¿queréis a Flandes partiros? 1000
Primero somos nosotros,
que os amamos y servimos,
que todos los imperiales.
Eso es dejarnos cautivos
en poder.
EMPERADOR. Basta, el amor 1005
que siempre me habéis tenido,
vasallos, dentro del alma,
con letras de sangre escribo.
A la majestad de España
—imperio que más estimo— 1010
le está bien que su rey sea
sacro emperador invicto
del imperio de Alemania.
Si Francia lo ha pretendido,
blasón será de este reino; 1015
que conozca el rey Francisco,
que solo el sacro laurel
le mereció Carlos quinto.
Yo voy a poner en cobro

993-994 *móvil primero*: en el marco de la cosmología aristotélica, la primera esfera que se mueve es la de las estrellas fijas, el límite del universo. Recibe su movimiento del primer motor inmóvil, que en la teología tomista es Dios. Por contacto, traslada el movimiento al resto de las esferas que componen el cosmos. La metáfora se refiere a Carlos V como ese primer móvil.

con los grandes señoríos 1020
de Flandes, que en Italia
veneran nuestro dominio.
Mi primero fundamento,
mi patrimonio divino,
el norte de mi poder 1025
es Castilla, en ella cifro
la majestad que poseo;
pero también son mis hijos
los que veneran mi nombre
en reinos ultramarinos. 1030
¿Buenos será que yo deje
a Alemania y que atrevido
y sacrílego Lutero,
con heréticos arbitrios
se oponga contra la iglesia? 1035
No lo consintiera, amigos,
aunque supiera perder,
no los imperios que rijo,
sino cuanto vio Alejandro
y pudo conquistar Ciro. 1040
Duque de Alba, disponed
la jornada.

DIPUTADO. Yo os suplico,
gran señor, que dilatéis.

EMPERADOR. Monsiur de Gebres, partíos
a la Coruña.

DIPUTADO. Señor, 1045
advertid que el reino mismo
pide.

EMPERADOR. No hay lugar.

DIPUTADO. Mirad
que en las cortes…

1040 *Ciro*: Ciro II el grande (siglo IV a. C.) fue el fundador del primer imperio persa. Logró grandes conquistas y su imperio resistió más de dos cientos años, conquistado finalmente por Alejandro Magno. En el *Epítome* se le compara con Carlos: «criose ambicioso de gloria, emprendiendo —como de Ciro se escribe, codicioso de ser alabado de animoso— cosas mayores que sus fuerzas» [Vera y Figueroa, 1627: ff. 2r-2v].

1045 *Coruña*: Carlos, estando en Barcelona, se dirige a la coronación desde el puerto de esta ciudad: «Carlos anunció que en lugar de ir a Valencia viajaría a Galicia, y de allí a Flandes y Alemania» [Parker, 2019: 45].

EMPERADOR. ¡Ya os he oído!
DIPUTADO. ¿Es cierta vuestra partida?
¿Confirmáis lo que yo digo? 1050
¿Qué me decís?
EMPERADOR. Que os salgáis
de la corte, esto confirmo. *Vase.*
DUQUE. ¡Don Pedro!
DON PEDRO. ¿Señor?
DUQUE. Al punto
disponed, como os he dicho,
a Alemania la partida. 1055

Vase el Duque.

DON PEDRO. Solo pretendo serviros.
MOSTAZA. Señor, ¿qué dices?
DON PEDRO. Mostaza,
solo seguir determino
al César.
MOSTAZA. ¿Y tu Violante?
DON PEDRO. Cumpliré lo prometido 1060
en dando la vuelta a España.
MOSTAZA. ¿Qué dices?
DON PEDRO. Lo que te digo.
MOSTAZA. ¿Y su honor?
DON PEDRO. El Duque llama.
MOSTAZA. ¿No has de verla?
DON PEDRO. Ya la he visto.
MOSTAZA. ¿Te vas a casar?
DON PEDRO. No sé, 1065
que estoy perdiendo el juïcio.
MOSTAZA. ¿Cómo puedes perder
lo que jamás has tenido?
¡Mira que hay Dios! ¡Qué mal hombre!
DON PEDRO. No prosigas.
MOSTAZA. No prosigo, 1070
pobre mujer, ¡oh, mal haya
quien con un garrote liso
no te echó a palos, señor,
del segundo paraíso!

JORNADA SEGUNDA

Salgan el rey de Francia leyendo un carta y un astrólogo con él.

LISIPO. A recibir el laurel 1075
imperial va Carlos quinto
y me parece acertado
que el ánimo siempre invicto
de vuestra majestad real,
con ejército lucido, 1080
pase en persona a cercar
a Pavía. Los designios
del nuevo César penetra
el valor del rey Francisco.

REY FCO. Entró en Milán de Esforcia, 1085
perdió Lautrec los suizos
en Italia, y si el valor,
que en mi corazón altivo,
por vivo incendio de Marte,
el mundo le ha conocido, 1090
no se opone a la fortuna
del César, será preciso
que delire a los estados
que penden favorecidos
de mi poder, del honor 1095

1074+ *Francisco*: es el rey de Francia y gran enemigo de Carlos V: ya en 1515 recuperó Milán, luego pretendió la corona imperial y perdió. Para acabar con el poder imperial en Italia, ataca en diversos frentes, aunque acaba derrotado. Aparece en otras comedias como *Carlos V en Francia* de Lope de Vega [Capique, tesis, 2014].

1082 *Pavía*: ciudad situada en el norte de Italia, perteneciente a Lombardía. Lisipo anuncia el asedio de esta ciudad en las luchas por el ducado de Milán.

1085 *Esforcia*: Francisco II Esforcia o Esforza (1495-1535) fue el último duque de Milán. Se vio envuelto en las disputas entre franceses e imperiales y apoyado por estos alcanzó el ducado en 1525, tras la batalla de Pavía.

1086 *Lautrec*: era un general al mando de tropas francesas, un capitán muy valorado por Francisco de Francia; así lo presenta P. de Sandoval, *Historia*: «monsiur de Lautrec, capitán del rey de Francia, tan nombrado que le llamaron conquistador de ciudades, que era capitán de los franceses» [1604: f. 52r].

los suizos: las tropas suizas eran muy reconocidas en toda Europa. Solían combatir como mercenarios. Estuvieron al servicio de Francisco de Francia hasta que sufrieron una humillante derrota en estas guerras italianas.

de Francia, Lisipo, amigo.
LISIPO. Gran señor.
REY FCO. Aunque tu ciencia,
tal vez, por lisonja admiro,
pretendo, en esta ocasión,
saber si has hecho juïcio 1100
sobre mi jornada.
LISIPO. Siempre
con desengaños te sirvo
en esta errante tarea
de las horas y los siglos.
REY FCO. ¿Errante la llamas?
LISIPO. Sí, 1105
que no tiene punto fijo
la ciencia que a conjeturas
la desvela.
REY FCO. Dar oídos
a su vanidad parece,
más que prudencia, delito. 1110
LISIPO. Señor, ni se admite en todo
ni se desprecia, que el libro
de los cielos es el cuaderno
de luz, donde el daño ha sido
de no parte de sus letras, 1115
sino del que no ha sabido
leer bien el alfabeto.
REY FCO. No hay ejemplos conocidos
que abonen tu ciencia.
LISIPO. Hay tantos
que parecen infinitos: 1120
el católico Fernando
tuvo, gran señor, aviso
que en Madrigal moriría;

1100 *juicio*: «llaman los astrólogos al pronóstico que hacen de los sucesos del año, discurriendo por las lunas. Y también al que hacen por las configuraciones de los astros, en orden a la ida o acciones de algún sujeto, que llaman levantar figura» [*Aut.*]. Los cuatro ejemplos que pone Lisipo a Francisco están extraídos del *Epítome*, como se explica en las siguientes notas.

1111 *ni se admite ni se desprecia*: Lisipo no confía plenamente en su arte adivinatoria y parece seguir de cerca el *Epítome*: «no son de creer estos pronósticos, pero tampoco de desestimar totalmente» [Vera y Figueroa, 1627: f. 6v].

anduvo en esto advertido,
no entró en él, pero murió, 1125
como el pronóstico dijo,
señor, en Madrigalejo.

REY FCO. Cierto anduvo el adivino.

LISIPO. Al rey don Pedro el Crüel,
otro astrólogo entendido 1130
le dijo que moriría,
por ser el hado preciso,
en la torre de la estrella;
informose de este aviso
y no halló en todo su reino 1135
tal torre ni tal castillo,
y el día que le mataron
halló en Montiel escrito
un letrero sobre el fuerte
que decía: «este obelisco 1140
es la torre de la Estrella».
Otro tuvo Federico,
emperador bien notable:
díjole cierto adivino
que en Florencia moriría; 1145
no entró en ella y fue preciso
en Florenzuela morir,
que el nombre diminutivo

1127 *Madrigalejo*: este fue el lugar de la provincia de Cáceres en que falleció Fernando el católico. Véase el *Epítome*: «había tenido pronóstico el rey católico que moriría en Madrigal y excusó de entrar en el lugar de este nombre […]; últimamente vino a morir en Madrigalejo» [Vera y Figueroa, 1627: f. 6v].

1129 *don Pedro el cruel*: Pedro I de Castilla (1334-1369) luchó de manera fratricida contra su hermano Enrique de Trastámara y murió en el castillo de la Estrella, en Montiel, tal y como relata Lisipo. De este modo aparece en el *Epítome*: «No temía sin ejemplo el cumplimiento de estos pronósticos porque el rey don Pedro le tuvo que moriría en la Torre de la Estrella, y, aunque para huirle el cuerpo, procuró saber si había lugar de este nombre, no lo halló, y la mañana que le mataron, leyó un letrero que decía: esta es la torre de la Estrella» [Vera y Figueroa, 1627: f. 6v].

1142 *Federico, emperador*: Federico II (1194-1250) fue un emperador muy polémico que acabó muriendo en Castel Fiorentino en Apulia, cumpliéndose la profecía que le había anunciado una muerte bajo las flores. Confróntese con el *Epítome*: «otro tuvo el emperador Federico de que moriría en Florencia, no quiso entrar en aquella ciudad y murió en Florenzuela; que para la muerte de un hombre el diminutivo de la promesa basta» [Vera y Figueroa, 1627: f. 6v].

basta para el cumplimiento.
Otro astrólogo le dijo 1150
a don Álvaro de Luna
y le vio presto cumplido:
que en Cadahalso, un lugar,
moriría, y con su aviso
no entró en él, pero murió, 1155
gran señor, en el suplicio
de un cadalso.

REY FCO. Notables
son los ejemplos, Lisipo.

LISIPO. Señor, dar crédito a todo
ni lo dudo ni lo afirmo, 1160
mas totalmente olvidarlos
siempre a mí me ha parecido
ignorancia.

REY FCO. Dime agora
qué juicio hiciste conmigo.

LISIPO. Señor, el juicio es notable. 1165

REY FCO. Dilo pues.

LISIPO. Lo que yo he visto,
y lo que sé por mi ciencia,
es que tus caballos mismos
beberán las claras aguas
de Manzanares, un río 1170
de Madrid, corte de España.

REY FCO. ¿Mis caballos?

LISIPO. Esto digo
y lo puedo asegurar
con cuantos astros y signos
tienen esos once velos. 1175

REY FCO. Según el aliento mío,

1151 *don Álvaro de Luna*: Álvaro de Luna (1390-1453) fue un noble que llegó a ser valido de Juan II de Castilla. Murió decapitado en un cadalso en la plaza Mayor de Valladolid. El dato es extraído del *Epítome*: «a don Álvaro de Luna amenazó otro astrólogo que moriría en Cadahalso y siempre huyó el cuerpo a un lugar de este nombre que tenía, y últimamente murió degollado en cadahalso» [Vera y Figueroa, 1627: f. 6v].

1170 *Manzanares*: río madrileño al que llegaría Francisco según un augurio que se relata en el *Epítome*: «cuando pasó los Alpes con tan relevante ejército, que los astros le prometían que habían de llegar a beber sus caballos en el río de Madrid» [Vera y Figueroa, 1627: f. 46v].

no será mucho que aciertes,
porque hasta ganar, Lisipo,
la mayor parte de España,
no ha de ser el rey Francisco 1180
de Baloes rey soberano.
Émulo de Carlos quinto
he nacido y su valor
enciende a rayos el mío.
Si presume que por ser César 1185
de Alemania, peregrino,
ha de humillar mi poder,
se engaña, porque he nacido
hijo de Marte en su esfera.
Y, a pesar de los altivos 1190
pensamientos que le ha dado
el sacro laurel invicto,
he de sujetar a Italia;
armado de acero fino
me verá dentro Milán; 1195
de Génova será el arbitrio
de los Fragosos; Florencia
aprobará mis designios
y aunque esté el Papa y Venecia
a su devoción, yo mismo 1200
iré a Italia a defender
sus católicos arbitrios
en mejor estado y sé
que dispertará atrevido
los ánimos de Alemania. 1205
Y haré que digas, Lisipo,
verdad, que pasar pretendo
con catorce mil suizos

1197 *Fragosos*: los Fragoso o *Fregoso* en italiano, son una noble y poderosa familia genovesa que gobernó la república de Génova con el apoyo francés, pero fueron derrotados por los imperiales, que pusieron al frente del gobierno a la importante familia Adorno.

1199 *Papa y Venecia*: en este clima bélico, hay un acuerdo del Papa León X y otras repúblicas, como Venecia, para expulsar a los franceses de Italia.

1208 *catorce mil suizos*: las cifras que se ofrecen en las fuentes difieren; primero se relata en el *Epítome*: «juntó razonable tropa de gente, con que espero al gran bastardo de Saboya, que con ejército de 22.000 suizos y franceses había pasado los Alpes para juntarse con él» [Vera y Figueroa, 1627: f. 28r]. Y, en

y cuarenta mil soldados,
pues lo son yendo conmigo, 1210
a Pavía y a Navarra;
y ganando el reino mismo,
llegaré a Madrid, a donde,
en su cristalino río,
beban mis fuertes frisones, 1215
pues siendo rey Francisco,
esfera corta es el Betis,
piélago breve es el Nilo,
arroyo humilde es el Tajo,
lágrima el Po fugitivo, 1220
cristal sin alma es el Tanais
y el Tigris poco rocío.

Vase. Digan dentro.

DENTRO. ¡Carlos quinto, emperador
de Alemania, siempre invicta,

---

segundo lugar, *Epítome*: «sobre esta ciudad se puso Lautrec con 34.000 hombres y 8.000 caballos pensando en ganarla con la facilidad que la había perdido» [Vera y Figueroa, 1627: f. 28r]. Según la comedia habría 14.000+40.000= 54.000 soldados, en la fuente se suman 22.000 y 34.000= 56.000 soldados en total.

1211 *Navarra*: el rey francés invade la península y llega a tomar parte de Navarra. Esta batalla se explica en esta misma jornada.

1215 *frisones*: era un caballo muy apreciado cuya procedencia estaba en la región holandesa de Frisia.

1217 *Betis*: se trata del río Betis, antiguo nombre que recibía el río Guadalquivir, uno de los más caudalosos de toda la península ibérica, de ahí la comparación hiperbólica.

1218 *piélago*: «lo profundo del mar» [*Covarrubias*].

Nilo: el río Nilo es el más grande toda África con una longitud de 6650 kilómetros.

1219 *Tajo*: este río es el de mayor longitud de la península, con 1007 kilómetros.

1220 *Po*: es un río que cruza el norte de Italia y desemboca en el mar Adriático, con una longitud de casi 700 kilómetros.

1221 *Tanais*: es el actual río Don, con 1870 kilómetros de longitud. Conocido como Tanais en la antigüedad clásica, era el límite entre Europa y Asia según Plinio el Viejo, *Historia natural*, libro IV, 78.

1222 *Tigris*: es un río de la antigua Mesopotamia de 1900 kilómetros de longitud, desemboca en el golfo Pérsico. Todos estos grandes ríos son poco, comparados con la presencia de Francisco de Francia.

católico rey de España 1225
por felices años viva!

TODOS. ¡Viva!

Tocan chirimías y descúbrese un trono y un dosel y salgan Carlos quinto, el arzobispo de Maguncia, el duque de Sajonia, el duque de Alba.

ARZOBISPO. Vuestra cesárea majestad augusta,
para que goce la elección más justa,
suba al sagrado solio
de los césares, sacro capitolio, 1230
porque reciba en trono sin segundo,
de las coronas, la mayor del mundo.
Ciña el laurel vuestra marcial infancia.

EMPERADOR. Docto arzobispo de la gran Maguncia;
palatino del Rin, conde eminente; 1235
gran duque de Sajonia, en cuyo oriente
el sol de tanto césar poderoso

1226+ *arzobispo de Maguncia*: en la edición de 1675 aparece como el arzobispo de Numancia, pero en realidad es el obispo de Maguncia, uno de los príncipes electores tal y como se relata en el *Epítome*: «recibiéronle los tres electores eclesiásticos: arzobispos de Maguncia, Colonia y Tréveris y el palatino del Rin» [Vera y Figueroa, 1627: f. 20v]. Por lo tanto, corregimos Maguncia por Numancia. También P. de Sandoval ofrece más detalles de la coronación en Aquisgrán, donde fue recibido por el arzobispo de Maguncia, *Historia*: «y el arzobispo de Maguncia, con una breve y elegante oración, le dio el parabién de su llegada y dijo el gusto grandísimo de todos por ver un príncipe que tanto habían deseado. El emperador respondió humanísimamente dándoles muchas gracias» [1604: f. 285v]. Quizás por este dato, Enríquez Gómez pone a este arzobispo al frente de la coronación, con el error en forma de metátesis entre Maguncia y Numancia. Posteriormente, entre los tres entregan a Carlos: «luego el arzobispo de Colonia le dio un anillo […]; después de esto pusiéronle un cetro real en la mano y un mundo en la otra […]; los otros arzobispos le pusieron la corona de oro del emperador Carlomagno» [1604: ff. 287r -287v], es decir, los elementos que identifican al nuevo emperador.

1226+ *duque de Sajonia*: Juan Federico de Sajonia (1503-1554) estaba al frente del ducado de Sajonia y era uno de los siete príncipes electores. Abrazó las doctrinas de Lutero, de ahí su mala relación con Carlos V.

1235 *Palatino del Rin*: Luis V (1508-1544) era el conde palatino del Rin durante la coronación en Aquisgrán. Estaba al frente del Condado Palatino, que pertenecía al Sacro Imperio. Así se cuenta en el *Epítome*: «recibiéronle los tres electores eclesiásticos, arzobispos de Maguncia, Colonia y Tréveris y el palatino del Rin» [Vera y Figueroa, 1627: f. 22v].

fue, sin eclipse, planeta luminoso.
La obediencia es mayor que el sacrificio,
quede inmortal a tanto beneficio. 1240

SAJONIA. Esta corona os dan las justas leyes.
EMPERADOR. Es verdad, pero Dios hace los reyes.
SAJONIA. Pues sois emperador, mi dicha alabo.
EMPERADOR. No soy emperador, que soy esclavo.
SAJONIA. ¿Esclavo, gran señor?
EMPERADOR. ¡Locura extraña! 1245
No me bastan dos mundos en España.
SAJONIA. Alejandro lloró porque no había
más mundos que ganar.
EMPERADOR. Fue tiranía.
SAJONIA. Él lloraba los mundos del deseo.
EMPERADOR. Y yo lloro los mundos que poseo. 1250
ARZOBISPO. Porque ensalcéis la iglesia os coronamos.
EMPERADOR. ¿Por ensalzar la iglesia? ¿Qué aguardamos?
ARZOBISPO. Las insignias cesáreas os esperan.
EMPERADOR. Venga el laurel y los herejes mueran.
ARZOBISPO. Esta corona imperial 1255
cuatro coronas encierra,
que tantas tiene la tierra
en su forma natural.
Esta la iglesia codicia,
la fe la segunda ha dado, 1260
la tercera da el estado
y la cuarta la justicia.
La de la iglesia es honrarla,
la de la fe defenderla,
la del estado tenerla 1265
y la justicia observarla.
Bien que parecen dos leyes:
la de Dios y la de estado
y en un cuaderno ajustado
la deben poner los reyes, 1270
que, aunque parece que alguna
disonancia hacen las dos,
en casando la de Dios
con la del estado es una.
EMPERADOR. Arzobispo, reparad 1275

1255 *corona imperial*: Carlos recibe la corona de Carlo Magno.

en si comprendo bien
esta doctrina.

ARZOBISPO. Está bien,
diga vuestra majestad.

EMPERADOR. La fe, la iglesia, el estado
y la justicia, y las dos 1280
leyes del estado y Dios
derribarán de su estado
al dueño que no las sabe
ajustar y conocer,
que el tesoro del poder 1285
no tiene más de una llave.
Al traidor con la de estado
se castiga su malicia,
y contra ley de justicia
al hereje declarado. 1290
Iglesia y fe son de Dios,
estado y justicia es ley
que sean de Dios y el rey,
luego, se encierran en dos.
Declárome: yo castigo 1295
al hereje por estado
divino, y al rebelado
por estado y enemigo;
luego una será y no dos
si están en lo ejecutado, 1300
la de Dios en el estado
y la del estado en Dios.

ARZOBISPO. Esa ciencia singular
de todo error desengaña.

EMPERADOR. Esta es doctrina de España 1305
y no me puede faltar.

Llega con el cetro el de Sajonia.

SAJONIA. Este es el cetro, señor,
y aunque es vara del imperio,
encierra mayor misterio.

EMPERADOR. ¿Y cuál es?

1307 *cetro*: es otro de los atributos con que se coronaba al rey de romanos en Aquisgrán. Véase la nota a los versos 1226+.

SAJONIA. El interior, 1310
que es parte intelectual
del alma la religión,
y hay una nueva opinión
hoy en Alemania igual
a la luz que da el lucero, 1315
cuando en entes visuales
quita errores racionales.
EMPERADOR. ¿Es la [es]fera de Lutero?
SAJONIA. Sí, gran señor.

Baja del trono el emperador empuñando la espada.

EMPERADOR. ¿Qué decís
duque de Sajonia?
SAJONIA. Digo 1320
(—ocultemos el secreto—)
que Lutero, Federico…
EMPERADOR. Por la fe de caballero,
que es el juramento mío,
que por solo destruir 1325
esos errores nocivos,
esas sombras heréticas,
de ese mísero hombrecillo,
dejé mi querida España
sujeta a muchos peligros. 1330
Porque su falsa doctrina,
hidra de todos los vicios,
no eche en la noble Alemania
raíces, ha consentido
esta corona imperial 1335
en sus sienes Carlos quinto.
Ya sabe el mundo que yo,
justamente lo repito,
por ambas líneas desciendo
de los monarcas invictos 1340
defensores de la iglesia
y lo que el santo concilio

1332 *hidra*: «un género de serpiente que se cría y vive en el agua […]. Los poetas fingieron haber en la laguna infernal, dicha Lerna, esta serpiente, y tener en su cuerpo muchas cabezas, con tal calidad y naturaleza que, cortándole una, le vuelven a nacer de nuevo otras» [*Covarrubias*].

de Constancia ha decretado.
Como soldado de Cristo,
defenderé en la campaña 1345
contra cuantos enemigos
salieren a la defensa
de aquese infernal caudillo
y a cualquiera potentado
que alentare sus designios, 1350
que su opinión defendiere
y que leyere sus libros;
sabré, como protector
del pontífice divino,
darle muerte, sí.

SAJONIA. Señor, 1355
parece que habláis conmigo.

EMPERADOR. Duque de Sajonia, yo
hablo con quien ha creído
la doctrina de Lutero,
esto basta, harto os he dicho. 1360

DUQUE. El pontífice León,
a quien pudo el rey Francisco,
con mal título, quitar
de su patrimonio mismo
a Parma y a Plasencia, pide 1365
que se ponga por escrito
lo ajustado entre los dos.

ARZOBISPO. Y yo en su nombre os suplico

1342-1343 *concilio de Constancia*: el concilio ecuménico de Constanza se celebró entre 1414 y 1418. En él se trató de poner fin a la herejía husita y al cisma de occidente.

1361 *pontífice León*: León X (1475-1521) perteneciente a la familia Medici, apoyó a Francisco en su intento de ser emperador, pero posteriormente intentó evitar la presencia francesa en Italia y se alió con los imperiales, aunque falleció al poco tiempo.

1365 *Parma y Plasencia*: Plasencia se refiere a Piacenza, ciudad al norte de Italia, y Parma es otra ciudad en el norte de Italia; ambas estaban bajo la protección papal hasta que en 1515 fueron invadidas por Francisco y recuperadas en 1521 durante el pontificado de León X. Son la principal causa de la disputa entre el Papa y los franceses; de este modo lo relata el *Epítome*: «en este tiempo se hallaba el pontífice León ofendido del rey [francés] por haberle ocupado las ciudades de Parma y Plasencia, que decía pertenecer a la iglesia […] con esto fue fácil concertarse el Papa y emperador contra el rey» [Vera y Figueroa, 1627: f. 26r].

firméis lo capitulado.
EMPERADOR. Lo que contiene, Arzobispo, 1370
el concierto es que las armas
del Papa y de Carlos quinto
por iguales partes echen
de Italia y de su distrito
todas las armas francesas; 1375
que las ciudades que han dicho
de Parma y Plasencia vuelvan
a la iglesia; que a Francisco
Esforcia le restituya
—aunque el derecho era mío— 1380
el estado de Milán.
DUQUE. ¿Eso dices?

Firma Carlos quinto.

EMPERADOR. Y yo lo firmo.
Duque.
DUQUE. ¿Gran señor?
EMPERADOR. (Las cartas

Hablan aparte.

y los marciales avisos
que se dan al de Pescara 1385
despachad luego.
DUQUE. El motivo
que ha tenido el rey de Francia
para poder divertiros
es valerse de Roberto
de la Marca.

1369 *lo capitulado*: se refiere a la liga contra los franceses que firman Carlos y el Papa León X; el *Epítome* lo narra así: «los principales capítulos de su acuerdo fueron que a expensas comunes se echasen las armas francesas de Italia, al pontífice se restituyesen las ciudades pretensas, y a Francisco Esforcia el estado de Milán. Bien que el derecho de este ducado pertenecía al César» [Vera y Figueroa, 1627: f. 26r].

1385 *marqués de Pescara*: Fernando de Ávalos (1489-1525) era un renombrado militar que estuvo al frente del ejército imperial en la batalla de Pavía.

EMPERADOR. Ya se ha visto, 1390
pero al duque de Sajonia
se le pegó de camino
la herejía de Lutero.
DUQUE. Paréceme cuerdo aviso
no fiar ningún secreto 1395
de este infiel.
EMPERADOR. Mas es preciso
admitirle en esta dieta
para saber sus designios.
DUQUE. Y en sabiéndolos, prenderle
por hereje es cuerdo arbitrio. 1400
EMPERADOR. Averigüemos primero
si lo es.
DUQUE. Lo que yo he visto
es que volvió por Lutero
y con solo aquese indicio
le mandara yo quemar. 1405
EMPERADOR. Es poderoso enemigo.
DUQUE. Pues para que no lo sea,
le quitara yo los bríos.)

Salgan don Pedro y Mostaza.

DON PEDRO. Entra, no tengas temor.
MOSTAZA. ¿Al César quieres hablar? 1410
DON PEDRO. Sí. ¿Qué nos puede importar
hablar al Emperador?
DUQUE. ¡Don Pedro!
DON PEDRO. ¡Señor!

1389-1390 *Roberto de la Marca*: Roberto de la Marck (1491-1536) fue un militar que llegó a ser mariscal de Francia; véase el *Epítome*, donde el rey Francisco asistió «secretamente a Roberto de la Marca, vasallo rebelde del emperador del estado de Luxemburgo» [Vera y Figueroa, 1627: f. 20v].

1393 *herejía de Lutero*: como se ve en este diálogo, hay una defensa de la religión católica contra Lutero, que está representado por el duque de Sajonia. A pesar de que el duque de Sajonia no es el encargado de la coronación en Aquisgrán, aparece en la *Historia* de P. de Sandoval, donde es criticado fuertemente por apoyar a Lutero: «ponían todos los ojos en el duque de Sajonia, como espantándose de él, que, siendo quien era, favoreciese a un hombre tan malo como Lutero. […] Viose tan afrentado el duque de Sajonia, Federico, que, para disculparse y salvar a su Lutero, no tuvo otro remedio sino ponerse en pie para decir estas palabras» [1604: f. 295r].

DUQUE. Llegad,
pues en Navarra estuvisteis
y el orden que os di seguisteis; 1415
y hablad a su majestad.
DON PEDRO. Con el favor que me hacéis,
seguro podré llegar.
DUQUE. Tiempo habrá para premiar
lo mucho que merecéis. 1420
DON PEDRO. Deme vuestra majestad
los pies.
EMPERADOR. ¿Quién sois?
DON PEDRO. Un soldado
que a serviros ha llegado
de España.
EMPERADOR. ¿De España? Alzad,
días ha que deseaba 1425
que algún soldado llegase
de España, que me contase
lo que de nuevo pasaba.
DON PEDRO. Nuevas traigo, señor,
de mucho gusto.
EMPERADOR. Decid: 1430
¿venís de Valladolid?
DON PEDRO. En Navarra con valor
os he servido, soldado
de fortuna, pues lo es
quien vio vencido al francés. 1435
EMPERADOR. ¿Quedó el francés derrotado?
DON PEDRO. Sí, señor.
EMPERADOR. No me pudiera
después del blasón augusto,
venir nueva de más gusto.
¿Cómo fue?
DON PEDRO. De esta manera: 1440
luego que supo, señor,
el rey Francisco de Francia
que erais regio emperador
de la invencible Alemania,
por tres partes intentó 1445
turbar dignidad tan alta:
la primera socorriendo

a Roberto de la Marca,
rebelde a vuestra grandeza;
la segunda, que en España, 1450
a domésticos impulsos
que vuestra ausencia causaba,
puso calor; la tercera
fue la guerra de Navarra
digna de escribirse en bronce 1455
con el buril de la fama.
Pasaron los Perineos
en divididas escuadras
dos ejércitos, del uno
monsiur de Lautrec y Escala 1460
era general, del otro
monsiur de Asparos Lovaina,

1448 *Roberto de la Marca*: compárese con la nota a los vv. 1389-1390; según el *Epítome*: «por la resistencia que hizo a su elección imperial, como por las inquietudes que le buscó por mano de Roberto de la Marca en Lieja y con sus ejércitos en Navarra» [Vera y Figueroa, 1627: f. 22v]; P. de Sandoval lo presenta de este modo, *Historia*: «andaba en servicio del emperador un conde llamado Roberto de Lamarca, conde de Araniber o Sedanio, vasallo suyo y hermano del obispo de Liege. Este pretendía tener derecho a un castillo en el condado de Lucemburg al contrario musiur de Haymeres» [1604: f. 289v]. Pero luego se pasó al bando francés.

1457 *Perineos*: se refiere a los montes Pirineos, frontera natural entre España y Francia. El mismo nombre le da P. de Sandoval en su *Historia*: «la otra parte de los montes Perineos, hacia Francia» [1604: f. 290v].

1460 *Lautrec y Escala*: este importante militar francés en el frente de Navarra aparece de esta manera en el *Epítome*: «envió su ejército sobre Navarra debajo de la mano de monsieur Lautrech y monsieur de Asparos, que hallando mal prevenida la resistencia, se apoderó en breves días de todo el reino, desde Fuenterrabía a Logroño» [Vera y Figueroa, 1627: f. 21v]; véase la nota al verso 1086.

1462 *Asparos Lovaina*: André de Fox (1490-1547) era el otro general al mando del ejército francés en Navarra. P. de Sandoval lo cita en diversos lugares de su *Historia*: «vino por capitán de este ejército Andrés de Fox, señor de Asparros» [1604: f. 290r]; o poco después: «llegaron los franceses con su capitán general mosiur de Asparros, hermano de musiur de Lautrech, virrey de Milán […] arrimaronse a la villa de san Juan de Pie del Puerto» [1604: f. 290v]. Y posteriormente: «ofreciéndose también que el capitán general de los franceses, musiur de Asparros, que había sido preso, se soltó de la prisión y fue a Francia» [1604: f. 294r].

si este Aníbal de Bearne,
aquel Cipión de la Francia.
Veinte y siete mil infantes, 1465
diez mil caballos corazas
eran en todos, abriendo
paso a la eminencia rara
de los escollos que fueron
del campo azul, atalayas. 1470
Estaban mal prevenidas
las fortalezas y plazas
del reino y, sin resistencia,
talándonos las campañas,
ganaron hasta Pamplona 1475
y, en breve tiempo, a Tafalla,
Baldiera, Olite y del reino
no quedó si no es Amaya,
por vuestra real majestad;
debiéndose la alabanza 1480
al gran don Pedro de Vera
y Beamonte, que hoy la guarda.
Victoriosos los franceses,

1463 *Bearne*: región del sur de Francia, situada en el actual cantón Pirineos-Atlántico.

1464 *Cipión*: Publio Cornelio Escipión fue un valeroso militar romano que participó en las luchas contra los cartagineses y se toma aquí como modelo de general.

1471 *mal prevenidas*: en el *Epítome* se utilizan las mismas expresiones: «Monsieur Lautrech y monsiur de Asparos, que hallando mal prevenida la resistencia, se apoderó en breves días de todo el reino, desde Fuenterrabía hasta Logroño» [Vera y Figueroa, 1627: f. 21r].

1476 *Tafalla*: municipio que pertenece a la actual Navarra, a unos treinta y cinco kilómetros al sur de Pamplona.

1477 *Valdiera* y *Olite*: Valdiera debe referirse a Valtierra, villa situada en la merindad de Tudela; Olite es un municipio situado en el sur de Navarra.

1478 *Amaya*: según P. de Sandoval el avance de las tropas francesas fue fácil hasta la fortaleza de Amaya, que fue defendida con arrojo, *Historia*: «pero el alcalde que la tenía mostró tanto ánimo y se defendió tan bien dos o tres días, que tuvieron por mejor consejo dejarla» [1604: f. 290v]. Algo similar relata el *Epítome*: «porque el reino aun se mantenía con alguna fuerza por el Emperador, como era la de Amaya, defendida con alabanza y valor por don Pedro de Vera y Beamonte» [Vera y Figueroa, 1627: ff. 21r-22v].

1481-1482 *don Pedro de Vera y Beamonte*: era el alcalde de Amaya y la defendió con valor contra los franceses. Véase la nota al verso 1478.

llenos de arrogancia, pasan
a Logroño, pero a tiempo, 1485
que ya la ciudad estaba
pertrechada por el conde
de Oñate, aunque blasonaban
los franceses que verían
de Burgos las torres altas. 1490
A este tiempo el Almirante
y el Condestable, que estaban
en Burgos con seis mil hombres,
—el ser castellanos basta—
dieron vista a la ciudad, 1495
acometieron al alba,
de norte a sur las trincheas
oposición que bastara
a romper los edificios
de la invencible Numancia. 1500
A un tiempo las dos columnas
de Castilla, con bizarra
valentía, rechazaron

1485 *Logroño*: lugar cercano a Navarra que resistió heroicamente el cerco francés.

1487-1488 *conde de Oñate*: Pedro Vélez de Guevara Manrique (1500-1559) fue el segundo conde de Oñate; el *Epítome* cuenta así su presencia en la contienda: «Logroño: esta ciudad fortalecida con la gente que le metió a tiempo el conde Oñate detuvo el curso de los franceses que publicaban desear ver a Burgos» [Vera y Figueroa, 1627: f. 21r].

1491 *Almirante*: tanto este como el Condestable se ponen al frente del ejército español para expulsar a los franceses. No obstante, P. de Sandoval propone otras cantidades de soldados: «juntáronse doce mil infantes y dos mil caballos» [1604: f. 291v].

1492 *Condestable*: Íñigo de Velasco era el condestable por estar al frente del ejército castellano; véase en el *Epítome*: «a este tiempo el Almirante y Condestable de Castilla, acudieron con más brevedad que fuerza a socorrer a Logroño, cuya empresa dejó el francés» [Vera y Figueroa, 1627: f. 21r].

1497 *trincheas*: «es el valo o fosa que se hace para dividirse del enemigo, y que no pueda fácilmente acometer el real o a la fuerza» [*Covarrubias*] aparece también en *El valiente Campuzano* [Enríquez Gómez, ed. 2020]: «avanzarse / a las trincheas» (vv. 1886-1887).

1500 *Numancia*: es una antigua población situada en el norte de la actual Soria. Fue conocida por su resistencia a los ataques romanos, que terminaron con gran parte de la población quitándose la vida para no caer en manos del enemigo. Hay varias comedias auriseculares dedicadas a esta mítica ciudad.

los gascones, pero tanta
fue la pujanza segunda, 1505
que a pesar de picas, balas
y de cuantos rayos pudo
forjar la marcial guadaña,
les rompieron las trincheas,
quedando sobre las plazas 1510
mil y quinientos franceses
y con la vitoria España.
Retiráronse a Pamplona,
y el rey Francisco, que estaba
con la posesión del reino 1515
seguro, mandó a Navarra
cuatro mil soldados viejos
de los presidios de Italia.
Halláronse en aquel reino
de la nobleza de Francia 1520
tres duques, cuatro marqueses,
dos mariscales de fama,
cuatro tercios de Guyena,
seis de Orliens, sin que quedara
coronel ni varón noble 1525
de Bearne que a Navarra
no bajara a conquistar
honra y valor con sus armas;
por el ejército, entonces,
en bien formadas escuadras 1530
de más de treinta mil hombres,
hijos de Marte en campaña.

1504 *gascones*: soldados oriundos de la región histórica francesa de la Gascuña, que linda con el País Vasco; el mismo nombre aparece también en el *Epítome*: «acometieron a tres mil gascones que la guardaban» [Vera y Figueroa, 1627: f. 21v].

1523 *tercios de Guyena*: se refiere a los soldados que provienen de la antigua provincia francesa de *Guyenne*. Se encuentra situada en el sur de Francia, por encima de Navarra.

1524 *Orliens*: se refiere a la ciudad francesa de Orleans, situada en la orilla del río Loira.

1531 *treinta mil hombres*: este dato parece extraído de P. de Sandoval, *Historia*: «y como se vio cercada de un ejército tan poderoso, que dicen llegaba a treinta mil combatientes con mucha artillería» [1604: f. 291r].

Entre el de Navarra y Haro,
que las armas gobernaban
de Navarra y de Castilla, 1535
se ajustó al que le tocaba
la defensa de aquel reino.
Vinieron a esta jornada
a ser planetas vivientes
de la quinta esfera sacra 1540
el conde de Benavente,
el de Osorno, el de Alba,
el marqués de Santa Cruz,
el condestable en Navarra,
el duque insigne de Béjar, 1545
gloria y lustre de su casa;
el conde de Monterrey,
los dos Alcides de España:
Almirante y condestable
de Castilla, Lope de Ayala, 1550
don Juan de Tovar insigne;
don Antonio de Moncada,
don Pedro de Saavedra,
don Joseph de Torreblanca,
don Alonso de Arellano, 1555
gloria y honor de su patria;

1533 *el de Navarra y el de Haro*: por un lado, se refiere al virrey de Navarra, Antonio Manrique de Lara, duque de Nájera, que discute con el conde de Haro (Íñigo Fernández de Velasco y Mendoza), por el otro, para ver quién se pone al frente del ejército, según relata el *Epítome*: «entre el conde de Haro […] y el duque de Nájera hubo diferencia, queriendo cada uno el bastón de la guerra. El duque alegando que como a virrey de aquella provincia le pertenecía, el conde respondiendo que atento a estar el reino ya por los franceses […] tocaba proseguir en el cargo que hasta allí había tenido. Últimamente obtuvo el duque porque en el reino aun se mantenía alguna fuerza por el emperador, como era la de Amaya, defendida con alabanza y valor por don Pedro de Vera y Beamonte» [Vera y Figueroa, 1627: ff. 21r-21v].

1541-1557 Todos estos nombres, que destacaron en la batalla según hemos visto en las notas previas, parecen extraídos del *Epítome*: «señaláronse en esta jornada con sus personas y gente el conde de Alba, el de Osorno, don Juan de Tovar, don Alonso de Arellano, don Álvaro de Bazán, padre del famoso marqués de Santa Cruz, el conde de Monterrey, don Álvaro de Zúñiga, duque de Béjar, el conde de Benavente y duque de Alburquerque» [Vera y Figueroa, 1627: f. 21v-22r]; poco después se añade que atacaron san Juan de Pie de Puerto «el condestable de Navarra y el maese de campo Diego de Vera» [Vera y Figueroa, 1627: f. 22r].

don Diego de Vera y otros,
que por no ser largo pasan
a los anales eternos
donde Marte los consagra. 1560
Los soldados españoles,
no sospecho que llegaban,
entre infantes y caballos,
a quince mil, pero bastan
siendo todos españoles 1565
para conquistar el Asia.
El ejército francés,
entre la campaña rasa
de Pamplona y de Tudela,
le fortificó la traza. 1570
Fue impedir que nuestra gente
no llegase con sus armas
a la ciudad ni que el sitio
superior fortificara
las escuadras españolas, 1575
pero el valor, que no falta
jamás en los castellanos,
ordenó que una mañana
Arellano y Saavedra
penetrasen la campaña 1580
y ganándole al francés
un puente con vigilancia,
y, con valor increíble,
llevaron por la montaña
o territorio pequeño, 1585
a pesar de toda Francia,
nuestro ejército, quedando
el francés a las espaldas,
inferior y sin poder
salir, sin dar la batalla. 1590
Presentósela primero
el Duque, tocando al arma
con los bélicos estruendos
de los clarines y las cajas.
Llegó el choque más horrible 1595
que vio Marte en todas cuantas

1569 *Tudela*: población situada al sur de Navarra.

palestras ciñó de acero
y rayos forjó de llamas.
A los fieros estallidos
de las robadoras balas, 1600
a los botes de las picas,
al corte de las espadas
y al disparar con estruendo
la artillería inhumana,
pareció que el firmamento 1605
del orbe se desplomaba
y que los ejes torcían
al aquilón sus bisagras.
Fatigado, el francés
cedió —¡qué horror!— una escuadra 1610
de las nuestras y, sin duda,
se perdiera la batalla
si el valeroso almirante
de Castilla no llegara
a oponerse al enemigo 1615
haciendo tener a raya
todo el ejército junto
que ya en púrpura nadaba.
El Condestable y el Duque,
viendo que con vigilancia 1620
la artillería francesa
los nuestros desbarataba,
arrojándose al peligro
mayor que ha tenido España,
y chocando con tres mil 1625
gascones que la guardaban,
les ganó la artillería
y, al volverles las espaldas,
de tres mil le dio muerte
a dos mil vidas de ganancia. 1630
Aclamó España victoria
tan a costa de la Francia
que murieron siete mil
franceses en la batalla,
quedaron mil prisioneros, 1635

1608 *aquilón*: «viento dicho así por la velocidad e ímpetu con que corre, semejante al vuelo del águila» [*Covarrubias*].

dejándose en la campaña
cuarenta piezas de bronce,
fuera de bagaje y armas.
Quedó preso el general
y, sabiendo que pasaba 1640
a san Juan de Pie de Puerto
con la gente derramada
el capitán Juanicota,
traidor a su misma patria,
se vio preso por el mismo 1645
almirante de Navarra,
el cual le mandó ahorcar.
Conque las francesas armas,
salieron todos del reino,
sin que una almena quedara 1650
por el rey de Francia, en quien
se verán siempre eclipsadas
las luces de Marte, siendo
vuestra majestad cesárea
el verdadero planeta 1655
del sol de la casa de Austria,
pues asoma en el oriente,
entre dos águilas pardas,
emperador valeroso
de la invencible Alemania, 1660
y rey de reyes, pues es
rey de la indomable España.

EMPERADOR. No esperé menos valor
de las invencibles armas
de mis fuertes españoles 1665
en defensa de su patria.
¿Es vuestro nombre?

DON PEDRO. Don Pedro
de Silva soy, que a Alemania
vengo, señor, a serviros.

EMPERADOR. Acudid al duque de Alba 1670

1643 *Juanicota*: como apunta el *Epítome*: «con esto se cobró el reino en un día, sin quedar por los franceses sino la fuerza de san Juan de Pie de Puerto, donde el capitán Juanicota navarro, tránsfuga, recogió algunos franceses derramados. Fueron sobre ella el condestable de Navarra y el maese de campo don Diego de Vera, entráronla, hicieron buena guerra a los franceses y ahorcaron al Juanicota» [Vera y Figueroa, 1627: f. 22r].

que yo le diré que premie
vuestro aliento. Y mi jornada
para España se disponga,
y en esta dieta ajustadas
queden todas las consultas, 1675
y las de más importancia
sean que el conde Nasao
y don Íñigo de Moncada,
con buen trozo de soldados,
junto a la raya de Francia 1680
se alojen para impedir
los socorros y las armas
del rey Francisco. Y pues viene
monsiur de Lautrec a Italia,
Próspero Colona sea, 1685
y el gran marqués de Pescara,

1677 *el conde Nasao*: el conde de Nassau era Enrique III de Nassau-Breda (1483-1538), quien llegó a ser chambelán de Carlos V; posteriormente estuvo al frente de las tropas imperiales en Flandes y derrotó a de la Marck. De este modo lo relata P. de Sandoval, en su *Historia*: «y ordenó a Enrico, conde de Nasao, su capitán general, que había ido contra Roberto de la Marca, dándole orden que, pasando adelante, entrase por las tierras del rey de Francia, haciéndoles guerra a fuego y sangre» [1604: f. 308r]. Y en el *Epítome* se cuenta así: «al tiempo que en Lombardía corría esto, el conde de Nasao estaba en Valencianas, plaza fuerte de Flandes, frontera de Francia, para impedir el socorro que aquel rey pretendía dar a Tornay, sitiada por capitanes del César. […] Por una parte del conde de Nasao, de otra por don Hugo de Moncada […] le obligaron a fuerza de estorbos a volver a Francia» [Vera y Figueroa, 1627: f. 27v].

1678 *Íñigo de Moncada*: según relata P. de Sandoval, era Hugo de Moncada el encargado de defender la frontera flamenca con Francia; así aparece en la *Historia*: «el emperador había mandado a don Hugo de Moncada, esforzado caballero, que con cierta gente fuese a estorbarle los pasos de los ríos» [1604: f. 312v].

1685 *Próspero Colona*: Próspero Colona (1452-1523) fue un importante militar italiano que estuvo al servicio de Carlos V y se hallaba en Milán para su defensa. Según el *Epítome*: «llegó sobre ella [Parma] Próspero Colona con el ejército del César en el que iban las reliquias de la milicia del gran capitán, y algunas señaladas cabezas de su buril, como eran don Fernando Dávalos, marqués de Pescara; su sobrino el del Basto, Antonio de Leiva, Diego de Vera, Fernando de Alarcón y Juan de Urbina» [Vera y Figueroa, 1627: f. 26v].

1686 *marqués de Pescara*: véase la nota al verso 1385; el *Epítome* señala: «su virrey Carlos de Lannoy y el marqués de Pescara […] caminaron a socorrer a Milán» [Vera y Figueroa, 1627: f. 33r]. Para la preparación del frente italiano en Milán es enviado Pescara junto a Prospero Colona; en palabras de P. de

que está en Pavía, y aquel
en Milán, quien con bizarra
valentía las defendía,
hasta que le den entrada 1690
al duque Esforcia en Milán.
Y porque Génova, a instancia
de los Fragosos, tiranos
y soberbios con su patria,
la oprimen, los imperiales 1695
esta primavera partan
a cercar esta ciudad
y a sangre y a fuego deshagan
el poder de los Fragosos
y, si pudieren, ganarla; 1700
aunque por derecho justo,
como ya le consta al Papa,
pudiera yo poseerla.
No es mi intento conquistarla;
la sangre de los Adornos, 1705
de Génova ilustre casa,
la defiendan, pues les toca,
de justicia, gobernarla.
Y porque sé que Venecia
y el Papa, si no me engaña 1710
la razón de estado suya,
harán con el rey de Francia,
derogando este concierto,
nueva liga; al punto partan
los tudescos a Pavía, 1715
que los socorros de España,
pues quedan por cuenta mía,
no faltarán en Italia.

Sandoval, *Historia*: «dieronle por acompañado y casi igual a don Hernando de Ávalos, marqués de Pescara, famoso capitán y notable español» [1604: f. 308r].

1705 *Adornos*: la familia Adorno, una de las más poderosas de Génova, apoyaba al bando imperial, de manera que se les promete el reino que está en manos de los franceses, quienes sustentaban a los Fragosos. Según el *Epítome*: «luego el campo imperial pasó a Génova a librarla de la tiranía de los Fragosos y restituir en ella los Adornos […] y bien pudiera el emperador quedarse con la ciudad, no sin honestos títulos y ni con poco útil de lo que poseía en Italia, de que es la puerta» [Vera y Figueroa, 1627: f. 29r].

Por vicario general
del imperio de Alemania 1720
a don Fernando, mi hermano,
que es hoy archiduque de Austria,
dejo en mi lugar; y a Flandes
puede gobernar madama
Margarita, sangre mía. 1725
Y demos a Dios las gracias
de tan felices sucesos
como he tenido en España.

ARZOBISPO. La fiesta, señor, del Corpus,
como sabéis, es mañana. 1730

EMPERADOR. A tan alto sacramento
asistiré con el alma.

SAJONIA. El sol es grande y si vais
descubierto con la llama
y el calor que predomina 1735
en una estación tan larga,
puede alteraros de suerte.

EMPERADOR. Duque, dos cosas no dañan
a los católicos reyes
que amparan la iglesia santa: 1740
el sol del día del Corpus
y de la sacra semana,
sereno de Jueves Santo.

SAJONIA. La gente, señor, es tanta…

EMPERADOR. Duque, no me acompañéis 1745
si la fe divina os falta,
que el sol de justicia es Dios

1719 *vicario general*: el archiduque Fernando de Austria es puesto al frente del imperio por el emperador; véase el *Epítome*: «dejando en Alemania por vicario general al archiduque su hermano, y por gobernadora en Flandes a madama Margarita, su tía» [Vera y Figueroa, 1627: f. 29v].

1724-1725 *Madama Margarita*: la tía viuda de Carlos V, muy cercana al emperador, será, posteriormente, gobernadora de Flandes; véanse las notas a los versos 37 y 1719.

1729 *fiesta del Corpus*: aunque aquí se pone en boca de Sajonia, la respuesta de Carlos V parece extraída del *Epítome*: «acabadas las cosas de Vormes, fue el César a tener la fiesta del corpus a Maguncia, y con ser a treinta de mayo y haber entrado incorportable el calor, acompañó la procesión con un cirio, descubierta la cabeza. Aquí fue cuando advirtiéndole la lisonja o el recelo, que le podría hacer daño el sol, respondió que a ningún católico había ofendido sol de aquel día, ni sereno de jueves santo» [Vera y Figueroa, 1627: f. 25v].

y no dudo yo que mata
con los rayos de su ira
al que sin fe le acompaña. 1750

Salgan doña Violante y Elena de soldados en hábito de hombre.

ELENA. Esta, señora, es Quisgrán,
por otro nombre Germania,
metropolí de Alemania,
triunfo heroico de Germán.
Si a España habemos dejado, 1755
que fue temeraria acción
faltar a la obligación
de tu sangre y de tu estado…
¿Qué intentas, señora mía?
D.ª VIOLANTE. Morir o vengar mi honor. 1760
ELENA. Eso es falta de valor
y sobra de valentía.
D.ª VIOLANTE. ¿Supiste de doña Inés
la casa?
ELENA. Su padre la casa.
D.ª VIOLANTE. En fin… ¿Don Pedro se casa? 1765
ELENA. Yo te lo diré después…
¿Eso preguntas? Los dos
se casarán.
D.ª VIOLANTE. ¡Qué deshonra!
ELENA. Y tú quedarás sin honra
si no lo remedia Dios. 1770
D.ª VIOLANTE. ¿Viste a don Pedro?
ELENA. Sí vi.
D.ª VIOLANTE. ¿Y a mi enemiga?
ELENA. También.
D.ª VIOLANTE. ¿Cómo o cuándo?
ELENA. Dices bien,
de esta suerte, escucha.
D.ª VIOLANTE. Di.
ELENA. Llegué a la casa, señora, 1775
de ese español serafín
y a dos pasos encontré

1751 *Quisgrán*: se refiere a Aquisgrán, ciudad alemana en la que se ha producido la coronación de Carlos V como rey de romanos.

con la escalera al subir.
Era tal la escalera
imposible de medir 1780
porque, aunque tuvo principio,
no le pude ver el fin.
Llegué a la cumbre y en ella
con una criada di,
tan criada que pudiera 1785
haberlo sido del Cid.
Conoció que era de España
y empezó luego a gemir,
pintándome en un pañuelo
el lastimoso país. 1790
Hice amistad de cien años
con ella y hasta el jardín
me fue conduciendo, a donde
vi [a] tu querido Amadís.
Estaba la doña Inés 1795
—si verdad he de decir—
con una cara de rosa
nevando cierto jazmín.
El don Pedro idolatraba
aquella imagen de Ofir 1800
tan adentro, que, sin duda,
estaba fuera de sí,
según ella le adoraba
y según yo presumí,
tuvo talle de cristiana 1805
y en el aire fue gentil.
Presentole el tal don Pedro
un dïamante y un zafir,
pero el diamante en sus labios

1786 *Cid*: Rodrigo Díaz de Vivar es uno de los grandes caballeros medievales de la literatura española. En este caso se hace referencia a una criada del Cid mediante un juego de palabras para indicar que ya era muy mayor.

1794 *Amadís*: *El Amadís de Gaula* es uno de los grandes libros de caballería de la literatura española. Su protagonista es Amadís y destaca por su fidelidad a su amada Oriana.

1800 *Ofir*: es una región que aparece en la *Biblia* y es conocida por sus grandes riquezas: «y llegaron a Ofir, de donde tomaron casi catorce mil kilos de oro y se los llevaron al rey Salomón» Reyes, 9, 18.

1808 *zafir*: es el zafiro, piedra preciosa.

luego se volvió rubí. 1810
Yo no quisiera contarte
los amores que allí vi,
porque la paz que se dieron
será Judas para ti.
Solo digo que se casa 1815
este villano rüin
contigo este mes de agosto,
con ella este mes de abril.
Consuélate, mi señora,
si es que pretendes vivir, 1820
que si don Pedro te niega,
te confesará Martín.
Yo también, señora mía,
entre flores me perdí,
mas por sola una rosa 1825
no se marchita jardín.
Y supuesto que lo hecho
no se puede redimir,
no hay sino darle a la hoja
esta comisión civil. 1830
Ya somos hombres, señora,
estudia para reñir,
porque dos mujeres bastan
para poder embestir
con cien hombres, aunque fueran 1835
como Bernardo y el Cid.

D.ª VIOLANTE. Elena, vente conmigo.
ELENA. ¿Dónde vamos?
D.ª VIOLANTE. A morir.
ELENA. ¿Qué intentas?
D.ª VIOLANTE. Lo que verás.
ELENA. Ha de haber pendencia.
D.ª VIOLANTE. Sí. 1840
ELENA. Alto, pues, Mostaza muera.
D.ª VIOLANTE. Y muera yo, pues nací

1814 *Judas*: es uno de los doce apóstoles de Jesús y es conocido por ser el traidor que lo vendió a los romanos.

1821 *don Pedro*: puede ser una alusión a san Pedro, que negó hasta en tres ocasiones a Jesús.

1836 *Bernardo*: Bernardo del Carpio fue un héroe medieval que derrotó a Carlo Magno en la batalla de Roncesvalles en el año 808.

tan infeliz en el mundo,
defiéndame Dios de mí.

Vanse y salgan doña Inés y Leonor, criada.

LEONOR. Con justa causa te da, 1845
antes que salgas, señora,
parabienes el aurora.
DOÑA INÉS. Leonor, siempre gustosa está,
siempre aumenta con cordura
por ley de naturaleza 1850
colores a su belleza,
perfección a su hermosura.
Hallo en don Pedro un amor
tan ajustado al decoro
de mi sangre, que le adoro. 1855
LEONOR. Es muy noble mi señor
y como tan cerca estás
de ser su esposa, parece
que justamente merece
el aplauso que le das. 1860
DOÑA INÉS. Esto de tomar estado
una principal mujer
a su gusto viene a ser
el favor más celebrado,
más firme y más verdadero 1865
que el cielo le puede dar.
LEONOR. Gozosa debes estar
de tener tal caballero
por esposo. ¡Qué entendido,
qué galán y qué discreto! 1870
Y yo creo, con efecto,
que a ti sola te ha querido
en el mundo.
DOÑA INÉS. Él me ha jurado
que en su vida quiso bien
si no es a mí.
LEONOR. Dice bien, 1875
que está muy enamorado.
DOÑA INÉS. ¿Pues hay ventura, Leonor,
como tener un marido
que a otra ninguna ha querido?

LEONOR. No la puede haber mayor. 1880
DOÑA INÉS. ¿No te confesó el crïado
esta verdad?
LEONOR. Sí, señora.
DOÑA INÉS. Pues Mostaza no lo ignora.
LEONOR. Yo le tengo examinado:
«dama, don Pedro, ni una, 1885
pues cuando en España estaba,
al ajedrez no jugaba
por no hacer dama ninguna».
Tú tienes un fino amante
y eres su primer amor. 1890
DOÑA INÉS. Por estas nuevas, Leonor,
toma luego este diamante.
LEONOR. Séalo siempre tu esposo
en quererte y adorarte,
pues alcanzará en amarte 1895
el blasón más generoso.
DOÑA INÉS. Si él estuviera prendado
en España, no viniera
a casarse si pudiera
estar tan enamorado. 1900
LEONOR. Señora, el amor primero
es el verdadero amor.
DOÑA INÉS. Dices bien, porque en rigor
no puede ser verdadero
el amor que, divertido, 1905
en muchas partes está;
y en don Pedro se verá
este precepto cumplido
porque el amor que me tiene,
como alma de la razón, 1910
le sale del corazón
y a los ojos se le viene.
Las escrituras, Leonor,
sospecho yo que harán
esta noche.
LEONOR. Dos mujeres 1915
se han entrado sin llamar,
españolas son.
DOÑA INÉS. ¿Qué dices?
LEONOR. Lo que te digo es verdad.

Salgan con mantos doña Violante y Elena.

D.ª VIOLANTE. Elena, cuidado.
ELENA. Bueno.
¿Eso dices? Barrabás 1920
no entrara por esa puerta.
D.ª VIOLANTE. ¡Está bien!
ELENA. No hay sino hablar
con brío y tenderla luego,
que yo la sé levantar.
D.ª VIOLANTE. Dios guarde a vuesa merced. 1925
DOÑA INÉS. Muy bienvenida seáis.
Leonor, ¿qué dama es esta?
D.ª VIOLANTE. Ella misma os lo dirá,
una servidora vuestra.
DOÑA INÉS. Sillas, Leonor.
LEONOR. Aquí están. 1930
Oye usted, señora mía,
¿cómo le suelen llamar
a su ama?
ELENA. No lo sé.
LEONOR. ¿Pues quién lo sabe?
ELENA. Galván.
D.ª VIOLANTE. Mi señora doña Inés 1935
de Padilla y Salazar,
yo he venido desde España
—el arrojo perdonad—
a hablaros sobre un negocio
que a las dos ha de importar 1940
no menos que honor y vida.
DOÑA INÉS. ¿Qué decís?
D.ª VIOLANTE. Lo que escucháis.

1920 *Barrabás*: aparece en el Nuevo Testamento [Lucas, 23: 19-25] como un criminal condenado a ser crucificado, pero Poncio Pilatos lo indultó por aclamación popular.

1934 *Galván*: hace referencia al dicho: «no me conociera Galván, yendo muy disfrazada» [*Correas*, 16347 y 16442], que procede del romance «Vámonos, dijo el mi tío / a París, esa ciudad, / en figura de romero / no nos conozca Galván» [*Cejador*, 2008: 279]; *cfr*. Enríquez Gómez, *La presumida y la hermosa*: «esto se ha de hacer callando/ sin que lo entienda Galván» (vv. 1033-1034) [Enríquez Gómez, 2020: 65].

DOÑA INÉS. Si no os declaráis…
D.ª VIOLANTE. Sí haré,
yo me sabré declarar:
don Pedro de Silva digo…
DOÑA INÉS. ¿Quién? 1945
D.ª VIOLANTE. Parece que os alteráis,
don Pedro de Silva digo.
DOÑA INÉS. ¿Mi esposo?
D.ª VIOLANTE. No lo será
en escuchándome vos.
DOÑA INÉS. ¿Qué decís? Estoy mortal, 1950
proseguid.
D.ª VIOLANTE. Con mucho gusto
haré lo que me mandáis.
Digo, hermosísima Inés,
que don Pedro —esto es verdad—
dos años me quiso bien 1955
y yo no le quise mal.
Contaros, señora mía,
con la fineza y lealtad
que adoró mis pensamientos,
será largo de contar. 1960
Diome palabra de esposo.
DOÑA INÉS. ¿De esposo?
D.ª VIOLANTE. Púdola dar
porque soy doña Jacinta
de Bracamonte y Tovar,
tan noble como la fama 1965
os dirá si os informáis.
Últimamente, una noche
saliéndome a pasear
a un jardín, vino don Pedro.
DOÑA INÉS. ¡Tente, mujer! ¿Dónde vas? 1970
D.ª VIOLANTE. Y como yo era su esposa,
él, caballero y galán,
muda la lóbrega noche,
ciego amor, quiero callar…
porque siendo yo quien soy, 1975
y vos, mujer principal,
con decir que la memoria
quedó libre por mi mal,
diré que mi entendimiento

se perdió de voluntad; 1980
él, en fin…
DOÑA INÉS. Ya os he entendido.
D.ª VIOLANTE. A mi honor.
DOÑA INÉS. No digáis más,
que no fue oscura la noche
si tuvo tal claridad.
Proseguid, ¡válgame el cielo! 1985
LEONOR. ¡Ay, señora! ¡Qué maldad!
D.ª VIOLANTE. Digo, pues, que por respeto
que no puedo declarar,
no nos casamos los dos,
con que cesara mi mal. 1990
Vino de Alemania don Pedro
y antes que llegase acá,
supe que el gran duque de Alba,
que ignoraba mi pesar,
os casaba con mi amante. 1995
DOÑA INÉS. Así, señora, es verdad.
D.ª VIOLANTE. Dejé a España y vengo a veros.
DOÑA INÉS. ¡Deteneos, esperad!
Don Pedro vino de España
a pagar mi voluntad, 2000
si todos saben que yo
con don Pedro he de casar.
¿Cómo puedo redimir
vuestra desgracia fatal?
D.ª VIOLANTE. Como sois prudente vos 2005
y me podéis amparar.
DOÑA INÉS. ¿Cómo si a don Pedro adoro?
ELENA. Con dejarle de adorar. *La daga.*
LEONOR. ¿Quién le mete en eso?
ELENA. Yo,
y le sabré sustentar. 2010
¿Qué me mira?
LEONOR. Usted perdone.
(¡Jesús, una daga trae!)
D.ª VIOLANTE. ¿Sabéis vos quién es don Pedro?
El más falso, el más desleal
caballero que ha tenido 2015

2012 *trae*: nótese lo irregular de la rima en este verso.

España ni le tendrá.
¿Os dice qué quiere?

DOÑA INÉS. Sí.

D.ª VIOLANTE. Pues es muy gran falsedad
porque a mí me dijo ayer,
yéndolo yo a visitar, 2020
que no fuera vuestro esposo
si le dieran a Milán
en dote.

DOÑA INÉS. ¡Válgame el cielo!

D.ª VIOLANTE. Esta es segura verdad
y si no, yo he de ir a verle 2025
esta noche y, si gustáis
de saber quién es don Pedro,
en parte podéis estar
que escuchéis si a mí me quiere
o si a vos os quiere mal. 2030

DOÑA INÉS. (¿Qué mujer es esta, cielos,
que me ha venido a matar?)
Leonor, ¿qué es esto?

LEONOR. Señora,
quién imaginara tal. *Levántase.*

DOÑA INÉS. Señora doña Jacinta 2035
de Bracamonte y Tovar,
si lo que decís es cierto…

D.ª VIOLANTE. En eso no hay que dudar.

DOÑA INÉS. Yo arrancaré de mi pecho
este enemigo mortal. 2040
¡Qué fortuna, qué dolor,
qué desdicha, qué pesar!

D.ª VIOLANTE. ¿Iréis esta noche?

DOÑA INÉS. Sí,
que una crïada leal
que está sirviendo a don Pedro 2045
ponerme en parte, sabrá,
segura, donde yo pueda
mi desventura escuchar.

D.ª VIOLANTE. Pues con esto, a Dios, que os guarde
de semejante galán 2050
los años de mi deseo,
para que sin él viváis.
Sígueme.

LEONOR. Buenas quedamos.
ELENA. Si Mostaza viene acá,
dígale usted que Inesilla, 2055
la que le habló en Alcalá,
le vino a cruzar la cara.
LEONOR. Crúcela usted por allá.
DOÑA INÉS. Ven Leonor, yo voy sin mí.
ELENA. Dada queda a Barrabás. 2060
D.ª VIOLANTE. Elena, César o nada.
ELENA. César o nada serás.

Vanse, salgan don Pedro y Mostaza.

DON PEDRO. ¿Qué dices de mi fortuna?
MOSTAZA. Que para ser español
tienes el reloj de sol 2065
con movimientos de luna.
Pero haces bien, señor,
que en la baraja de amar
el buen tahúr ha de andar
saltando de flor en flor. 2070
Doña Inés es rica y bella,
doña Violante, a mi ver,
es pobre a más no poder
y nació con mala estrella.
Cásate con todo vicio, 2075
que según tu juicio va,
hasta dar en Josapha,

2061 *César o nada*: «frase que explica el ánimo generoso y magnánimo de alguna persona que, despreciando las mayores fortunas, por incapaces de lisonjear la extremada altivez de su espíritu, aspira osado a las más excelsas o morir precipitado en la empresa» [*Aut.*]. Además, esta expresión, en latín «*aut Caesar aut nihil*», fue exclamada por el ejército de Julio César en el paso del río Rubicón. Posteriormente, César Borgia la convirtió en su lema. De esta manera lo utiliza Enríquez Gómez en *A lo que obliga el honor*: «César o nada, que así / he de morir o vencer» (vv.1754-1755) [*Academias* I, 2015: p. 441].

2077 *Josapha*: Josaphat fue hijo de Asa [1 Reyes, 15: 24] y rey del reino de Judá. En 2 Crónicas, 17-20 se relata su beligerante reinado. Ante la batalla contra los hijos de Amón y Moab, solicita el juicio de Jehová, que hace que sus enemigos se enfrenten entre sí, resultando victorioso en el mismo lugar donde se produce el juicio de los gentiles de Yahveh. En *El valiente Campuzano* [Enríquez Gómez, 2020] aparece una referencia al valle de Josafá: «por que despachaste a tres / al valle de Josafá» (vv. 1642-1643). Así lo explica la nota al

no has de encontrar el juïcio.
¡Jesús, qué hombre tan tirano,
pues le ganaste el honor 2080
y eres tan buen jugador,
bien le puedes dar la mano!

DON PEDRO. Mira, Violante podrá,
si doña Inés es mi esposa,
—claro está— ser religiosa. 2085

MOSTAZA. Sí, señor, muy claro está.
¿Quieres echar otra suerte?
Por cierto, linda partida,
así te dé Dios la vida
como tú esperas la muerte. 2090

DON PEDRO. Sabe el cielo lo que siento
el no poderme casar
con Violante ni premiar
su amoroso pensamiento,
pero si el Duque ha ordenado, 2095
como claramente ves,
que case con doña Inés…
¿En qué puedo ser culpado?
A donde hay fuerza mayor,
la menor no viene a ser 2100
sino hechura del poder
del impulso superior.
Mis pensamientos son buenos
pero penden de otra acción.

MOSTAZA. Digo que tenéis razón 2105
pero no puede ser menos.

DON PEDRO. ¿No es hermosa, por tu vida,
doña Inés? ¿Hay más que ver?

---

pie que se reproduce a continuación: «el valle de Josafá alude al lugar que se menciona en la Biblia en un pasaje del libro de Joel. Se trata de un valle en el desierto de Tego, que era conocido entre los hebreos como el valle de bendiciones. Se asocia al valle donde el rey Josafat venció a la coalición de los reinos de Moab, Ammón y Edom. Allí sitúa el profeta el juicio a los gentiles de Yahveh, al final de los días, tras la restauración de Judá. De hecho, Josafat, Yehoshaphat, significa 'Jehová ha juzgado' o 'Juicio de Jehová'».

2101 *hechura*: «translaticiamente se dice de la persona a quien otra ha puesto en algún empleo de honor y conveniencia, que confiesa a él su fortuna y el ser hombre» [*Aut.*]. Aparece con frecuencia en Enríquez Gómez, sirva como ejemplo la comparación con *A lo que obliga el honor*: «siempre vuestra hechura he sido» (v. 12) en *Academias* I [2015: p. 379].

MOSTAZA. A ti cualquiera mujer
te viene como nacida. 2110
DON PEDRO. Sus dormidos ojos, cuantas
luces dan, por quien muero.
MOSTAZA. Tú con cualquier lucero
te acuestas y te levantas.
DON PEDRO. ¿En su concha no son bellos 2115
los dientes?
MOSTAZA. Sí, le hacen salva.
DON PEDRO. ¿No tienen renta del alba?
MOSTAZA. Sí, pues que come con ellos.
DON PEDRO. Aquel andar soberano,
tan firme, grave y seguro. 2120
MOSTAZA. Si ella cae, a buen seguro
que tú no le des la mano.
DON PEDRO. Aquella rosa amorosa
de su cara, cielo en fin.
MOSTAZA. Si ella entrare en el jardín 2125
no ha de sacar esa rosa.

Al paño doña Inés y Leonor con mantos.

LEONOR. (Desde esta cuadra podrás
escuchar y conocer
por las luces del oído
quién es don Pedro.
DOÑA INÉS. Está bien, 2130
solo con Mostaza está.
LEONOR. La Bracamonte, a mi ver,
no ha venido.
DOÑA INÉS. Ella vendrá.)
DON PEDRO. ¡Maldígate Dios!
MOSTAZA. ¿Qué ves?
DON PEDRO. ¿Ese consejo me das? 2135
MOSTAZA. ¿Pues es malo?
DON PEDRO. ¡Déjame!

2116 *salva*: «la prueba que se hace de la comida o bebida cuando se administra a los reyes para asegurar que no hay peligro alguno en ella» [*Aut.*]. Nótese el carácter paródico que utiliza Mostaza en este diálogo.

2127 *cuadra*: «pieza de la casa que está más adentro de la sala, y por la forma que tiene, de ordinario cuadrada, se llamó cuadra» [*Covarrubias*].

Entra doña Violante y Elena con mantos.

ELENA. Entra con el pie derecho.
D.ª VIOLANTE. Dios vaya conmigo.
ELENA. Amén.
MOSTAZA. Damas españolas, bueno.
DON PEDRO. ¿Damas?
MOSTAZA. Sí.
DON PEDRO. ¿Quién pueden ser? 2140
MOSTAZA. ¿Cuánto va que disfrazada
te viene a ver doña Inés?
DON PEDRO. Dices bien. Mi bien, señora…
MOSTAZA. Mi Leonor, descúbrete.
LEONOR. (Piensan que somos nosotras. 2145
DOÑA INÉS. Hasta aquí, todo va bien.)
DON PEDRO. No eclipse al sol esa nube,
merezca esta casa ser
esfera de dos luceros,
a quien adoro por fe, 2150
doña Inés, mi bien, mi esposa.

Descúbrese.

D.ª VIOLANTE. Aquí, señor, la tenéis.
DON PEDRO. ¡Válgame el cielo!
MOSTAZA. ¡Jesús!
La nave dio de través.
D.ª VIOLANTE. ¿De qué os admiráis, don Pedro? 2155
Yo soy, ¿no me conocéis?
ELENA. ¿De qué se espanta el infame?
¿No me conoce?
MOSTAZA. Muy bien.
D.ª VIOLANTE. No soy doña Inés, don Pedro;
pero soy una mujer 2160
que por no ser lo que ha sido
ya no será lo que fue.
Alzad los ojos del suelo,
mas vuestro delito es
tan odioso, tan tirano, 2165

2154 *la nave dio de través*: «decimos dar al través, que vale caer atrás, y, cerca del arte de navegar, henderse el navío y empezarse a hundir por la popa» [*Covarrubias*].

tan bárbaro, tan crüel
y tan ingrato, que es más.
Que los ojos sin querer
se avergüenzan de mirar
lo que adoraron tal vez. 2170
¿Se os olvidó mi nobleza,
servirme, quererme bien,
galantear mi hermosura,
ser amante, ser cortés,
darme palabra de esposo, 2175
quereros como se ve,
idolatrar vuestro nombre,
rendirme como mujer,
y sobre todo, don Pedro
—que es lo más que puede ser— 2180
entregaros yo mi honor
y aborrecerme después
con veniros a Alemania
a casar con doña Inés?
¿Son acciones de hombre noble? 2185
¿Son términos que se ven
en un caballero ilustre
cuando el pacto más fiel
en las leyes de la vida
o el derecho del nacer? 2190
Nacer uno caballero
consiste en saberlo ser.
¿Negaréis la verdad?
¿No os idolatró mi fe,
no os amó mi corazón 2195
con el amor más fiel
que vio el robador de Dafne
en cuanto le aclaman rey?
¿No fui yo de vuestros ojos
viviente luz al nacer, 2200
diosa a quien siempre ofrece

2197 *el robador de Dafne*: se refiere a Apolo, dios de la música y de las artes en la mitología griega, que estaba enamorado de Dafne y la persiguió hasta que esta ninfa solicitó ayuda a los dioses que la transformaron en un laurel, dejando solo a Apolo. Enríquez Gómez utiliza la misma expresión en la *Introducción de la cuarta Academia*: «recibió en brazos difuntos / todo el robador de Dafne» (vv. 974-975) [*Academias*, II, 2015: p. 222].

dulce sacrificio aquel
que corona los amantes
del más divino laurel?
¿Pues dónde están las finezas 2205
que se hicieron? Infiel,
mal caballero, atrevido,
falso, ingrato, descortés.
Los cariños de dos almas,
que pudieran ofrecer 2210
en las aras inmortales
y en los incendios también,
vivas cenizas a fénix
para volver a nacer.
¿Presumisteis que las ondas 2215
del mar pudieran vencer
o apagar de tanto fuego
la llama que vive en él?
No digo yo que dejara
sus cristales de correr, 2220
pero si de norte a sur
inundara de una vez
el espíritu que mueve
del mundo la redondez,
fatigara mi constancia, 2225
dividiera mi altivez,
surcara mi noble sangre
y partiera mi poder…
Y cuando todo faltara,
por mi honor, aunque mujer, 2230
cual otra Olimpa os matara
con el acero crüel
o con bala oprimida;
con brazos, manos y pies
os hiciera mil pedazos 2235
hasta llegar a romper
el corazón donde estuve,
que hoy ocupa doña Inés,
pues para haceros ceniza
llevaba, como se ve, 2240

2231 *Olimpa*: se debe referir a Olimpia de Épiro, madre de Alejandro Magno. Según distintas tradiciones, mandó ejecutar a distintos rivales por el trono.

el infierno de los celos
con que ardiera de una vez
ese ingrato corazón,
pues viéndolo padecer,
dijera el honor, a veces, 2245
y yo dijera también,
pues se quemaba la vida
que yo con alma adoré.
¡Arded, corazón, arded,
que yo no os puedo valer! 2250

LEONOR. (¡Ay, señora, qué de agravios
ha contado esta mujer!

DOÑA INÉS. Hasta agora no sabemos
lo que ha de responder,
puede ser que la aborrezca 2255
y que no la pueda ver.

LEONOR. Dices bien, que la ha gozado,
y gozada una mujer,
pierde la mitad, por menos,
de lo que solía valer.) 2260

MOSTAZA. Ah, señor, ¡por Jesucristo
y por su madre también,
que mires que nos perdemos
por siempre jamás, amén!
Si te brinda el casamiento 2265
del diablo doña Inés,
engaña con Bercebú
a aquesta pobre mujer,
que no será la primera,
sino la segunda vez. 2270
Dile sí, que eres esforzado
(con un remo había de ser)
a este casamiento y dile
que quieres a doña Inés
como al mismo Satanás. 2275
Dila tu amor como quien
no quiere la cosa, ¿entiendes?

DON PEDRO. Mostaza, dices muy bien.

MOSTAZA. Pues señor, alto a mentir,
sin porqué ni para qué, 2280

2267 *Bercebú*: también conocido como Belcebú, es el diablo.

pues estás examinado
de sastre y de mercader.
D.ª VIOLANTE. ¿No me respondéis, señor?
DON PEDRO. ¿Qué puedo yo responder
a quien ha dudado siempre 2285
de mi amor y de mi fe?
Si yo he venido a Alemania
no por eso me olvidé
de la obligación, señora,
que debo a quien quiero bien. 2290
Que os debo honor confieso
y siempre confesaré
de que vos sola en el mundo
habéis de ser mi mujer.
Por dar gusto al duque de Alba, 2295
he dicho que a doña Inés
adoro, pero es engaño:
porque yo nunca intenté
profanar aquel decoro
que con la vida adoré. 2300
Y supuesto, esposa mía,
que trato de disponer
mi partida para España,
para que yo que quede bien
con el Duque, es necesario 2305
que os dispongáis a querer
venerar este secreto,
que yo a su tiempo sabré
cumplir con mi obligación.
DOÑA INÉS. (¡Ah ingrato, ah falso, ah cruel!) 2310
LEONOR. (¡Hay tan gran bellaquería!)
ELENA. (Señora, el hombre, a mi ver,
es fino como un coral.
D.ª VIOLANTE. ¡Qué es lo que dices! ¿No ves
que me pretende engañar 2315
para casarse después?
Pero, pues su dama escucha,
yo quiero fingir también
que doy crédito a su engaño
y enséñese a padecer 2320
estos celos de contado
la señora doña Inés.)

En fin, mi bien, ¿que yo sola
soy vuestra esposa?
DON PEDRO. Mi bien,
¿vos dudáis esa verdad? 2325
(Mal rayo me parta, amén,
por soberano decreto.)
DOÑA INÉS. (¡Ah! ¿Cuánto aguarda a caer?
¡Venganza, cielos, venganza!)
D.ª VIOLANTE. Jesús, señor, no juréis. 2330
¿Qué me amáis?
DON PEDRO. Como a mi vida.
D.ª VIOLANTE. ¿Qué vuestra esposa he de ser?
DON PEDRO. Así lo confiesa el alma.
D.ª VIOLANTE. ¿Qué conmigo volveréis
a España?
DON PEDRO. Si quiere el cielo. 2335
D.ª VIOLANTE. ¿Es hermosa doña Inés?
DON PEDRO. Es un basilisco fiero,
no habléis en esa mujer,
que es un demonio a mis ojos.

Salgan doña Inés y Leonor.

DOÑA INÉS. Viváis mil años, amén, 2340
señor don Pedro de Silva
por la merced que me hacéis.
MOSTAZA. (¡Jesucristo, aquí acabamos!
DON PEDRO. ¿Qué es lo que mis ojos ven?
Infame, por tu consejo 2345
en esto me vengo a ver.
MOSTAZA. Llévenme dos mil demonios
si te le diere otra vez.)
D.ª VIOLANTE. Por lo menos, mi señora,
no diréis que os engañé. 2350
Don Pedro, que está presente,

2337 *basilisco*: «una especie de serpiente […]. Criase en los desiertos de África, tiene en la cabeza cierta crestilla con tres puntas […], con su silbo ahuyenta las demás serpientes y con su vista y resuello mata» [*Covarrubias*]. Se les atribuye a los basiliscos la capacidad de matar con la mirada, de ahí el sentido que adquiere en estos versos; véase F. Rojas Zorrilla, *El desafío de Carlos V*: «basiliscos de sí propios, / a sí propios se destruyen» [García Fernández, 2016, tesis, vv. 107-108).

claro está, por no perder
la gracia del Duque, dijo,
y esto de puro cortés,
que con vos se casaría, 2355
pero esto no puede ser,
supuesto que él es mi esposo
y que yo soy su mujer.
Y porque es tarde y yo tengo
larga estación, daréis 2360
licencia que me acompañe
mi esposo, que yo tendré
muy en la memoria siempre
esta singular merced
y con afecto de amiga, 2365
rogaré al cielo que os dé
la vida que deseáis
y la vida que habéis menester
para llevar con paciencia
aqueste golpe crüel. 2370
Y con esto, a Dios, que os guarde,
mi señora doña Inés
de Padilla y Salazar;
que las dos hemos de ser
muy amigas si Dios quiere 2375
y nos llevare con bien
a España, donde os ofrezco
alma, vida, honor y ser,
menos el señor don Pedro
porque yo vivo por él. 2380

Dale la mano a don Pedro y vase.

Vamos, mi bien.

MOSTAZA. ¿No respondes?

DON PEDRO. ¿Qué puedo yo responder?

ELENA. Señora Leonor, Mostaza,
si usted lo quiere saber,
nunca me faltó a la mesa 2385
ni me faltará también.
Es mi respeto, esto basta,
dele licencia vusted
para acompañarme y zas,

vámonos, mi bien.

Dale la mano.

MOSTAZA. ¿Vamos bien? 2390
ELENA. Sí, no me vaya a la mano
porque llevará del pie.
DOÑA INÉS. ¿Hay mujer más desdichada?
¿Este agravio llego a ver?
¿Fuerónse?
LEONOR. Sí, ya se fueron. 2395
¿Eso lloras? Bueno a fe,
vayánse con mil demonios
por siempre jamás, amén.

Salgan el Emperador, el duque de Alba y acompañamiento.

EMPERADOR. Duque de Alba, el reino ha hecho
más de lo que pudo hacer 2400
Roma en su antiguo poder,
yo he quedado satisfecho
de su amor.

DUQUE. Doscientos cuentos
os concedió en aquel día
Castilla y Andalucía 2405
y todos quedan contentos,
pero a vos, sin arrogancia,
es muy poco el mundo entero,
pues tenéis por prisionero
un rey Francisco de Francia. 2410

EMPERADOR. Mejor fuera, si en mi mano
estuviera la fortuna,
prender la otomana luna
que un príncipe cristiano.
Sabe el cielo que quisiera, 2415
y siempre lo presumí,
ganar la victoria, sí,
pero no que preso fuera.

DUQUE. De vuestro cristiano pecho
es muy propia esa piedad. 2420

EMPERADOR. Yo os confieso la verdad.

DUQUE. Señor, bien está lo hecho.

EMPERADOR. Fue temeraria osadía
y que la siento, advertid.

2403 *doscientos cuentos*: en las cortes de Toledo, Carlos V recibe un servicio económico especial tal y como se relata en el *Epítome*: «tenía en este tiempo el César cortes en Toledo en beneficio de sus vasallos y buen gobierno de sus reinos […] le concedieron doscientos cuentos de servicio, el mayor que hasta entonces se había hecho en España» [Vera y Figueroa, 1627: f. 45r]. Véase que se usa la misma expresión.

2413 *otomana luna*: se refiere al ejército turco comandado por Solimán el Magnífico, que amenaza los territorios de los Habsburgo.

DUQUE. ¿Qué? Mejor está en Madrid 2425
que no dentro de Pavía.
EMPERADOR. Es verdad, pero fue error
siendo un príncipe cristiano.
DUQUE. Con las armas en la mano,
no hay rey que valga, señor. 2430
EMPERADOR. De un cristianísimo Marte
siento la prisión, ya es hecho.
DUQUE. Mejor prisión no se ha hecho
de mil años a esta parte.
EMPERADOR. Con la prisión afligido 2435
supe como enfermo estaba
y aunque en Toledo me hallaba
en las cortes, he venido
hoy por la posta a tratar
de su salud, como es justo, 2440
y a que modere el disgusto
de su pasión singular,
y juntamente a poner
por obra su libertad.
DUQUE. Usa vuestra majestad 2445
de su cesáreo poder.
EMPERADOR. A su cuadra hemos llegado.
DUQUE. Esta visita imperial,
como antídoto real,
le ha de dejar aliviado. 2450

Salgan el rey Francisco y acompañamiento.

REY FCO. Señor, vuestro preso fui
por decreto soberano.

2436 *enfermo*: el rey Francisco ha enfermado en Madrid estando prisionero. «El rey cayó gravemente enfermo» [Parker, 2019: 205].

2437 *Toledo*: el rey celebra una cortés en Toledo en 1525, véase la nota al verso 2403, pero va a Madrid a visitar a su prisionero Francisco.

2439 *por la posta*: «los caballos que de público están en los caminos cosarios para correr en ellos y caminar con presteza» [*Covarrubias*].

2449 *antídoto real*: la presencia de Carlos alivia la enfermedad del rey. Así se cuenta en el *Epítome*: «dijeron al César que sería parte de su cura su visita, y luego se la hizo por la posta» [Vera y Figueroa, 1627: f. 45r].

EMPERADOR. No señor, mi buen hermano
y mi amigo libre, sí.
REY FCO. Ser vuestro preso es tener 2455
imperio en la libertad.
EMPERADOR. Crea vuestra majestad
que lo soy de su poder
de salud, donde me fundo.
¿Se halla mejor?
REY FCO. Cosa es llana 2460
porque tembló la cuartana
del mayor león del mundo. *Siéntase.*
EMPERADOR. Crea vuestra majestad
que de esta feliz victoria
me ha quedado la memoria 2465
pero no la vanidad.
REY FCO. Yo le dije al de Pescara
que si veinte veces diera
la batalla y la perdiera,
otras tantas peleara. 2470
Mas consuélome, señor,
—y es justa mi vanagloria—
que si perdí la victoria,
que no se perdió el valor.
EMPERADOR. Mejor fuera que los dos 2475
hubiéramos peleado
contra el hereje y talado
los enemigos de Dios;

2451-2454: Enríquez Gómez sigue de cerca el *Epítome*: «el rey, diciendo: aquí tenéis, señor, vuestro preso. A que respondió Carlos: no señor, mi buen hermano sí, y amigo libre» [Vera y Figueroa, 1627: ff. 45r-45v].

2461 *cuartana*: «calentura que responde al cuarto día […], que suele causarse del humor melancólico» [*Covarrubias*]; también lo cuenta el *Epítome*: «enfermó el rey Francisco de peligro» [Vera y Figueroa, 1627: f. 45r].

2467-2470 *palabras de Francisco*: Enríquez Gómez tiene delante el *Epítome*: «porque dio la batalla fundándola en reglas de milicia, certificando que veinte veces que la perdiera, la volviera a dar con los mismos fundamentos» [Vera y Figueroa, 1627: f. 42v].

2475-2478 las palabras del emperador están muy cercanas al *Epítome*: «de quien no deseaba triunfos militares, sino correspondencias cristianas, muchas veces lo dijo, y que uniesen sus armas contra los enemigos de la iglesia» [Vera y Figueroa, 1627: f. 43r].

pero vos, señor, quisisteis,
estando yo en Alemania, 2480
meter las armas francesas
en la dividida Italia.
Todo a fin de poseer
a Milán, habiendo el Papa
capitulado conmigo 2485
que este estado le tocaba,
por merced y por derecho,
a Francisco Esforcia, causa
legítima, pues la iglesia
la investidura le daba. 2490

REY FCO. Francisco Esforcia, señor,
retirado en Trento estaba
y me tocaba el derecho
de Milán por muchas causas.

EMPERADOR. Yo, señor, no defendí 2495
sino el decreto del Papa
y mi directo dominio,
le depuse por su causa.
Fuera de esto, por tres veces
a Roberto de la Marca, 2500
rebelde al imperio mío,
enviasteis a Alemania
contra el imperio.

REY FCO. Es verdad,
pero vos con menos causa
recibisteis a Borbón, 2505
de mi augusta sangre y casa.

EMPERADOR. Vos me disteis el ejemplo,
uno por otro se vaya,

2484 *Milán*: Francisco quiso tomar Milán, que estaba bajo la protección imperial; se asegura en el *Epítome*: «desde Milán pasó el rey a cercar Pavía» [Vera y Figueroa, 1627: f. 36r].

2488 *Francisco Esforcia*: véase la nota al verso 1085.

2500 *Roberto de la Marca*: véanse las notas a los versos 1389-1390 y 1448.

2505 *Borbón*: se refiere al propio primo del rey francés, que estuvo al servicio de las tropas imperiales tras haber cambiado de bando al enemistarse con el rey de Francia; el *Epítome* lo refiere de este modo: «el de Borbón, que con fidelidad al César y aborrecimiento al rey» (f. 39r).

demás que Borbón tenía
su causa justificada, 2510
pero, ¿qué razón tuvisteis
para entraros en Navarra?

REY FCO. El derecho de la guerra
que, en estando declarada,
se corta bien una pluma 2515
con los filos de la espada.
También pudiera quejarme
que pasó, desde Alemania,
el ejército imperial
a los confines de Italia 2520
y saqueando, señor,
a Génova; con las armas
del imperio destruiste
a los Fragosos, que estaba[n]
a mi devoción.

EMPERADOR. Oídme: 2525
si yo supe conquistarla,
también pude poseerla
y no quise, porque estaba
de parte de los Adornos
la justicia soberana 2530
y les entregué el gobierno,
acción tan discreta y sabia
que no la tuvo Alejandro
cuando rindió toda el Asia.

REY FCO. La batalla de Navarra 2535
que el almirante de Francia
perdió en descredito mío
fue porque Lautrec estaba,
cuando no de vuestra parte,
de parte del de Pescara. 2540

2512 *Navarra*: Carlos V pide explicaciones a Francisco por su invasión de Navarra. Véase el segundo acto y la relación del soldado don Pedro a Carlos V.

2522 *Génova*: la república genovesa se encuentra en el norte de Italia y fue otro de los lugares en disputa para imponer en el gobierno a los Fragosos o a los Adornos; véanse las notas a los versos 1197 y 1705.

2538 *Lautrec*: véanse las notas a los versos 1086, 1460, 1462 y 1471.

2540 *Pescara*: véanse las notas a los versos 1385 y 1686.

EMPERADOR. Lautrec no tuvo la culpa,
sino la fuerza de España.
Dígalo vuestro almirante,
pues la pregunta falla,
qué le hizo Lautrec, le dijo 2545
—yo os confieso— que en batalla
son cinco mil españoles
cincuenta mil hombres de armas,
cinco mil caballos fuertes,
cinco mil infantes de Austria, 2550
cinco mil diablos y cinco
mil demonios en campaña.
Según esto, ellos tuvieron
la culpa, que no el de Francia.
Pero dejando pretexto 2555
a quien el estado llama
marciales alegaciones
defendidas con armas,
crea vuestra majestad
que deseo con el alma, 2560
pues somos las dos columnas
de la iglesia soberana,
que asentemos una paz
general para que España
Y Francia libren en ella 2565
la gloria de su esperanza.
Hermano, amigo, decidme
¿qué más poderosa hazaña
nos puede dar la fortuna
en el templo de la fama, 2570
que juntar cristianas lises,
leones y águilas pardas,
y a sangre y a fuego talar

2546-2552 interesante declaración de Lautrec en el *Epítome*, que Enríquez Gómez pone en boca de Carlos V ante el rey francés: «yo confieso que cinco mil españoles son cinco mil hombres de armas, cinco mil caballos ligeros, cinco mil infantes, cinco mil gastadores y cinco mil diablos» [Vera y Figueroa, 1627: f. 34r].

2571 *lises*: la flor de lis es el símbolo heráldico que representa a los reyes franceses.

la herejía acreditada
en los países del norte? 2575
¿Qué coronas otomanas?
¿Qué potentados herejes,
qué reyes o qué monarcas
inquietaran a la iglesia
si Francisco, rey de Francia, 2580
y Carlos quinto, señor
de la no vencida España,
de españoles y franceses
fatigaren la campaña?
Ea, señor, que no es bien 2585
que las cristianas escuadras
y las católicas fuerzas,
ellas mismas se deshagan.
¿Qué han de decir los herejes
si los cristianos se matan? 2590

REY FCO. Señor, la razón de estado
que decís como tan sabia,
nadie la puede negar
y, si yo llego a mi patria
dándome vos libertad… 2595

EMPERADOR. Deteneos, que en España
no estáis preso, yo lo estoy
hasta que lleguéis a Francia.
Capitulemos agora,
pues es de tanta importancia 2600
la paz, lo que está más bien
a la cristiandad y al Papa.

REY FCO. En primer lugar, señor,
—el amor es quien os habla—
me habéis de dar por esposa 2605
a doña Leonor, hermana

2599 *capitulemos*: Carlos V y Francisco negocian un acuerdo de paz con varias demandas relacionadas con el matrimonio con Leonor y el ducado de Borgoña.

2606 *doña Leonor*: es hermana mayor de Carlos V. Estuvo casada con el rey Manuel I de Portugal. A la muerte de este, regresa junto a su hermano y, pasado el tiempo, es prometida con Carlos III de Borbón, aunque acaba casándose con el rey Francisco, tal y como acuerdan en Madrid. Así se cuenta en el *Epítome*: «que le diese por mujer a doña Leonor, su hermana, […] a que respondió que no

de vuestra real majestad,
y por su dote en la Austria
el estado de Borgoña.

EMPERADOR. Tengo dada mi palabra 2610
al gran duque de Borbón.

REY FCO. No puede casar madama
con quien ha sido traidor
a su rey.

EMPERADOR. De vuestra casa
es Borbón, por mal contento 2615
le disculpa su ignorancia.

REY FCO. Yo me obligo a sujetar
con mi ejército en campaña,
para vuestra majestad,
a los estados de Italia. 2620

EMPERADOR. Todos los que no me tocan
renuncio de buena gana.

REY FCO. De los estados de Flandes,
las apelaciones varias
que yo pretendo tener 2625

---

podía venir en tal casamiento sin libre y expresa voluntad del duque de Borbón, a quien la tenía prometida» [Vera y Figueroa, 1627: f. 44r].

2609 *Borgoña*: el ducado de la Borgoña es una parte de la herencia de Carlos V, aunque permanece bajo influencia francesa. De hecho, el emperador renuncia a su posesión, pero no a su título, ya que le tiene gran cariño por ser el núcleo de la casa borgoñona. Francisco promete devolvérselo, pero no va a cumplir su palabra. De nuevo se extrae del *Epítome*: «y en dote [por Leonor] el derecho al ducado de Borgoña, que le pedía» [Vera y Figueroa, 1627: f. 44r].

2611 *duque de Borbón*: Carlos III de Borbón (1490-1527), pariente de Francisco de Francia, era el comandante del ejército francés, pero se enemistó con su rey por cuestiones sucesorias y Borbón se pasó al servicio de Carlos V, quien, en pago a su asistencia, le ofreció la mano de su hermana Leonor. Véase la nota a los versos 2505 y 2606 para completar el significado.

2617 *sujetar*: sigue muy de cerca el *Epítome*: «ofreció más, que el rey cristianísimo se obligaría a sujetar con su ejército la tierra de las repúblicas de Venecia y Florencia, y los demás estados de Italia para el emperador, en quien renunciaría los derechos que tenía a Milán, Génova y Nápoles, con que cerraba la monarquía de Italia» [Vera y Figueroa, 1627: f. 44r].

2623 *estados de Flandes*: Francisco parece renunciar a todo tal y como se refiere en el *Epítome*: «ofreció más, que renunciaría la superioridad que pretendía tener en las apelaciones de los estados de Flandes y Artois» [Vera y Figueroa, 1627: f. 44r].

en Arois y demás plazas,
renunció segunda vez;
los derechos que tratan
del estado de Milán,
Génova y Nápoles —basa 2630
fundamental de la guerra—
declaro que a la cesárea
majestad, [que] os dio el imperio,
pertenecen; conque Italia
no verá del rey Francisco 2635
las cristianísimas armas.

EMPERADOR. Vuestra majestad advierta
que yo primero dejara
de ser quien soy que perdiera
—así el valor lo declara— 2640
el estado de Borgoña.
Carlos de la casa de Austria,
mi bisabuelo, le tuvo
y Luis undécimo de Francia
le quitó contra derecho. 2645

REY FCO. Si fue ganador por armas,
no me parece, que es justo.

EMPERADOR. ¿Cómo no, si es de mi casa
también? Vuestra majestad
no ha de negarle su gracia 2650
a Borbón, restituyendo,
antes que salga de España,

2626 *Arois*: se refiere al condado de Artois, que se encuentra al norte de Francia y perteneció al dominio del Sacro Imperio hasta el tratado de los Pirineos en 1659, que pasa a manos francesas.

2641 *estado de Borgoña*: en el mismo sentido de la nota al verso 2609; véase el *Epítome*: «por ningún interés trocaría el derecho que tenía al estado de Borgoña y que así se le había de entregar, como lo poesía el duque Carlos, su bisabuelo, por cuya muerte lo usurpó el rey Luis undécimo» [Vera y Figueroa, 1627: ff. 44r-44v].

2642 *Carlos*: se refiere a Carlos el Audaz o el Temerario (1433-1477), que fue duque de Borgoña entre 1463 y 1477 y su propio bisabuelo. Murió en batalla defendiendo sus posesiones en la Borgoña contra los franceses.

2644 *Luis undécimo de Francia*: el rey Luis XI (1423-1483) apoyó a los enemigos de Carlos el Temerario y se hizo con el gobierno de Borgoña a la muerte de aquel en 1477.

al duque todo su estado.
REY FCO. No ha de casar con madama,
señor, con vuestra licencia, 2655
ni ha de entrar jamás en Francia.
EMPERADOR. Señor, el perdón ha sido
siempre la mayor hazaña.
REY FCO. ¿Yo perdonar a Borbón?
EMPERADOR. Mi fe y mi palabra le ampara. 2660
REY FCO. Vos podéis, pero yo no.
EMPERADOR. Nunca es buena la venganza.
REY FCO. No es venganza la justicia.
EMPERADOR. Vos destruiste su casa.
REY FCO. Él su honor y mi respeto. 2665
EMPERADOR. No se rebeló sin causa.
REY FCO. Un rebelde no la tiene.
EMPERADOR. Es sangre real, esto basta.
REY FCO. Mayor delito.
EMPERADOR. Es verdad.
REY FCO. ¿Ha de casar con madama? 2670
EMPERADOR. Esa palabra le di.
REY FCO. Pues cumplidle la palabra
que yo moriré en prisión.
EMPERADOR. ¿Qué decís?
REY FCO. Que a vuestra hermana
deis a Borbón y no a mí, 2675
que mejor está empleada
en un duque desleal
que en un Francisco rey de Francia.

Hace que se va.

EMPERADOR. Hermano, oídme, esperad.
REY FCO. Perdonad, que la cuartana 2680
me ha vuelto, pero no importa,
valor hay para postrarla.
EMPERADOR. Por la fe de caballero
que me ha enternecido el alma,
señor, la paz está hecha. 2685

Borbón ha de entrar en Francia,
pues cesa con el perdón
el cumplir mi palabra;
el estado de Borgoña
ha de estar siempre en mi casa; 2690
los pretextos que tenéis
han de cesar en Italia,
destruiremos los herejes,
ampararemos al Papa,
serán nuestros enemigos 2695
destruidos en campaña
y vuestra esposa será
madama Leonor, mi hermana.

REY FCO. Por tan singular favor
me arrojaré a vuestras plantas. 2700

Vase a arrojar de rodillas.

EMPERADOR. ¿Qué hacéis, señor?

REY FCO. Lo que debo.

EMPERADOR. Cristianísimo monarca,
los brazos de Carlos quinto
reciben a un rey de Francia.

REY FCO. En rehenes dejaré, 2705
pues la paz está asentada,
a mi hermano y al Delfín.

EMPERADOR. Solo una cosa me falta
que advertiros, que los reyes

2683-2698 Carlos V desglosa los puntos del tratado de paz, que en la fuente son propuestos por Francisco. Estos son según el *Epítome*: «entregaría el ducado de Borgoña y ciudad de Hedín, que renunciaba cualquier derecho que tuviese a Italia, y el de las apelaciones de Flandes, […] que casaría el rey cristianísimo con madama Leonor, hermana del César; restituiría en su gracia y estados al duque de Borbón, y para cumplimiento de todo, dejaría al delfín y a su hermano en rehenes en España» [Vera y Figueroa, 1627: ff. 45v-46r].

2707 *mi hermano y al Delfín*: según el *Epítome*, quedaron como rehenes los dos hijos de Francisco en Madrid. El primer hijo era Francisco (1518-1536) y el segundo el duque de Orleans (1519-1559), que llegaría a ser rey de Francia. Quizás el error de Enríquez Gómez se debe a querer colocar una sílaba aguda al final del verso para sumar una y cambia el orden del *Epítome,* así como el del posesivo su por mi, como se ve en la cita de la nota a los versos 2683-2698.

son reyes de su palabra. 2710
REY FCO. Cumpliré lo prometido
o moriré en la demanda.
EMPERADOR. Así lo creo, y de hacer
lo contrario, la campaña
será de los dos palestra. 2715
REY FCO. Vuestra majestad cesárea
conocerá que le doy
amigo y hermano.
EMPERADOR. Basta,
yo y vos contra el mundo entero.
REY FCO. ¡Por vos mi valor se ensalza! 2720
EMPERADOR. ¡Pues cristianísimo sois!
REY FCO. ¡Vos católico monarca!
EMPERADOR. ¡Mueran los herejes!
REY FCO. ¡Viva la fe sacrosanta!
EMPERADOR. Defendamos a la iglesia. 2725
REY FCO. Favorezcamos al Papa.
EMPERADOR. Para que quede memoria…
REY FCO. En el templo de la fama.
EMPERADOR. Que el invicto Carlos quinto…
REY FCO. Y Francisco, rey de Francia… 2730
EMPERADOR. ¡Destruyeron la herejía!
REY FCO. Y la gran casa otomana.

Vase el rey Francisco.

EMPERADOR. Duque, ¿qué decís?
DUQUE. Señor,
en viéndose el rey en Francia,
de todo cuanto os promete 2735
no ha de cumpliros palabra.
EMPERADOR. ¿Qué decís?
DUQUE. Lo que escucháis.
EMPERADOR. ¿Pues tan cristiano monarca
ha de faltar a quién es?
DUQUE. Al estado no le faltan 2740
pretextos para cumplirla:
él dirá que preso estaba
y que prometer no pudo
tanto número de plazas.

Si el rey Francisco, señor, 2745
conmigo capitulara,
no le dejara salir
de los términos de España
sin entregar a Bearne
y a todas las demás plazas. 2750
Si muriera en la prisión
y aun con la mitad de Francia
no me contentara, no,
por vida del duque de Alba,
vasallo de Carlos quinto, 2755
emperador de Alemania.

EMPERADOR. Duque, si no le cumpliere
y faltare a su palabra,
buen remedio.

DUQUE. ¿Cuál, señor?

EMPERADOR. Volveré a prender.

DUQUE. No es mala 2760
la resolución, mas tiene
la fortuna muchas caras.

EMPERADOR. Contra esa tenemos, Duque,
al gran Dios de las batallas.

Sale un criado.

CRIADO. Tres correos han llegado 2765
de Flandes y de Alemania,
de Nápoles y Pavía
y os traen, señor, estas cartas.

Dale unas cartas.

EMPERADOR. Novedad debe de haber;
la del marqués de Pescara 2770
es esta y dice: «señor,
los venecianos y el Papa,

2772 *venecianos y el Papa*: tras la prisión y el tratado de Madrid, que Francisco incumple [Parker, 2019: 213-217], se crea una liga antihabsburgo, como se relata en el *Epítome*: «dejamos atrás comenzadas las pláticas de venecianos y el pontífice contra el César: los cuales, asimismo, habían levantado

Florencia y Ingalaterra,
Génova, Milán y cuantas
provincias Italia tiene, 2775
excepto, señor, Ferrara,
hacen liga contra vos,
y tan secreta se trata
que solo la ha descubierto
mi lealtad y vigilancia. 2780
El título de esta liga
es la libertad de Italia
porque dicen que, teniendo
en prisión al rey de Francia,
os haréis señor del mundo». 2785

DUQUE. Pues que no salga de España.

EMPERADOR. Ya llega tarde el aviso.

DUQUE. Entregue, señor, las plazas
primero y salga después.

EMPERADOR. Si la paz está asentada, 2790
¿cómo es posible?

DUQUE. Señor,
el rey Francisco no trata
sino de su libertad,
y si la consigue, el Papa,
el estado de Venecia, 2795
como dice el de Pescara,
Francisco Esforcia en Milán,
con Ingalaterra y Francia

---

los ánimos de los que pudieron y entre ellos, el del duque de Milán, mal merecedor de las mercedes que había recibido de Carlos V» [Vera y Figueroa, 1627: f. 46v].

2776 *Ferrara*: el único estado italiano que no participa en la antedicha liga; confróntese con el *Epítome*: «rota la guerra en Italia, no quedó hombre […] que no se declarase contra el Emperador, menos el duque de Ferrara, por no haberle admitido el Papa» [Vera y Figueroa, 1627: f. 51r].

2777 *liga*: se crea una liga antihabsburgo, la liga de Cognac, en la que se unen Francia, el papa Clemente VII, Venecia, Inglaterra, Milán y Florencia. Así lo cuenta el *Epítome*: «el rey francés, pues luego que llegó a París contra la fe jurada, trató de sacar en público las inteligencias que desde que estaba preso traía ocultas con el Papa, venecianos, ingleses, duque de Milán y florentines, asentaron su liga que llamaron de la libertad de Italia» [Vera y Figueroa, 1627: ff. 49v-50r].

serán contra vos.
EMPERADOR. Paciencia,
que más vale mi palabra 2800
que todas esas provincias.
Mucho me admiro del Papa
—por la vida de Filipo
que está en su primera infancia—,
que no lo puedo creer. 2805
El Papa contra mí, basta,
yo debo de merecerlo,
siempre he ensalzado su casa,
siempre defendí la iglesia,
Dios justifique mi causa. 2810
Dile al duque de Milán
el estado y con mis armas
le hice señor absoluto
a pesar de toda Francia,
y también es de la liga. 2815
DUQUE. Pues destrúyele su casa
y sed señor de Milán
porque otra vez no lo haga.
EMPERADOR. De don Fernando, mi hermano,
es esta, y dice: «a Alemania, 2820
el de Sajonia y Lansgrave,
con otras ilustres casas,
si lo puede ser quien sigue

2803 *Filipo*: hace referencia a su hijo Felipe II (1527-1598), todavía un niño por estos años. Será rey de España sucediendo a Carlos a partir de su retiro a Yuste en 1556.

2819 *Fernando*: Fernando, hermano de Carlos, había sido enviado a Austria para estar al frente de aquella parte del imperio, llegando a ser rey de Hungría a la muerte de su cuñado Luis de Jagellón y, posteriormente, el nuevo emperador.

2821 *Sajonia y Lansgrave*: el duque de Sajonia se había acercado a la herejía luterana, con el consiguiente enfado de Carlos, véanse los vv. 1227-1408. Felipe I de Hesse (1504-1567) era el landgrave de Hesse durante el reinado de Carlos V. Apoyó a Lutero y participó en la liga de Esmalcalda contra los Habsburgo. A pesar de ser contrarios, son admitidos en la dieta de Augusta tras la coronación imperial, donde se pone de manifiesto su animadversión; confróntese con el *Epítome*: «el día siguiente salió en procesión el sacramento de la eucaristía, a que mandó asistir a Lanzgrave y duque de Sajonia, excusáronse con aparentes pretextos, tomó resolución el César de apremiarlos» [Vera y Figueroa, 1627: f. 67v].

la herejía luterana,
a vuestro imperio pretenden 2825
oponerse con sus armas».

DUQUE. Si el de Sajonia, señor,
como yo os aconsejaba,
estuviera preso, nunca
el traidor se revelara. 2830

Lee.

El gran turco Solimán
con las fuerzas otomanas
—cuyo número, señor,
de alarves en la campaña
pasa de doscientos mil— 2835
entra talando las plazas
de Hungría y, sin duda alguna,
corre peligro Alemania
y toda la cristiandad.
Dios volverá por su causa, 2840
ganó la isla de Rodas.

EMPERADOR. No importa, ya tengo a Malta,
la religión de san Juan
tiene segura esta plaza.

2831 *Solimán*: el emperador otomano Solimán el Magnífico fue un gran conquistador y avanzó por Europa siguiendo el curso del Danubio, llegando a Hungría, donde derrotó a Luis II, hasta cercar Viena en 1529 y 1532. El archiduque Fernando, nuevo rey de Hungría, urge a su hermano en busca de ayuda, pero hay demasiados frentes abiertos. Nótese que la cifra es la misma que aparece en el *Epítome*: «Solimán con doscientos mil hombres entró por Hungría mientras los príncipes cristianos ocupaban al emperador» [Vera y Figueroa, 1627: f. 51r]. Aparece como el grandioso enemigo de Carlos en *El desafío de Carlos V* de Rojas Zorrilla.

2841 *Rodas*: isla en el Mediterráneo que tomó Solimán el Magnífico en 1522. De esta manera se refiere en el *Epítome*: «este la hizo [jornada] sobre la isla de Rodas, metrópoli de los caballeros de san Juan» [Vera y Figueroa, 1627: f. 49r].

2843 *religión de san Juan*: la orden militar y hospitalaria de san Juan, también conocida como la orden de Malta, se instauró en el siglo XI en el contexto de las cruzadas. Tuvieron varias sedes y en 1522 Solimán tomó la isla de Rodas. En torno a 1530 Carlos V les cedió Malta para la defensa del Mediterráneo.

DUQUE. Con grandes competidores 2845
os halláis.
EMPERADOR. En Alemania
el de Sajonia y Lansgrave
toman contra mí las armas;
Enrico de Ingalaterra
contra España se declara, 2850
por Hungría baja el turco
contra las águilas pardas,
Florencia no me conoce,
Milán me niega la entrada,
Génova aspira a la liga, 2855
Venecia a todos ampara,
Francia asienta su poder,
contra mí se vuelve el Papa
y no hay príncipe en Europa,
que contra España no salga. 2860
Mas yo y el tiempo a otros dos,
si una vez saco a campaña
mis valientes españoles,
si entro una vez en Italia,
si el rayo de Marte ciño, 2865
si armado me ve Alemania,
después de besar el pie
a la beatitud sagrada
del pontífice divino,
haré que me tiemble el Asia, 2870
que me venere la Europa
y que delire la Francia.
Duque, despáchese luego
a don Íñigo de Moncada
a Roma y de parte mía 2875
puede suplicar al Papa
no falte a la obligación
de su dignidad sagrada,
amparando los preceptos

2875 *Roma*: Carlos V organiza el terreno político internacional; nótese el uso de expresiones muy cercanas al *Epítome*: «había el César enviado a don Hugo de Moncada a Roma a suplicar al pontífice no faltase a la obligación de su dignidad» [Vera y Figueroa, 1627: f. 51r].

de los príncipes que tratan 2880
oponerse a la justicia
que yo tengo; y mi jornada
se disponga porque quiero
ir en persona a Alemania
y pasar a Italia luego. 2885

DUQUE. Vuestra majestad cesárea
me escuche, no será bien
que entre el ejército en Francia,
no deis libertad, señor,
al francés, que se declara 2890
la liga contra el imperio;
que yo, armado en la campaña,
me atrevo con cinco mil
españoles, que estos bastan,
a ganaros a París. 2895

EMPERADOR. ¿Qué valor es, duque de Alba?
¿La paz no será mejor?

DUQUE. No señor, porque os engañan.

EMPERADOR. Cumplamos, Duque, nosotros,
con la obligación cristiana 2900
y después llueva diluvios
de ejércitos toda Italia,
ingleses Ingalaterra,
franceses toda la Francia,
turbantes Constantinopla 2905
y herejes toda Alemania.

DUQUE. Decís bien, ármese el mundo
contra la invencible España,
que por vos, señor, se dijo:
«a más mundos, más ganancias». 2910

EMPERADOR. Con vuestro aliento no hay duda
que Carlos quinto llevará
de Aníbal y Cipión
el valor.

DUQUE. No, sino el alba.

2913 *Aníbal y Cipión*: Aníbal fue el gran general cartaginés que cruzó los Alpes para luchar contra sus enemigos romanos. Publio Cornelio Escipión fue un valeroso militar romano que participó en las luchas contra los cartagineses. Ambos destacaron por su valor.

Vanse y salga[n] don Pedro y Mostaza.

DON PEDRO. Desvía, infame, no quiero 2915
que me sirvas, ¿no te has ido?
MOSTAZA. Digo que yo me despido
de plaza de consejero,
mas si por varios caminos
pretendes en este día 2920
que no te haga compañía,
escucha tus desatinos,
después, señor, que Violante
mano a mano te sacó
al campo de la verdad 2925
a desagraviar tu honor.
DON PEDRO. Ya sé que puedes decir
que rodando la llevó
mi fingida voluntad,
que su alteza le mandó 2930
al padre de doña Inés
dándole cargo mayor,
que pasase a Italia luego,
que al punto se ejecutó,
que dejé a doña Violante 2935
en agravio de su honor
en Alemania, y me vine
siguiendo este nuevo sol;
que a Bolonia hemos venido
y que pretendo, en rigor, 2940
casarme con doña Inés.
¿No es esto así?
MOSTAZA. Sí, señor.
DON PEDRO. Pues bien ¿quién te mete a ti
en si fue bien hecho o no
engañar [a] aquesta dama? 2945
MOSTAZA. Soy temeroso de Dios
y te quisiera sacar
del estado pecador.
Acabose, digo que
no te hablaré en el honor 2950
de Violante, aunque te lleve

doña Inés.
DON PEDRO. Dime, bribón,
si yo estoy enamorado
de doña Inés, ¿qué razón
hay para que me aconsejes 2955
que la deje?
MOSTAZA. Porque yo
y Elena, por mis pecados,
fuimos terceros, señor,
del suceso del jardín
y temo por este error 2960
que me ha de llevar el diablo.
DON PEDRO. ¿Qué culpa tenéis los dos?
MOSTAZA. ¿Cómo que culpa? ¿Eso dices?
El jardinero fui yo,
mas ella ingirió las plantas, 2965
esto bien lo sabe Dios.
DON PEDRO. Mira, doña Inés es rica,
noble y discreta y sé yo
que no ha tenido otro amante,
después que Dios la crio, 2970
sino a mí, porque me adora
de todo su corazón.
MOSTAZA. ¿Y Violante no te quiso?
¡Vive Dios que te adoró!
DON PEDRO. Dejémonos de locuras 2975
y escúchame.

Salgan Elena con mascarilla de hombre y un papel.

ELENA. (¿Dónde voy?
Pero obedecer es fuerza.
Apenas llegamos hoy
a Bolonia en seguimiento
de don Pedro, cuando yo 2980
supe su casa y Violante
con un papel me envió;

2976+ *mascarilla*: «la máscara pequeña, que regularmente suele cubrir solamente la frente y los ojos» [*Aut.*]. Aparece en *El valiente Campuzano* [Enríquez Gómez, 2020]: «la mascarilla, / […] puedes ponerte» (vv. 2149-2151).

pero aquí está, yo ejecuto
el orden que traigo.)
DON PEDRO. ¿No
te parece bien?
MOSTAZA. ¡Rebién! 2985
Digo que tienes razón.
ELENA. Señor don Pedro, escuchadme:
este papel me mandó
que os diese el señor don Diego
de Bracamonte, pues sois 2990
noble y valeroso, obrad
como caballero, adiós.
Oye, acompañe a su amo
que allá le aguardo.
MOSTAZA. Yo no,
a qué he de salir me diga. 2995
ELENA. ¿A qué? A matarnos los dos. *Vase.*
DON PEDRO. Mostaza, ¿qué es esto?
MOSTAZA. Es un duelo de sol a sol.
DON PEDRO. Abro y leo, dice así: *Lee.*

Yo he sabido que pretendéis a doña Inés por esposa
en agravio de mi amor y el suyo y para que conozcáis
que no admitía este amor competencia, esta tarde os
aguardo a las tres en el campo de Bentiboli, adonde os
dirá el acero lo que no puede la pluma.
Don Diego de Bracamonte.

[…….] 3000
¿Qué decís de este suceso?
MOSTAZA. Yo te lo diré, señor.
Mira, doña Inés es rica,
noble y discreta y sé yo
que no ha tenido otro amante 3005
después que Dios la crio,
sino a ti, porque te adora
de todo su corazón.

2999+ *Bentiboli*: la familia Bentivoglio fue muy poderosa y llegó a gobernar en Bolonia, donde construyeron un palacio. En la plaza de ese lugar debería ser el duelo.

DON PEDRO. ¡Calla, infame!
MOSTAZA. Callo infame.
DON PEDRO. ¿Este agravio a mi valor? 3010
¿A don Diego Bracamonte
le conoces tú?
MOSTAZA. ¿Pues no?
En la guerra de Navarra
dicen que de un torniscón
mató cuarenta franceses. 3015
DON PEDRO. Guía a Bentiboli.
MOSTAZA. Yo
daré aviso a doña Inés
de camino, ¿oyes, señor?
DON PEDRO. Un Etna llevo en el pecho.
MOSTAZA. Yo un volcán, fuego de Dios. 3020
DON PEDRO. ¡Iras exhalo!
MOSTAZA. ¡Yo nieve!
DON PEDRO. ¡Yo centellas!
MOSTAZA. ¡Yo carbón!
DON PEDRO. ¡Yo venganzas!
MOSTAZA. ¡Y yo arroz!

Vanse y salgan doña Violante y Elena de hombres.

D.ª VIOLANTE. No me aconsejes que aquí,
en este mesmo lugar, 3025
o a don Pedro he de matar
o él ha de matarme a mí.
ELENA. ¿Qué dices?
D.ª VIOLANTE. Lo que ha de ser.
ELENA. ¿Estás loca?
D.ª VIOLANTE. Loca estoy,
pues desesperada voy 3030
a morir.

3014 *torniscón*: «golpe que se da en la cara con el revés de la mano, por lo que se llamó así» [*Aut.*].

3019 *Etna*: «monte de Sicilia […] que echa de su cumbre grandes llamaradas de fuego» [*Covarrubias*]. Aparece en *El valiente Campuzano* [Enríquez Gómez, 2020]: «un Etna llevo en el pecho, / un volcán llevo en el alma» (vv. 2304-2305).

ELENA. Eso es querer
perderlo todo, señora.
D.ª VIOLANTE. Pierda la vida en rigor
quien ha perdido el honor
y quien la virtud ignora 3035
en viéndolo.
ELENA. ¡Qué mancilla!
D.ª VIOLANTE. Para que no pueda verme,
será fácil de ponerme,
Elena, la mascarilla.
ELENA. ¿Luego pretendes morir 3040
a manos de quien adoras?
D.ª VIOLANTE. Todo mi designio ignoras
y te lo quiero decir:
la mujer que llega a ser
de su honor fiero homicida 3045
no es noble si tiene vida,
pues no la sabe perder.
Si don Pedro me agravio
en la honra —ley severa—,
manda que don Pedro muera 3050
y de no, que muera yo;
porque si vida me ha dado
y es una vida sin honra,
el perderla por la honra
es firme razón de estado. 3055
ELENA. ¡Ay, señora, que no puedo
oír que con duelos andes
poniendo a la muerte miedo!
Más quiero puntas de Flandes
que no tajos de Toledo. 3060
Yo con mi amante, de paso,
podré reír, pues le abono

3059 *puntas de Flandes*: aunque punta tiene un significado polisémico, aquí parece referirse a los bordados que vienen de esta región todavía perteneciente a la corona española.

3060 *tajos de Toledo*: el tajo es: «en la esgrima es el corte que se da con la espada u otra arma cortante» [*Aut.*], unido a las espadas toledanas, conocidas por su calidad. Nótese el juego de palabras. Aparece en *El valiente Campuzano* [Enríquez Gómez, 2020]: «tírame un tajo» (v. 1962).

que ande con la muerte escaso,
y por eso le perdono
el campo, pero no el raso. 3065
No es mejor, en conclusión,
alargarle si se enoja,
donde el más fuerte Sansón
nunca nos da con la hoja
si no es con la guarnición. 3070
Engañarle no es donaire
que entonces no se retira,
antes con lindo donaire,
cuantas estocadas tira
son todas puntas al aire. 3075
Dirás que son honrados
y que siempre están desnudos,
de valor lindos cuitados
si se dejan los escudos
con que han de salir armados. 3080
Es mejor a la milicia
un amante fanfarrón
sin adarme de codicia,
que le falta la razón
y le sobra la justicia. 3085
Son mejores de llevar
de las damas más prendidas
unos crudos sin curar,
hombres hechos de por vida,
juros a nunca quitar. 3090
De estos que nos dan en cara
y cuando más nos defienden,
y el enojo se declara,
una pendencia nos venden
por un ojo de la cara. 3095
De estos que nos traen rendidas,

3068 *Sansón*: personaje bíblico (Jueces, 13-16), uno de los últimos jueces israelitas; ha pasado a la historia por su gran fuerza física, de ahí la comparación.

3070 *guarnición*: «se llama también la defensa que está junto al puño de la espada o espadín para preservar la mano de las heridas» [*Aut.*].

3083 *adarme*: «la décima sexta parte de una onza o la mitad de una dracma» [*Aut.*], es decir, una cantidad muy pequeña de cualquier cosa.

con decir muy a lo basto,
y o no entiendo estas salidas,
pero si otro hiciere el gasto,
yo he de contar las partidas. 3100
Como esto pasa, das vueltas,
pues vive Dios, ya me entiendes…
Tú por las siete revueltas,
sabiendo yo que te prendes
con los yerros que te sueltas, 3105
y en efecto…

D.ª VIOLANTE. Basta, Elena,
el honor es sobretodo.
¿Es este es don Pedro?

ELENA. Sí.

Pónense las mascarillas.

D.ª VIOLANTE. Pues cúbrete luego el rostro,
que para perder la vida 3110
no falta valor heroico
en mujeres como yo.

ELENA. ¡Alto, pues, piérdase todo,
riñamos hasta caer!

Salgan don Pedro y Mostaza.

MOSTAZA. Amo y criado están solos. 3115

DON PEDRO. Retírate.

D.ª VIOLANTE. Vete, Elena.

ELENA. ¿Irme yo? De ningún modo.

DON PEDRO. Caballero, que cubierto
el rostro, como se ve,
la enigma de vuestro nombre 3120
desató vuestro papel.
Yo soy don Pedro de Silva,

3103 *siete revueltas*: puede referirse a la calle de las siete revueltas de Sevilla, existió hasta 1845. Se trataba de una calle con un trazado inusual al tener siete esquinas. Además, durante el siglo XVI estaba situado el gremio de herreros, que puede ser un juego de palabras entre hierros y yerros, manteniendo el tono de ambigüedades de este parlamento de Elena.

descubríos si queréis
que reconozca la vista
—que al rostro sale tal vez 3125
la nobleza— con que debo
reñir y observar la ley
del duelo a que me ha llamado
vuestro papel.

D.ª VIOLANTE. No podré
por respetos que a su tiempo, 3130
señor don Pedro, sabréis.

DON PEDRO. Con las armas en la mano
¿qué respetos puede haber?

D.ª VIOLANTE. Los que vos, señor don Pedro,
no es justo que examinéis. 3135
Yo os saco al campo a reñir
por una dama, y querer
verme el rostro es excusado.

DON PEDRO. Tócame saber con quién
he de reñir.

D.ª VIOLANTE. Conocéisme. 3140

DON PEDRO. Os pretendo conocer,
ya que la forma me ha dicho
que sois noble y sois cortés.

D.ª VIOLANTE. ¿Sabéis que soy caballero?

DON PEDRO. Por el nombre bien lo sé. 3145

D.ª VIOLANTE. Pues supuesto que lo soy,
y que vos lo sois también,
no os toca sino reñir.

DON PEDRO. Pues, ¿qué enigma puede haber
en el duelo que os obligue 3150
a reñir, como se ve,
en aquesta soledad,
cubierto el rostro?

D.ª VIOLANTE. No sé.
Solo sé que yo pretendo
por esposa a doña Inés 3155
y que vos ni otro en el mundo
la ha de poder pretender

3136 *campo*: «el sitio que se destina y escoge para salir a reñir algún desafío entre dos o más personas» [*Aut.*].

viviendo yo.
DON PEDRO. ¿Conoceisme?
D.ª VIOLANTE. Sí os conozco, sí, muy bien.
DON PEDRO. ¿Sabéis que pretendo yo 3160
por esposa a doña Inés,
que la adoro y que me adora?
D.ª VIOLANTE. Porque a mí me quiere bien
y entre los dos esto basta.
Mi resolución creed, 3165
porque no soy de los hombres
que con trato descortés,
en gozando los favores
de alguna noble mujer,
la dejan y buscan otra. 3170
Que estos tratos no se ven
en los hombres bien nacidos,
sino en los hombres sin fe,
mal nacidos y cobardes.
DON PEDRO. ¿Que gozáis de doña Inés 3175
favores no conocidos
a quien su esposo no es?
D.ª VIOLANTE. Yo no vengo a daros cuenta
de aquel cariño cortés
que en la clase del secreto 3180
el amor suele tener,
sino que olvides, don Pedro,
a esta dama.
DON PEDRO. No podré.
D.ª VIOLANTE. ¿No podréis? Pues voto a Dios
que he de mataros si sé 3185

Sacan las espadas y riñen y saque la espada Elena y meta paz.

perder mil vidas.
ELENA. ¡Jesús!
Mi ama es un Lucifer

3187 *Lucifer*: «se toma algunas veces por el ángel principal de aquellos que cayeron del cielo» [*Covarrubias*].

mas yo con quien vengo, vengo;
téngase vuesa merced.
D.ª VIOLANTE. Desvía Elena. ¿Qué dice? 3190
Todo lo he echado a perder.
MOSTAZA. (Tente, señor, que es Violante.
DON PEDRO. ¿Qué decís?
MOSTAZA. ¿Pues no lo ves?
¿Desvía Elena no dijo?)

Descúbrense doña Violante y Elena.

D.ª VIOLANTE. ¿Por qué me matas crüel? 3195
¡Me descubro!
DON PEDRO. ¡Vive Dios!
Que es Violante, pues mi bien
¿cómo de esta suerte?
D.ª VIOLANTE. Ingrato,
falso, atrevido, infiel,
¿qué aguardas? Dame la muerte. 3200
DON PEDRO. La vida es bien que te dé,
pero tu sangre en la mano…
Mal hay el acero, amén.
D.ª VIOLANTE. Detente, falso, homicida,
que esta sangre derramada 3205
salió, viéndose agraviada,
de lo interior de la vida;
si mi sangre está ofendida,
véngate en ella, tirano,
porque el honor soberano 3210
diga, viendo mi deshonra,
que no he perdido la honra,
pues la gané por la mano.
Ya no pretendo vivir,
sino morir como honrada, 3215
que una mujer agraviada
solo apetece el morir.
El duelo se ha de cumplir
porque es muy justo homicida

3188 *con quien vengo, vengo*: título de una comedia de Calderón de la Barca que D. W. Cruickshank [2014: 91] fecha en 1630.

estando tan conocida 3220
mi deshonra, por mayor,
que el que me quitó el honor,
me quite también la vida.
Y así trata de matarme
porque muerta yo, después 3225
te cases con doña Inés,
de quien no puedo vengarme.
No tengas para acabarme
piedad, acabe en los dos
amor dividido en dos. 3230
En mi vida no repares
porque si no me matares
te he de matar yo, a Dios.

DON PEDRO. Bien puedes, que ya rendido
a tan singular fiereza, 3235
a valentía, a tan noble
y firme correspondencia
confiesa a voces el alma
mi gratitud y tu queja,
mi ignorancia y tu cordura, 3240
mi locura y tu prudencia.
Perdona, Violante mía,
mis agravios, mis finezas,
que no fue falta de amor
no acudir a mi nobleza 3245
sino delirio tirano
de alguna enemiga estrella;
tuyo soy, esposa amada,
mal haya la vez primera
que di oídos a tu agravio. 3250

ELENA. Dale la mano, ¿qué esperas?

DON PEDRO. Yo daré, Violante hermosa,
cuenta al Duque de esta ofensa
que hacía tu noble sangre;
pues hoy llegó con el César 3255
a Bolonia, a donde el Papa
con majestad y grandeza
le ha de coronar por rey
de romanos, que con esta
satisfacción generosa, 3260

cesará en ti la sospecha
que tienes de doña Inés.
D.ª VIOLANTE. ¡Ah ingrato, cuánto me cuestas!
Esta es mi mano, que amor
perdona cualquier ofensa. 3265
DON PEDRO. Vamos agora a palacio.
MOSTAZA. ¿Quieres tú la mano, Elena?
ELENA. Guárdala para Leonor.
MOSTAZA. Acabemos.
ELENA. Linda pieza.
DON PEDRO. Para la coronación 3270
del mayor rey de la tierra
hace alegrías Bolonia.
D.ª VIOLANTE. ¡Qué majestad!
DON PEDRO. ¡Qué grandeza!

Tocan y a caballo venga el César armado y apéese en un palenque y salgan a la puerta del tablado los cardenales que pudieren y cojan un palio donde vendrá Carlos quinto y descúbrase el trono donde está el Papa y llegue Carlos a besarle el pie.

EMPERADOR. Vuestra beatitud, señor,
reconozca a Carlos quinto 3275
por hijo suyo y le dé
a besar su pie divino.
PAPA. Sea vuestra majestad

3272 *Bolonia*: se va a producir la entronización imperial en esta ciudad del norte de Italia, seguramente porque el Papa no quería a Carlos en Roma después del saqueo del año 1527; aparece así en el *Epítome*: «la pompa y majestad con el que César entró en esta ciudad fue digna de su dueño» [Vera y Figueroa, 1627: f. 66r].

3273+ Para esta espectacular coronación, obsérvese el *Epítome*: «no con menos ostentación le esperaba el Papa en un tablado riquísimo vestido de pontifical con tiara en la cabeza. Subió el César arriba armado enteramente, menos la cabeza, besó el pie al Papa, él, en el rostro al César» [Vera y Figueroa, 1627: f. 66r].

El Papa: Clemente VII coronó a Carlos V en Bolonia. Véanse las notas a los versos 1757 y 2777.

3277 *pie divino*: Carlos se humilla para besar el pie del Papa, representante de Dios en la tierra. Véase el *Epítome*: «besó el pie al Papa, él en el rostro al César» [Vera y Figueroa, 1627: f. 66r].

cesárea tan bien venido
como ha sido deseado 3280
de mi amor, y con él mismo
le suplico que me dé
los brazos.

EMPERADOR. Aunque soy indigno
de besar el pie sagrado
del gran vicario de Cristo, 3285
pontífice soberano
de su iglesia.

PAPA. ¡Quién ha sido
su católica defensa
suba al solio cristalino,
que un rey augusto de España, 3290
emperador peregrino
de la invencible Alemania,
no ha de estar así!

EMPERADOR. Los hijos
de la militante iglesia
el laurel que recibimos 3295
mayor es besar los pies
de quien es retrato vivo
de Cristo en la tierra.

PAPA. Basta,
ese humilde sacrificio
ocupe el sagrado solio *Siéntase.* 3300
a su grandeza debido
y, pues recibió constante
en Mosa, como se ha visto,
la real corona de hierro

3303 *Mosa*: se refiere a Monza, ciudad antigua capital de los lombardos, donde fue mandado construir un templo en el que se custodia la corona de hierro de Lombardía, hecha, según la tradición, con un clavo de la cruz de Jesucristo. Esta corona fue la utilizada para la entronización de Carlos V en Bolonia.

3304 *corona de hierro*: es la corona con la que Carlos V fue coronado en Aquisgrán, que se encontraba custodiada en el Milanesado desde la época de los lombardos; tal y como se cuenta en el *Epítome*: «para coronarse el César, la corona de oro trujeron de Monsa, ciudad del estado de Milán: la de hierro, que allí se guardaba en el templo de san Juan Bautista, con que se coronó primero. […] De allí a tres días recibió la de oro de mano del Papa con la mayor grandeza

que en el venerado archivo 3305
del bautista soberano
se guarda; demos principio
a su real coronación,
porque agora determino,
con la del mayor planeta, 3310
coronar a Carlos quinto
por rey de romanos, gloria
que ninguno ha merecido
mejor que un rey soberano
de España.

EMPERADOR. Quede en los siglos 3315
inmortal este favor.

PAPA. En primer lugar, de oficio,
doy a vuestra majestad
el título peregrino
de canónigo sagrado 3320
de san Pedro.

EMPERADOR. Y yo le admito
con corazón humillado;
y a tan grande beneficio
responda mi amor.

Vuelve a hincarse de rodillas y denle los señores del palio las insignias.

PAPA. El cetro
es este, vara en que cifro 3325
su más prudente gobierno.
Con aqueste, amado hijo,
católicamente santo,
podéis gobernar benigno
vuestros vasallos, de modo 3330

---

de los dos monarcas de la tierra, […] de cuya mano recibió las insignias imperiales» [Vera y Figueroa, 1627: f. 66v].

3320-3321 *canónigo sagrado de san Pedro*: dignidad que recae sobre el nuevo emperador por el hecho de ser emperador; véase el *Epítome*: «la primera fue hacerle canónigo de san Pedro, luego sirvió en hábito sacro la misa que el Papa dijo» [Vera y Figueroa, 1627: f. 66v].

3324 *el cetro*: según el *Epítome*: «el cetro para que rija a sus súbditos religiosamente» [Vera y Figueroa, 1627: f. 67r].

que el premio con el cariño
en una balanza sean
de vuestra prudencia asilo.
El estoque militar
es este, rayo encendido 3335
de la justicia de Dios,
con él os mando y suplico
que persigáis la herejía
y los demás enemigos
de la fe porque la ensalce 3340
el evangelio de Cristo.

EMPERADOR. En tu nombre soberano,
como es justo, le recibo,
cuyo relámpago ardiente
fuego será diamantino 3345
que tale, destruya, acabe,
católicamente invicto,
la herejía, de quien es
rayo fuerte Carlos quinto.

PAPA. Esta es la esfera del mundo 3350
de quien sois dueño y arbitrio;
y por último blasón
aquesta corona os ciño.

Aquí es donde se hinca de rodillas.

Y la bendición de Dios
con ella en todos los siglos 3355
os alcance: ¡ea, romanos,
viva nuestro rey, amigos!

TODOS. ¡Viva el gran rey de romanos!
¡Viva el César Carlos quinto!

3334 *el estoque militar*: según el *Epítome*: «el cetro para que persiguiese a sus enemigos» [Vera y Figueroa, 1627: f. 67r].

3350 *la esfera del mundo*: así dice el *Epítome*: «la esfera para que con piedad y constancia rigiese el mundo» [Vera y Figueroa, 1627: f. 67r].

3353 *corona*: es el símbolo máximo de la coronación. Confróntese con el *Epítome*: «púsole la corona y el César adoró y besó el pie al Papa» [Vera y Figueroa, 1627: f. 67r].

Bajan dos debajo del solio y se vayan con la música.

OBISPO. ¡Qué grandeza!
DUQUE. ¡Qué valor! 3360
PAPA. A los divinos oficios
vamos agora y daréis
las gracias al uno y trino
de que os hizo rey de España,
César de Alemania invicto 3365
y rey de romanos.
EMPERADOR. Sea
su santo nombre bendito. *Éntrase.*
MOSTAZA. Y a las tres coronaciones
del invicto Carlos quinto
damos fin y si merece 3370
el ingenio por lo escrito
vuestra gracia, bien podéis
darle gran senado, el vitor.

SIGLAS UTILIZADAS EN EL APARATO DE VARIANTES DE
LAS TRES CORONACIONES DEL EMPERADOR CARLOS V

V *Las tres coronaciones del emperador Carlos V*, en En *Parte cuarenta de comedias nuevas*… Madrid, Julián Pérez, 1675, ff. 118v-139v.
Ejemplar utilizado: Madrid, *BNE*, Ti/16<40>.

M Comedia famosa *Las tres coronaciones del emperador Carlos Quinto*
Madrid, *BHM*, Tea-1-69-15.

VARIANTES

TÍTULO Las tres coronaciones del emperador Carlos V de don Fernando de Zarate *V* : Comedia famosa Las tres coronaciones del Emperador Carlos Quinto de don Fernando de Zárate *M*

doña Violante *M :* don Balarte *V*
El arzobispo de Vinargia *V* : un arzobispo *M*

0+ Tocan chirimías *V :* Tocan cajas y clarines *M*
2 ¡Rey de España, viva! *V* : Y primero que es de España / triunfe, viva, aliente y goce / la corona edades largas *Añadido en M*
9 sagrado *V* : heroico *M* ~~sagrado~~ *Tachado a mano.*
12 no *V* : ~~no~~ *M Tachado a mano.*
20 investidura *V* : embestidura *M*
62 parecía que sin duda *V* : que a mi derecho se ajusta *M Sobrescrito a mano.*
88 investidura *V* : embestidura *M*
102 desocupa *V* : desocupó *M*
130 la deidad más pura *V* : el defensor en suma *M Tachado a mano y corregido al lado por la censura.*
140 la *M* : le *V*
197 será *V* : está *M*
200 invidia *V* : embidia *M*

202 sus *V* : las *M*
207 su *V* : la *M*
250 grupas *V* : lluvias *M* ~~grupas~~ *Tachado a mano y corregido.*
283 heréticas plumas *V* : enemigas huestes *M*
320+ vase *V* : *Omitido en M*
323 soberbia Francia *V* : en campaña la Francia *M*
326 dome el ímpetu francés *V* : promueva tanto interés *M*
328 su soberbia humilla *V* : mis afectos humilla *M*
349+ Salgan *V* : Salen *M*
354 tu *M* : su *V*
366 nos *V* : os *M*
389 pero el ser extranjero *V* : *M añade los siguientes versos*:

señor vuestras intenciones
son siempre tan acertadas,
que a nosotros no nos toca,
sino solo venerarlas,
que en esto los españoles
fundan su honor y su fama,
siendo la lealtad el timbre,
la estrella y norte de España.
Y si un Carlos quinto tiene
hoy como sol a ilustrarla,
claro está que no podrán,
confusión las nieblas bajas
que vos, sol, España, cielo,
y en su centro, un duque de Alba,
a fe gran señor que son
tres prendas para envidiadas.
Discurro que me entendéis,
disculpad en estas canas
el afecto que rebosa
las obras en las palabras.

EMPERADOR. No en vano, en vuestras lealtades
tiene mi amor confianza.
Vedme esta noche, que intento,
de vuestra prudencia sabia
auxiliarme para todo
que sí soy el sol de España.

Hasta aquí hay un cambio de letra y se observa que esta pegada sobre el manuscrito. Y sigue con otra letra, pero está

cortado y aparece en dos columnas, la segunda sin dividir los versos.

Mas no lo será en España
el medio que supiere
una experiencia acusada
la calidad del enfermo

Se hace ilegible porque está cortada la página y recompuesta, y sigue:

Bien necesita mi oriente
de llevar por norte al alba.
DUQUE. En tanto, señor, repitan
los afectos que os aclaman.
TODOS. El invicto Carlos quinto
y primero que es de España
triunfe, viva, aliente y goce
la corona edades largas.

Hasta este verso los folios 9r, 9v y 10r son muy diferentes a la edición impresa. El M está muy estragado.

454+ Tocan y vanse y salgan doña Violante, Elena, criada y Mostaza gracioso *V* : Vanse y salen doña Violante y Elena, criada *M*
467 secreto yo *V* : secretario *M* ~~secreto yo~~ *Tachado a mano.*
508 pecó *V* : cegó *M*
517-520 Fue… perder *V : Omitido en M*
541-558 Andaba Amor… correr *V* : *Omitido en M*
565+ llora *M : Omitido en V*
565-570 mi flaqueza… comer *V : Omitido en M*
573-582 Qué lloraras… perder *M Atajados en una caja con no delante y anotado con otra mano*: aunque esto atajado se omita, no le hace falta, callándolo y diciéndolo disuena.
582 ¿Hubo mayor mal? ¿Mayor? *V* : ¿Hubo algún mal? El mayor *M*
588 en *V* : de *M*
604 quísolo *V* : quísole *M*
610 injusta *V* : justa *M*
659 sin *V* : con *M*
661-664 Porque… también *V : Omitido en M*
745+ Salga *V* : Sale *M*

796+ Salga *V* : Sale *M*
867 divinos *V* : hermosos *M corregido a mano*
903 de *M* : a *V*
913 no quiera Dios que te guarde : *M añade lo siguientes versos*:

Deme el amor sus industrias
porque quede bien a un tiempo,
con Violante, con el duque,
con mi honor y con mi afecto.

923 fortuna *V* : persona *M corregido a mano.*
939 os aclama, a pesar de la arrogancia *V* : os aclama a pesar de la arrogancia / de la injusta, infiel, fiera la Francia *Añadido en M*
967 y *V* : de *M*
1014 Si Francia lo ha pretendido *V* : ya por tantos pretendido *M*
1015-1018 blasón… quinto *V : Omitido en M*
1024 divino *V* : más digno *M*
1063 honor *V* : amor *M*
1075-1222 A recibir… poco rocío *V* : *Omitido en M*
1226+ Tocan chirimías y descúbrese un trono y un dosel y salgan Carlos quinto, el arzobispo de Numancia, el duque de Sajonia, el duque de Alba *V* : Tocan cajas y descúbrese un trono y dosel y con el cual no y voces siguientes: salen Carlos quinto, el arzobispo de Numancia, el duque de Sajonia, el duque de Alba y todo acompañamiento *M*
1239 mayor que *V* : más noble *M*
1245 ¿Esclavo, gran señor? Locura extraña *V* : Esclavo, gran señor. Sí, que el imperio / es un pesado y noble cautiverio. / Señor, del mundo sois. / Locura extraña *Añadido en M*
1308 y *V* : que *M Además, aparecen los cuatros versos siguientes anotados en el margen.*
1362 rey Francisco *V* : brazo invicto *M*
1375 francesas *V* : contrarias *M*
1383+ Hablan aparte *M* : *Omitido en V*
1387 el rey de Francia *V* : acción opuesta *M*
1396 Mas es preciso *M* : es preciso *V Verso hipométrico.*
1408+ Salgan *V* : Salen *M*
1435 quien vio vencido al francés *V* : quien llega hoy a vuestros pies *M*

1436	¿Quedó el francés derrotado? *V* : ¿Vencí o quedé derrotado? *M*
1437	Sí, señor *V* : Vencedor *M*
1442	el rey Francisco de Francia *V* : por la política cauta *M*
1483	franceses *V* : opuestos *M*
1497	trincheas *V* : trincheras *M*
1509	trincheas *V* : trincheras *M*
1511	franceses *V* : cabezas *M*
1514	y el rey Francisco, que estaba *V* : y su rey que se miraba *M*
1529	Por el *V* : En el *M*
1542	el de Osorno, el de Alba *V* : el de Osorio, luz del alba *M*
1550	de *V* : *Omitido en M*
1566	el Asia *V* : a el Asia *M*
1567	francés *V* : contrario *M*
1581	francés *V* : contrario *M*
1588	francés *V* : contrario *M*
1609	el francés *V* : del contrario *M*
1621	la artillería francesa *V* : la contraria artillería *M*
1632	Francia *V* : saña *M*
1648	francesas armas *V* : opuestas armas *M*
1649	todos del reino *V* : de todo el reino *M*
1680	Francia *V* : España *M*
1683-1684	del rey… a Italia *V : Omitido en M*
1709-1718	Y porque… en Italia *V : Omitido en M*
1750+	Salgan *V* : Vanse y él severo. Salen *M*
1751	Esta, señora, es Quisgrán *V* : Esta es, señora, Aquisgrán *M*
1755	Si *V* : Ya *M*
1759-1770	¿qué… Dios *V* : *Omitido en M*
1813-1814	porque… ti *V : Omitido en M*
1822-1830	Yo… civil *V : Omitido en M*
1867	debes estar *V* : debes de estar *M*
1918+	salgan *V* : salen *M*
1927	Leonor *M :* Elena *V*
1973-1980	muda… voluntad *V : Omitido en M*
1982-1985	A mi… el cielo! *V : Omitido en M*
2004	vuestra desgracia fatal? *V* : su antigua cautividad *M*
2008+	la daga *V : Omitido en M*
2012	una daga trae *V* : que sacó un puñal *M*

2041-2042 ¡Qué… pesar! *V : Omitido en M*
2062+ salgan *V* : salen *M*
2067-2070 Pero… flor *V : Omitido en M*
2079-2090 ¡Jesús… muerte *V : Omitido en M*
2111 dormidos *V* : hermosos *M Tachado y corregido a mano.*
2119-2126 Aquel… rosa *V : Omitido en M*
2136+ Entra *V* : Sale *M*
2176-2181 quereros… honor *V : Omitido en M*
2190 o *V : omitido en M*
2191 Nacer *V* : El ser *M Corregido a mano.*
2204 más divino *V* : majestuoso *M Corregido a mano.*
2245 a veces *V* : a voces *M*
2257 ha gozado *V* : ha olvidado *M*
2258 gozada *V* : olvidada *M*
2259 por *V* : al *M Tachado y corregido a mano.*
2268 a *M : Omitido en V*
2269-2270 que… vez *V : Omitido en M*
2339+ Salgan *V* : Salen *M*
2380+ y vase *V* : Violante y se van dadas las manos *M*
2390+ Vanse *Añadido en M*
2396 ¿Eso lloras? Bueno a fe *V : M añade los siguientes versos*:

DOÑA INÉS. Cielos sagrados, ¿qué hacer?
¿Mas que he de hacer? Despreciar
a un engañoso, a un cruel
y castigar con la saña
de mi soberbio desdén
a quien siento burlar
mi inocente candidez.
No quede no, en mi memoria
señas de su aleve fe
Ah, hombres, para conoceros
buena experiencia esta es *Vase.*
LEONOR. Llevándome a mí Mostaza,
y así sin ella me quedé.
Mas como yo al mediodía
tenga ganas de comer
lleve el diablo a la mostaza,
por siempre jamás, amén.

2398+ Salgan *V :* Salen *M*
2399 el reino *V* : España *M*

2422	Señor, bien está lo hecho *V* : Ya no hay remedio a lo hecho *M*
2423-2764	Fue… batallas *V : Omitido en M*
2765	tres *V* : dos *M*
2768+	unas *V* : las *M*
2788-2799	Entregue… paciencia *V : Omitido en M*
2800	que *V* : y *M*
2814	toda Francia *V* : todas armas *M*
2817	sed *M* : ser *V*
2849	Enrico de Ingalaterra *V* : Enrico de Ingalaterra / con acedezadas marchas *Añadido en M*
2850	contra España se declara *Este verso es el 2853 en el texto base, pero ha sido movido ope ingenii por sentido y para mantener la rima.*
2857-2858	Francia… Papa *V : Omitido en M*
2871-2872	Que… Francia *V : Omitido en M*
2879	preceptos *V* : pretextos *M Tachado y corregido a mano.*
2888	que entre el ejército en Francia *V* : que yo armado en la campaña *M*
2889	no deis libertad, señor *V* : me presente, gran señor *M*
2890	al francés, que se declara *V* : porque haga temblar las armas *M*
2891	la liga contra el imperio *V* : de quien os quiere ofender *M*
2892	que yo, armado en la campaña *V* : que mis españoles bastan *M*
2893	me atrevo con cinco mil *V* : para todo el mundo entero *M*
2896	es *V* : ha *M*
2903-2904	ingleses… Francia *V : Omitido en M*
2913	Cipión *V* : Scipión *M*
2914+	salga *V* : sale *M*
2959	del suceso del jardín *V* : de los amores antiguos *M*
2963	Eso *V* : Tal *M*
2976+	Salgan Elena con mascarilla de hombre y un papel *V* : Sale Elena con mascarilla o embozada de hombre con un papel *M*
3011	A don Diego Bracamonte *M* : Don Diego de Bracamonte *V*
3012	le conoces tú *M:* conoces tú *V Verso hipométrico.*

3022	¡Yo carbón! *V* : ¡Yo carbón! / Yo celos. Yo celosías *Añadido en M*
3023+	salgan *V* : salen *M*
3049	en la honra *V* : con desprecio *M*
3052-3055	Porque… estado *V : Omitido en M*
3066-3105	No es …sueltas *V : Omitido en M*
3114+	Salgan *V* : Salen *M*
3162	que la adoro y que me adora *V* : que la adoro y que me adora / lo primero puede ser. / Lo segundo ¿por qué no? *Añadido en M*
3215	como honrada *V* : mas vengada *M*
3215	que una mujer agraviada *V* : que esta mujer agraviada *M Tachado y corregido a mano.*
3221	mi deshonra *V* : mi osadía *M*
3222	el honor *V* : un favor *M*
3242	Perdona *V* : Perdonen *M*
3243	mis finezas *V* : tus finezas *M*
3258	le ha de coronar por rey *V* : le ha coronado por rey *M*
3265	perdona cualquier ofensa *V* : perdona cualquier ofensa / D. Pedro: Dichoso yo que logré / quitad en tanta tormenta *Añadido en M*
3266	vamos agora a palacio *V* : vamos a la iglesia esposa *M*
3269+	Danse las manos *Añadido en M*
3261	Linda pieza *V* : Buena pesca / Voces dentro, cajas y clarines. Unos: Viva el santísimo padre. *Añadido en M*
3271	el mayor rey de la tierra *V* : Viva el soberano César *M*
3272	hace alegrías Bolonia. *V* : Para la coronación *M*
3273	*M añade los siguientes versos:*

ya el emperador augusto
va acompañado a la iglesia
a donde el sacro colegio
y el pontífice le esperan.

VIOLANTE. Ya los estruendos marciales
con la música se alternan
diciendo en clausulas dulces
resonando en las esferas.

MÚSICA. Fuego, tierra, aire, agua
celebran en dulces himnos

del mayor rey de los orbes
el aplauso más lúcido
repitiendo en su alabanza,
los ecos alternativos
viva el santísimo padre,
viva, viva Carlos quinto.

Caja y clarín.

3273+ Tocan y a caballo venga el César armado y apéese en un palenque y salgan a la puerta del tablado los cardenales que pudieren y cojan un palio donde vendrá Carlos Quinto y descúbrase el trono donde está el Papa y llegue Carlos a besarle el pie. *V* : Con la música y alternando la caja y clarín los dos versos últimos, sale por el patio a caballo con lucido acompañamiento el emperador Carlos quinto, trayéndole la brida el duque de Alba, apease y suben al tablado, en el que se descubre en el trono el Papa con toda ~~majestad~~ sentado con toda majestad, y por el lado de la silla salen cuatro cardenales y conducen al emperador hasta el trono del pontífice. Al lado de la mesa saldrá todo el demás resto de la compañía, con las damas que figuren en concurso, haciéndose todo el acto con la ostentación que manifiesta *M*

3276 y le dé *V* : y permita *M Tachado y corregido a mano.*

3277 a besar su pie invicto *V* : que el pie le bese rendido *M*

3283 aunque *V* : aun *M*

3356 romanos *V* : vasallos / repetid todos conmigo / viva el gran rey de romanos / Viva el César Carlos quinto *Añadido en M*

3359+ Bajan dos debajo del solio y se vayan con la música *V* : bajan los dos del solio *M*

3360 ¡Qué valor! *V* : Qué alegría *M*

3370 damos fin y si merece *V* : demos fin.
DON PEDRO: Diciendo todos *M*

3371 el ingenio por lo escrito *V* : con aplauso y regocijo *M*

3372 vuestra gracia, bien podéis *V* : Viva el santísimo padre *M*

3373 darle gran senado, el vítor *V* : Viva, viva Carlos quinto *M*

BIBLIOGRAFÍA

ARELLANO, Ignacio, Christoph STROSETZKI y Edwin WILLIAMSON (ed.) [2009]: *Autoridad y poder en el siglo de Oro*, Madrid, Iberoamericana.

ARELLANO, Ignacio [2011]: *Los rostros del poder en el Siglo de Oro: Ingenio y espectáculo*, Sevilla, Renacimiento.

Aut. = *Diccionario de autoridades*, facsímil del *Diccionario de la lengua castellana [...] compuesto por la Real Academia Española*, Madrid, 1726-1739, Madrid, Gredos, 1976, 3ª reimpr.

BÁRTOLI, Mariano [2016]: «El maestro como causa instrumental de la ciencia en Tomás de Aquino: una cuestión controvertida», *Revista Chilena de Estudios Medievales*, 10, pp. 47-62.

Biblia de Jerusalén, [1998] Bilbao, Desclée de Brouwer.

BOUZA ÁLVAREZ, Fernando [2005]: *El libro y el cetro. La biblioteca de Felipe IV en la Torre Alta del Alcázar de Madrid*, Madrid, Instituto de Historia del libro.

BRANDI, Karl [1937]: *Carlos V, vida y fortuna de una personalidad y de un Imperio mundial*, Madrid, Editora Nacional.

CALVO, Florencia [2007]: *Los itinerarios del Imperio. La dramatización de la historia en el barroco español*, Buenos Aires, Eudeba.

CAPIQUE, Luc [2014]: *Estudio introductorio y edición crítica de «Carlos V en Francia» de Lope de Vega*, Tesis doctoral.

CARRASCO, Rafael [2015]: *La empresa imperial carolina*, Madrid, Cátedra.

CEJADOR Y FRAUCA, Julio [2008]: *Diccionario fraseológico del Siglo de Oro*, ed. A. Madroñal y D. Carbonell, Barcelona, Serbal.

CORREAS, Gonzalo [2000]: *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. R. Zafra, Pamplona / Kassel, Universidad de Navarra / Reichenberger.

COTARELO Y MORI, Emilio [1932]: «Catálogo descriptivo de la gran colección de Comedias Escogidas que consta de cuarenta y ocho volúmenes, impresas de 1652 a 1704», *BRAE*, XVIII, pp. 232-280, 418-468, 583-636, 772-826; XIX, pp. 161-218.

Covarrubias = COVARRUBIAS HOROZCO, Sebastián [2006]: *Tesoro de la lengua castellana o española,* ed. I. Arellano y R. Zafra, Madrid, Universidad de Navarra / Iberoamericana-Vervuert / Real Academia Española / Centro para la Edición de Clásicos Españoles.

CRUICKSHANK, Don W. [2014]: «Juan de Vera Tassis y Con quien vengo, vengo», *Diferentes y escogidas: Homenaje al profesor Luis Iglesias Feijoo*, ed. S. Fernández Mosquera, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, pp. 87-102.

DILLE, Glenn F. [1988]: *Antonio Enríquez Gómez*, Boston, Twayne Publishers.

DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio [1973]: *Crisis y decadencia de la España de los Austrias*, Barcelona, Ariel.

DRAE = Diccionario de la Lengua Española, Madrid, Real Academia Española, 2014.

ENRÍQUEZ GÓMEZ, Antonio [2015]: *Academias morales de las Musas*, ed. M. Rodríguez Cáceres y F. B. Pedraza, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2 tomos.

—— [2018]: *Comedias* I, ed. R. González Cañal y A. García González, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.

—— [2019]: *Comedias* II, ed. R. González Cañal y A. García González, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.

—— [2020]: *La presumida y la hermosa*, edición crítica, prólogo y notas de R. González Cañal, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (Col. Comedias de Antonio Enríquez Gómez, 1). http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc0998163

—— [2020]: *El valiente Campuzano*, edición crítica, prólogo y notas de Cristina González Ladrón de Guevara, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (Col. Comedias de Antonio Enríquez Gómez, 2). http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc1050300

—— [2021]: *Los dos filósofos de Grecia*, edición crítica, prólogo y notas de José Vicente Salido López, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (Col. Comedias de Antonio Enríquez Gómez, 3). http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc1052922

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel [1973]: *Corpus documental de Carlos V*, I, Salamanca, Universidad de Salamanca.

—— [1999]: *Carlos V, un hombre para Europa*, Madrid, Espasa Calpe.

—— [2000]: *Carlos V, el César y el hombre*, Madrid, Espasa Calpe.

—— [2004]: *Sombras y Luces en la España Imperial*, Madrid, Espasa.

—— [2007]: *El duque de Hierro. Fernando Álvarez de Toledo III Duque de Alba*, Madrid, Espasa Calpe.

GARCÍA FERNÁNDEZ, Óscar, [2007]: «Carlos V en el extranjero: de Lope de Vega a Rojas Zorrilla», en *Rojas Zorrilla en su IV centenario. Congreso Internacional. Toledo, 4, 5, 6 y 7 de octubre de 2007*, ed. F. B. Pedraza, R. González Cañal y E. Marcello, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2008, pp. 609-619.

—— [2016]: *Estudio, anotación y edición crítica de «El desafío de Carlos V» de Francisco de Rojas Zorrilla*, tesis doctoral, Universidad de León.

—— [2017]: «La figura de Carlos V en el teatro en tiempos de Cervantes», en *El teatro de Cervantes y el nacimiento de la comedia español. Congreso extraordinario de la AITENSO*…, ed. R. González Cañal y A. García González, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 191-201.

—— [2021]: «Enríquez Gómez ante la historia: *Las tres coronaciones del emperador Carlos V*», en *Enríquez Gómez en Sevilla*, ed. Felipe B. Pedraza y Milagros Rodríguez, Navarra, Cénlit, pp. 77-94.

GARCÍA LORENZO, Luciano [2005]: *La construcción de un personaje: el gracioso*, Madrid, Fundamentos.

GONZÁLEZ CAÑAL, Rafael [2014]: «La trayectoria escénica de Antonio Enríquez Gómez», en Santiago Fernández Mosquera (ed.): *Diferentes y escogidas. Homenaje al profesor Luis Iglesias Feijoo*, Madrid/ Frankfurt, Iberoamericana/ Vervuert, pp. 213-230.

—— [2015]: «Antonio Enríquez Gómez», Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcxd2x1

—— [2017]: «La figura del rey en el teatro de Enríquez Gómez», *Bulletin hispanique*, 119 (1), pp. 187-202.

—— [2018]: «Las máscaras de un converso: el caso de Antonio Enríquez Gómez», *Hipogrifo*, 6 (1), pp. 291-306.

LYNCH, John [2000]: *Carlos V y su tiempo*, trad. María Pons, Barcelona, Crítica.

MAQUIAVELO, Nicolás [1996]: *El príncipe*, Madrid, Alianza.

MARAVALL, J. Antonio [1999]: *Carlos V y el pensamiento político del Renacimiento*, BOE, Madrid, Centro de Estudios políticos y constitucionales.

LUTERO, Martín [1517]: *Disputatio pro declaratione virtutis indulgentiarum*, consultada en http://www.wdl.org/es/item/7497/view/1/1/

MATAS CABALLERO, Juan [2015]: «"La fuerza de las historias representada". Reflexiones sobre el drama histórico: Los reyes de la historia de España en los teatros del Siglo de Oro», en *Tiempo e Historia en el teatro del Siglo de Oro. Actas selectas del XVI Congreso Internacional*, ed. I. Rouane Soupault y P. Meunier, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence, pp. 57-91.

Panhispánico = Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española y Santillana Ediciones Generales, 2005.

PARKER, Geoffrey [2019]: *Carlos V: una nueva vida del emperador*, Madrid, Planeta.

PEDRAZA JIMÉNEZ, Felipe B., y Milagros RODRÍGUEZ CÁCERES [2020]: Edición, estudio y notas de *Cuatro obras políticas. Inquisición de Lucifer. Luis, dado de Dios. Mártir y rey de Sevilla san Hermenegildo. El rey más perfeto* de Antonio Enríquez Gómez, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.

PÉREZ, Joseph [1999]: *Carlos V*, Madrid, Ediciones Temas de hoy.

PROFETI María Grazia, [1988]: «Texto literario del siglo XVII, texto espectáculo del XVIII: la intervención censoria como estrategia intertextual», *Coloquio internacional sobre el teatro español del siglo XVIII*, Piovan Editore, pp. 333-350.

ROSE, Constance [1982]: «Las comedias políticas de Antonio Enríquez Gómez», *Nuevo Hispanismo*, 2, pp. 45-55.

SÁNCHEZ PRIETO, Ana Belén [2001]: *La casa de Mendoza hasta el tercer duque del Infantado, 1350-1531: el ejercicio y alcance del poder señorial en la Castilla bajomedieval*, Madrid, Palafox y Pezuela.

SANDOVAL, Prudencio de [1604]: *Historia de la vida y hechos del emperador Carlos V*, Valladolid, Sebastián de Cañas. Reproducción digital: http://bdh.bne.es/bnesearch/detalle/bdh0000080749

SPANG, Kurt [1998]: «Apuntes para la definición y el comentario del drama histórico», en *El drama histórico. Teoría y comentarios*, ed. K. Spang, Pamplona, Eunsa, pp. 11-50.

TÁRREGA, Francisco [1616]: *El cerco de Pavía y prisión del rey de Francia*, en *Norte de la poesía española, ilustrado del sol de Doce comedias*…, Valencia, impresión de Felipe Mey, a costa de Filipo Pincinali. Reproducción digital: Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmccn7p0

VERA Y ZÚÑIGA, Juan Antonio de [1627]: *Epítome de la vida y hechos del invicto Emperador Carlos V*, en Madrid por Luis Sánchez, a costa de Alonso Pérez, mercader de libros. Reproducción digital: https://play.google.com/store/books/details?id=X5wFa9YlENAC&hl=es

ZUGASTI, Miguel [2002]: «El jardín: espacio del amor en la comedia palatina. El caso de Tirso de Molina», en *Homenaje a Frédéric Serralta. El espacio y sus representaciones en el teatro español del Siglo de Oro*, ed. F. Cazal, C. González, y M. Vitse, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, pp. 583-619.

ÍNDICE DE VOCES ANOTADAS

adarme, 3083
Adornos, 1705
Alejandro, 253, 1274
aljófar, 888
Almirante, 1491
Amadís, 1794
Amaya, 1478
Amor, 541
Aníbal, 2913
antídoto real, 2449
aquilón, 1608
Archiduquesa de Austria, 41
Arois, 2626
arzobispo de Maguncia, 1226+
Asparos Lovaina, 1462
áspid, 526
Augusta, 933
Augusto, 133

Babel, 628
Barrabás, 1920
basa, 274
basilisco, 2237
Bearne, 1463
Bentiboli, 2999+
Bercebú, 2267
Bernardo, 1836
Betis, 1217
Bolonia, 3272
Borbón, 2505
Borgoña, 2609
buena cepa, 740
Burgos, 114
buril, 882

campo, 3136
canónigo sagrado de san Pedro, 3320-3321
capitulemos, 2599
Carlos, 2642
Castilla, 104
catorce mil suizos, 1208
César, 133
César o nada, 2061
cetro, 1307
chirimías, 0+
chirlo, 836
Cid, 1786
Cipión, 1464, 2913
Ciro, 1040
colar, 752
Con quien vengo, vengo, 3188
concilio de Constancia, 1342-1343
conde de Oñate, 1487-1488
conde Nasao, 1677
condestable, 1492
copo, 545
corona, 3353
corona de hierro, 3304
Coruña, 1044
crisol, 304
cuadra, 2127
cuartana, 2461

Diana, 509
diputado, 914+
don Álvaro de Luna, 1151
don Fadrique y Enríquez, 967
don Íñigo de Moncada, 213
don Juan, 67
don Manuel, 49
don Pedro de Vera y Beamonte, 1481
don Pedro el cruel, 1129
don Pedro Girón, 0+
doña Isabel, 71
doña Leonor, 2606
doscientos cuentos, 2403
duque de Alba, 0+
duque de Baviera, 915+
duque de Borbón, 2611

duque de Borgoña, 954
duque de Cardona, 973
duque de Sajonia, 1226+
duque del Infantado, 0+

el cetro, 3324
el de Navarra y el de Haro, 1533
el duque de Alba, 110
el estoque militar, 3334
el infante don Fernando, 0+
el Papa, 3273+
el príncipe don Juan, 35, 67
el robador de Dafne, 2197
electores, 931
émulo, 178
enfermo, 2436
esferas de Marte, 249
Esforcia, 1085
estado de Borgoña, 2641
estados de Flandes, 2623
etíope, 501
Etna, 3019

Favonio, 551
Federico, emperador, 1142
Fernán Cortés, 155
Fernando, 2819
Ferrara, 2776
fiesta del Corpus, 1729
Filipo y doña Juana, 95
Filipo, 2803
Flandes, 93
Fragosos, 1197
Francisco de Francia, 177, 1074+
Francisco Esforcia, 2488, 1085
fray Francisco Jiménez, 371
frisones, 1215

Galván, 1934
garrotillo, 905
gascones, 1504
Gelves, 212
Génova, 2522
guarnición, 3070
Guillermo de Croy, 381

hechura, 2101
herejía de Lutero, 1393
hidra, 1332

imperiales, 285
infanta doña Isabel, 47
infante don Fernando, 205
Íñigo de Moncada, 1678
Íñigo de Velasco, condestable de Castilla, 964-966
Italia, 224

jardín, 505
Josapha, 2077
joya, 575
Juanicota, 1643
Judás, 1814
juicio, 1100

la esfera del mundo, 3350
la nave dio de través, 2154
la razón de estado, 415
la reina doña Juana, 0+
laudes de Marte, 234
Lautrec y Escala, 1460, 1086, 2538
liga, 2777
lises, 2571
lo capitulado, 1369
Logroño, 1485
los suizos, 1086
Lucifer, 3187
Luis undécimo de Francia, 2644
Lutero, 951

madama Margarita, 1724-1725
Madrigalejo, 1127
Magallanes, 157
mal prevenidas, 1471
Malucas, 158
Manzanares, 1170
Margarita, 37
marqués de Astorga, 962

marqués de Pescara, 1385, 1686
Maximiliano, 918
menguantes lunas, 280
mercé… usía, 757-759
mi hermano y al Delfín, 2707
Miguel de la Paz, 51
Milán, 2484
Monsiur de Gevres, 0+
morisca turba, 188
Mosa, 3303
móvil primero, 993-994

Navarra, 1211, 2512
ni se admite ni se desprecia, 1111
Nilo, 1218
non plus ultra, 286
Numancia, 1500
Numas, 28

obispo de Astorga, 0+
Ofir, 1800
Olimpa, 2231
orden del Tusón, 957
Orliens, 1524
otomana luna, 2413

Palatino del Rin, 1235
paraíso, 899
Parca, 121
Parma y Plasencia, 1365
Pavía, 1082
Pedro Martínez de Guzmán, 0+
Perineos, 1457
Pescara, 2540
pie divino, 3277
piélago, 1218
Po, 1220
pontífice León, 1361
por la posta, 2439
Próspero Colona, 1685
puntas de Flandes, 3059

quinto lucero, 287
Quisgrán, 1751

religión de san Juan, 2843
Roa, 366
Roberto de la Marca, 1389-1390, 1448, 2500
Rodas, 2841
Roma, 2875

Sacro Imperio, 932
Sajonia y Lansgrave, 2821
salva, 2116
Sansón, 3068
santiamén, 568
serafín, 782
siete revueltas, 3103
Solimán, 2831
solio de aceradas grupas, 250
sujetar, 2617
surta, 68

Tafalla, 1476
Tajo, 1219
tajos de Toledo, 3060
Tanais, 1221
tercios de Guyena, 1523
Tigris, 1222
Toledo, 2437
torniscón, 3014
Trajano, 254
treinta mil hombres, 1531
trincheas, 1497
Tudela, 1569
tudesco, 820

un credo, 906
undoso, 209
urcas, 214
usté, 898

vaca, 380
Valdiera y Olite, 1477
veintiocho de junio, 942
venecianos y el Papa, 2772
vicario general, 1719

zafir, 1808